Der Zwerg Nase



Wilhelm Hauff.

Heath's Modern Language Series

Der Zwerg Nase

von

Wilhelm Hauff

WITH INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

OTTO R. PATZWALD

HEAD OF MODERN LANGUAGE DEPARTMENT, HIGH SCHOOL, SANTA BARBARA, CALIFORNIA

AND

CHARLES W. ROBSON

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO

1 1 3

INTRODUCTION

Wilhelm Hauff, ever popular poet and novelist, was born at Stuttgart, November 29, 1802. His father, who held an important government position, died when Wilhelm was but seven years of age, leaving the care and training of his children to their mother. Under her careful guidance Wilhelm first began to develop his wonderful gift as a story-teller. In 1809 the family removed to Tübingen. Here Wilhelm was sent to school, but his delicate health greatly interfered with a systematic or rigorous course of study. He was not a promising pupil, and in his classes displayed little evidence of unusual ability, little decided capacity for anything; but to members of his family he early manifested marked literary talent. Reading was his passion. In the large library of his grandfather, where his happiest hours were spent, he devoured with avidity everything that suited his fancy, acquiring a special interest for the historical works treating of the late medieval period. Goethe and Schiller, too, were favorite authors. Much of their writings he knew by heart; and, with his mother and sisters for an audience, it was his delight to declaim long passages from their plays.

Young Hauff entered the University of Tübingen in 1820, and yielding to the wishes of his mother took the course in theology. He received his doctor's degree in 1824. During the next two years he was private tutor at Stuttgart in the family of Baron von Hügel. In 1827 he became editor of the Stuttgart *Morgenblatt*, married shortly afterwards a distant cousin, and died suddenly of fever, a few months later, at the early age of twenty-five.

Hauff's brief literary career was comprised within the short

space of little more than two years. In his first production, *Märchen-Almanach* (1826), he published the fairy tales which he had told his pupils of the baron's household; he was so encouraged by the warm reception of this entertaining work that he determined to devote all his time to writing. In 1826–27 appeared anonymously *Mitteilungen aus den Memoiren des Satan*, a work in two volumes which, though somewhat fragmentary, gave additional proof of Hauff's great talent as a humorist. Meanwhile *Der Mann im Monde* (1826) was published under the name of H. Clauren, a novelist who at that time was enjoying a certain degree of popularity. This work was intended as a caricature of the sentimental sensualism of Clauren; and so great was its success that the aggrieved Clauren brought and won suit against Hauff. In the ensuing war of wit and satire, however, Hauff completely vanquished his maudlin adversary by his witty *Kontroverspredigt*.

Animated by Sir Walter Scott's novels Hauff wrote (1826) *Lichtenstein. Romantische Sage aus der württembergischen Geschichte*. Though pure fiction, this pleasing story of the old Swabian knighthood vividly pictures the most interesting period in the history of Württemberg — the period during which Emperor Maximilian attempted to destroy the sovereignty of Württemberg and annex it to Austria. *Lichtenstein*, which was one of the first German historical novels, at once attained great popularity throughout Germany, where its author now began to be hailed as a second Walter Scott; and Hauff, famous and on the high tide of prosperity, began to collect material for a novel which was to treat of the War of Liberation of 1809. It is believed that this work, which was prevented by Hauff's untimely death, would have been superior to *Lichtenstein*.

Hauff spent several months of the last years of his life in travel, wandering through France and the Netherlands, and visiting Bremen, Berlin, Dresden, and other cities of Germany.

During this journey he received his inspiration to write *Phantasien im Bremer Ratskeller*, "a fanciful work enlivened by an exuberant spirit of conviviality." This production, which was published shortly before Hauff's death, is generally regarded as his masterpiece.

Hauff was an indefatigable worker. During the brief literary period granted to him he found time to produce, besides his numerous prose works, a number of poems many of which have become *Volkslieder*. Among the best known of these lyrics are *Morgenrot, Morgenrot* and *Steh' ich in finstrer Mitternacht.*

But Hauff, preëminently a story-teller, is at his best in his first work, *Märchen-Almanach*, the most characteristic, perhaps, of all his writings and certainly the most popular. So vividly does he picture to us, in these fascinating tales, a new and never-dreamed-of wonderland of possible impossibilities, that our real world vanishes; we are no longer sitting at home, book in hand, but, transported bodily, are wandering, now in the dark green shadows of the fragrant Black Forest inhaling its pine scents and holding converse with its denizens, now in the magic realm of dervishes, grand viziers, and califs, beholding with enchanted eyes a caravan that wends its way over the desert, or an oriental city with its gorgeously attired inhabitants, its swaying palms, and its mosques with graceful minarets and golden roofs. The literary form of the *Märchen-Almanach* is not original with Hauff; it is similar to that of the *Arabian Nights* and Chaucer's *Canterbury Tales* — interwoven within the narrative is a series of tales told by the chief characters. There are three series of these tales and *Der Zwerg Nase* is the first tale in the series entitled, *Der Scheik von Alessandria und seine Sklaven.*

Hauff was influenced by the writers of the Romantic School, which flourished in Germany at the beginning of the nineteenth century. The original object of these writers was the

overthrow of the "artificial rhetoric and unimaginative pedantry" of the French school of poetry, which had long furnished models for German authors. But with Hauff there is none of the morbid mysticism, none of the obscurity and vagueness which is generally so characteristic of the writers of the Romantic School. On the contrary, Hauff's works are wholesome, sparkling with delightful humor, full of life and interest, of freshness and originality, and his style is a model of clearness and precision. His collected works have run into many editions, and still continue to fascinate their hosts of readers.




Der Zwerg Nase

In einer bedeutenden Stadt Deutschlands lebte vor vielen Jahren ein Schuster mit seiner Frau schlicht und recht. Er saß bei Tage an der Ecke der Straße und flickte Schuhe und Pantoffel und machte wohl auch neue, wenn ihm einer welche anvertrauen mochte;[1] doch mußte er dann das Leder erst einkaufen, denn er war arm und hatte keine Vorräte. Seine Frau verkaufte Gemüse und Früchte, die sie in einem kleinen Gärtchen vor dem Tore pflanzte, und viele Leute kauften gern bei ihr, weil sie reinlich und sauber gekleidet war und ihr Gemüse auf gefällige Art[2] auszubreiten und zu legen wußte.

Die beiden Leutchen[3] hatten einen schönen Knaben, angenehm von Gesicht, wohlgestaltet und für das Alter von zwölf Jahren schon ziemlich groß. Er pflegte gewöhnlich bei der Mutter auf dem Gemüsemarkt zu sitzen, und den Weibern[4] oder Köchen, die viel bei der Schustersfrau eingekauft hatten, trug er wohl auch einen Teil der Früchte nach Hause,[5] und selten kam er von einem solchen Gang zurück ohne eine schöne Blume oder ein Stückchen Geld oder Kuchen; denn die Herrschaften dieser Köche sahen es gern, wenn man den schönen

Knaben mit nach Hause brachte,[1] und beschenkten ihn immer reichlich.

Eines Tages saß die Frau des Schusters wieder wie gewöhnlich auf dem Markte. Sie hatte vor sich einige Körbe mit Kohl und anderem Gemüse, allerlei Kräuter und Sämereien, auch in einem kleineren Körbchen frühe Birnen, Äpfel und Aprikosen. Der kleine Jakob,[2] so hieß der Knabe, saß neben ihr und rief mit heller Stimme die Waren aus: „Hierher, ihr Herren! Seht, welch schöner Kohl, wie wohlriechend diese Kräuter! Frühe Birnen, ihr Frauen, frühe Äpfel und Aprikosen! Wer kauft? Meine Mutter gibt es wohlfeil!“[3] So rief der Knabe. Da kam ein altes Weib über den Markt her. Sie sah etwas zerrissen und zerlumpt aus, hatte ein kleines, spitziges Gesicht, vom Alter ganz eingefurcht, rote Augen und eine spitzige, gebogene Nase, die gegen das Kinn hinabstrebte. Sie ging an einem langen Stock, und doch konnte man nicht sagen, wie sie ging, denn sie hinkte und rutschte und wankte. Es war, als hätte[4] sie Räder in den Beinen und könnte alle Augenblicke[5] umstülpen und mit der spitzen Nase aufs Pflaster fallen.

Die Frau des Schusters betrachtete dieses Weib aufmerksam. Es waren jetzt doch schon sechzehn Jahre, daß sie täglich auf dem Markte saß,[6] und nie hatte sie diese sonderbare Gestalt bemerkt. Aber sie erschrak unwillkürlich, als die Alte auf sie zuhinkte und an ihren Körben stillstand.

„Seid Ihr[7] Hanne, die Gemüsehändlerin?“ fragte das alte Weib mit unangenehmer, krächzender Stimme, indem sie beständig den Kopf hin und her schüttelte.[8]

„Ja, die bin ich,“[1] antwortete die Schustersfrau. „Ist Euch etwas gefällig?“

„Wollen sehen, wollen sehen! Kräutlein schauen,[2] Kräutlein schauen, ob du hast, was ich brauche!“ antwortete die Alte, beugte sich nieder vor den Körben und fuhr mit ihren dunkelbraunen, häßlichen Händen in den Kräuterkorb hinein, packte die Kräutlein, die so schön und zierlich ausgebreitet waren, mit ihren langen Spinnenfingern, brachte dann eins um das andere hinauf an die lange Nase und beroch sie hin und her. Der Frau des Schusters wollte es fast das Herz abdrücken,[3] wie sie das alte Weib so mit ihren seltenen Kräutern hantieren sah. Aber sie wagte nichts zu sagen; denn es war das Recht des Käufers, die Ware zu prüfen, und überdies empfand sie ein sonderbares Grauen vor dem Weibe. Als jene den ganzen Korb durchgemustert hatte, murmelte sie: „Schlechtes Zeug, schlechtes Kraut, nichts von allem, was[4] ich will! War viel besser vor fünfzig Jahren. Schlechtes Zeug, schlechtes Zeug!“

Solche Reden verdrossen nun den kleinen Jakob. „Höre, du bist ein unverschämtes altes Weib!“ rief er unmutig. „Erst fährst du mit deinen garstigen braunen Fingern in die schönen Kräuter hinein und drückst sie zusammen, dann hältst du sie an deine lange Nase, daß sie niemand mehr kaufen mag, der zugesehen,[5] und jetzt schimpfst du noch unsere Ware schlechtes Zeug, und doch kauft selbst der Koch des Herzogs alles bei uns!“

Das alte Weib schielte den mutigen Knaben an, lachte wi-

derlich und sprach mit heiserer Stimme: „Also gefällt dir meine Nase, meine schöne, lange Nase? Sollst auch eine haben mitten im Gesicht bis übers Kinn herab!“[1] Während sie so sprach, rutschte sie an den andern Korb, in welchem Kohl ausgelegt war. Sie nahm die herrlichsten weißen Kohlhäupter in die Hand, drückte sie zusammen, daß sie ächzten, warf sie dann wieder unordentlich in den Korb und sprach auch hier: „Schlechte Ware, schlechter Kohl!“

„Wackle nur nicht so garstig mit dem Kopfe hin und her!“ rief der Kleine ängstlich. „Dein Hals ist ja so dünn wie ein Kohlstengel, der[2] könnte leicht abbrechen, und dann fiele dein Kopf hinein in den Korb! Wer wollte dann noch kaufen?“[3]

„Gefallen sie dir nicht, die dünnen Hälse?“ murmelte die Alte lachend. Sollst gar keinen haben! Kopf muß in den Schultern stecken, daß er nicht herabfällt[4] vom kleinen Körperlein!“

„Schwatzt doch nicht so unnützes Zeug mit dem Kleinen da!“ sagte endlich die Frau des Schusters im Unmut über das lange Prüfen, Mustern und Beriechen. „Wenn Ihr etwas kaufen wollt, so sputet Euch, Ihr verscheucht mir[5] ja die andern Kunden.“

„Gut, es sei, wie du sagst!“[6] rief die Alte mit grimmigem Blick. „Ich will dir diese sechs Kohlhäupter abkaufen; aber sieh, ich muß mich auf den Stab stützen und kann nichts tragen. Erlaube deinem Söhnlein, daß es mir die Ware nach Hause bringt,[7] ich will es dafür belohnen.“

Der Kleine wollte nicht mitgehen und weinte, denn ihm

graute vor[1] der häßlichen Frau; aber die Mutter befahl es ihm[2] ernstlich, weil sie es doch für eine Sünde hielt, der alten, schwächlichen Frau diese Last allein aufzubürden. Halb weinend tat er, wie sie befohlen,[3] raffte die Kohlhäupter in ein Tuch zusammen und folgte dem alten Weib über den Markt hin.

Es ging nicht sehr schnell bei ihr,[4] und sie brauchte beinahe drei Viertelstunden, bis sie in einen ganz entlegenen Teil der Stadt kam und endlich vor einem kleinen, baufälligen Hause stillhielt. Dort zog sie einen alten, rostigen Haken aus der Tasche, fuhr damit geschickt in ein kleines Loch in der Tür, und plötzlich sprang diese krachend auf. Aber wie war der kleine Jakob überrascht, als er eintrat! Das Innere des Hauses war prachtvoll ausgeschmückt. Von Marmor waren die Decke und die Wände, die Gerätschaften vom schönsten Ebenholz, mit Gold und geschliffenen Steinen eingelegt, der Boden aber war von Glas und so glatt, daß der Kleine einigemal ausglitt und umfiel. Die Alte aber zog ein silbernes Pfeifchen aus der Tasche und pfiff eine Weise darauf, die gellend durch das Haus tönte. Da kamen sogleich einige Meerschweinchen die Treppe herab. Dem Jakob aber schien es ganz sonderbar, daß sie aufrecht auf zwei Beinen gingen, Nußschalen statt Schuhen an den Pfoten trugen und menschliche Kleider angelegt hatten. „Wo habt ihr meine Pantoffel, schlechtes Gesindel?" rief die Alte und schlug mit dem Stock nach ihnen, daß sie jammernd in die Höhe sprangen. „Wie lange soll ich noch so dastehen?"[5]

Sie sprangen schnell die Treppe hinauf und kamen wieder mit einem Paar Schalen von Kokosnuß, mit Leder gefüttert, welche sie der Alten[1] geschickt an die Füße steckten.

Jetzt war alles Hinken und Rutschen vorbei. Sie warf den Stab von sich und glitt mit großer Schnelligkeit über den Glasboden hin, indem[2] sie den kleinen Jakob an der Hand mit fortzog. Endlich hielt sie in einem Zimmer still, das, mit allerlei Gerätschaften ausgeputzt, beinahe einer Küche glich, obgleich die Tische von Mahagoniholz und die Sofas, mit reichen Teppichen behängt, mehr zu einem Prunkgemach paßten. „Setze dich!" sagte die Alte recht freundlich, indem sie ihn in die Ecke eines Sofas drückte und einen Tisch so vor ihn hinstellte, daß er nicht mehr hervorkommen konnte.

„Setze dich, du hast gar schwer zu tragen gehabt,[3] die Menschenköpfe sind nicht so leicht, nicht so leicht."

„Aber Frau, was sprecht Ihr so wunderlich?" rief der Kleine. „Müde bin ich zwar, aber es waren[4] ja Kohlköpfe, die ich getragen. Ihr habt sie meiner Mutter abgekauft."[5]

„Ei, das weißt du falsch,"[6] lachte das Weib, deckte den Deckel des Korbes auf und brachte einen Menschenkopf hervor, den sie am Schopf gefaßt hatte. Der Kleine war vor Schrecken außer sich. Er konnte nicht fassen, wie dies alles zuging; aber er dachte: „Wenn jemand von diesen Menschenköpfen etwas erfahren würde,[7] da würde man gewiß meine Mutter dafür anklagen."

„Muß[8] dir nun auch etwas geben zum Lohn, weil du so artig bist," murmelte die Alte. „Gedulde dich nur ein Weil-

chen, will dir ein Süppchen einbrocken, an das du dein Leben lang denken wirst.“ So sprach sie und pfiff wieder. Da kamen zuerst viele Meerschweinchen in menschlichen Kleidern; sie hatten Küchenschürzen umgebunden und im Gürtel Rührlöffel und Transchiermesser. Nach diesen kam eine Menge Eichhörnchen hereingehüpft;[1] sie hatten weite türkische Beinkleider an, gingen aufrecht, und auf dem Kopf trugen sie grüne Mützchen von Samt. Diese schienen die Küchenjungen zu sein; denn sie kletterten mit großer Geschwindigkeit an den Wänden hinauf und brachten Pfannen und Schüsseln, Eier und Butter, Kräuter und Mehl herab und trugen es auf den Herd. Dort aber fuhr die alte Frau auf ihren Pantoffeln von Kokosschalen beständig hin und her, und der Kleine sah, daß sie es sich recht angelegen sein lasse,[2] ihm etwas Gutes zu kochen. Jetzt knisterte das Feuer höher empor, jetzt rauchte und sott es in der Pfanne, ein angenehmer Geruch verbreitete sich im Zimmer; die Alte aber rannte auf und ab, die Eichhörnchen und Meerschweine ihr nach, und sooft sie am Herde vorbeikam, guckte sie mit ihrer langen Nase in den Topf. Endlich fing es an zu sprudeln und zu zischen, Dampf stieg aus dem Topf hervor, und der Schaum floß herab ins Feuer. Da nahm sie ihn weg, goß davon in eine silberne Schale und setzte sie dem kleinen Jakob vor.

„So, Söhnchen, so,“[3] sprach sie, „iß nur dieses Süppchen, dann hast du alles, was dir an mir so gefallen.[4] Sollst auch ein geschickter Koch werden, daß du doch etwas bist;[5] aber

Kräutlein, nein, das Kräutlein sollst du nimmer finden. Warum hat es deine Mutter nicht in ihrem Korb gehabt?" Der Kleine verstand nicht recht, was sie sprach; desto aufmerksamer behandelte er die Suppe, die ihm ganz trefflich schmeckte. Seine Mutter hatte ihm manche schmackhafte Speise bereitet, aber so gut war ihm noch nichts bekommen.[1] Der Duft von feinen Kräutern und Gewürzen stieg aus der Suppe auf, dabei war sie süß und säuerlich zugleich und sehr stark. Während er noch die letzten Tropfen der köstlichen Speise austrank, zündeten die Meerschweinchen arabischen Weihrauch an, der in bläulichen Wolken durch das Zimmer schwebte. Dichter und immer dichter wurden diese Wolken und sanken herab. Der Geruch des Weihrauchs wirkte betäubend auf den Kleinen. Er mochte sich zurufen, sooft er wollte,[2] daß er zu seiner Mutter zurückkehren müsse, wenn er sich ermannte, sank er immer wieder von neuem in den Schlummer zurück und schlief endlich wirklich auf dem Sofa des alten Weibes ein.

Sonderbare Träume kamen über ihn. Es war ihm, als ziehe ihm die Alte seine Kleider aus[3] und umhülle ihn dafür mit einem Eichhörnchenbalg. Jetzt konnte er Sprünge machen und klettern wie ein Eichhörnchen; er ging mit den übrigen Eichhörnchen und Meerschweinchen, die sehr artige, gesittete Leute waren, um und hatte mit ihnen den Dienst bei der alten Frau. Zuerst wurde er nur zu den Diensten eines Schuhputzers gebraucht, das heißt, er mußte die Kokosnüsse, welche die Frau statt der Pantoffel trug, mit Öl salben und durch Reiben glänzend machen. Da er nun

in seines Vaters Hause zu ähnlichen Geschäften oft angehalten worden war, so ging es ihm flink von der Hand.[1] Etwa nach einem Jahre, träumte er weiter, wurde er zu feineren Geschäften gebraucht.[2] Er mußte nämlich mit noch einigen Eichhörnchen Sonnenstäubchen fangen und, wenn sie genug hatten, solche durch das feinste Haarsieb sieben. Die Frau hielt nämlich die Sonnenstäubchen für das Allerfeinste, und weil sie nicht gut beißen konnte, denn sie hatte keinen Zahn mehr, so ließ sie ihr Brot aus Sonnenstäubchen zubereiten.[3]

Wiederum nach einem Jahre wurde er zu den Dienern versetzt, die das Trinkwasser für die Alte sammelten. Man denke nicht,[4] daß sie sich hierzu etwa eine[5] Zisterne hätte graben lassen oder ein Faß in den Hof gestellt hätte, um das Regenwasser darin aufzufangen; da ging es viel feiner zu:[6] die Eichhörnchen, und Jakob mit ihnen, mußten mit Haselnußschalen den Tau aus den Rosen schöpfen, und das war das Trinkwasser der Alten. Da sie nun bedeutend viel trank, so hatten die Wasserträger schwere Arbeit. Nach einem Jahre wurde er zum innern Dienst des Hauses bestellt; er hatte nämlich das Amt, die Böden rein zu machen. Da nun diese von Glas waren, worin man jeden Hauch sah, war es keine geringe Arbeit. Sie mußten sie bürsten und altes Tuch an die Füße schnallen und auf diesem künstlich im Zimmer umherfahren. Im vierten Jahre wurde er endlich zur Küche versetzt. Es war dies[7] ein Ehrenamt, zu dem man nur nach langer Prüfung gelangen konnte. Jakob diente dort vom Küchenjungen aufwärts bis zum ersten Pastetenmacher und erreichte eine so[8]

ungemeine Geschicklichkeit und Erfahrung in allem, was die Küche betrifft, daß er sich oft über sich selbst wundern mußte; die schwierigsten Sachen, Pasteten von zweihunderterlei Essenzen, Kräutersuppen, von allen Kräutlein der Erde zusammengesetzt, alles lernte er, alles verstand er schnell und kräftig zu machen.

So waren etwa sieben Jahre im Dienste des alten Weibes vergangen. Da befahl sie ihm eines Tages, indem sie die Kokosschuhe auszog, Korb und Krückenstock zur Hand nahm, um auszugehen, er solle ein Hühnlein rupfen, mit Kräutern füllen und solches[1] schön bräunlich und gelb rösten, bis sie wiederkomme.[2] Er tat dies nach den Regeln der Kunst. Er drehte dem Hühnlein den Kragen um, brühte es in heißem Wasser, zog ihm geschickt die Federn aus und schabte ihm nachher die Haut, daß sie glatt und fein wurde. Sodann fing er an, die Kräuter zu sammeln, womit er das Hühnlein füllen sollte. In der Kräuterkammer gewahrte er diesmal ein Wandschränkchen, dessen Tür halb geöffnet war, und das er sonst nie bemerkt hatte. Er ging neugierig näher, um zu sehen, was es enthalte,[3] und siehe da, es standen viele Körbchen darinnen, von welchen ein starker, angenehmer Geruch ausging. Er öffnete eines dieser Körbchen und fand darin Kräutlein von ganz besonderer Gestalt und Farbe. Die Stengel und Blätter waren blaugrün und trugen oben eine kleine Blume von brennendem Rot mit Gelb verbrämt. Er betrachtete sinnend diese Blume, beroch sie, und sie strömt denselben starken Geruch aus, von dem einst jene Suppe,

die ihm die Alte gekocht, geduftet hatte. Aber so stark war der Geruch, daß er zu niesen anfing, immer heftiger[1] niesen mußte und — am Ende niesend erwachte.

Da lag er auf dem Sofa des alten Weibes und blickte verwundert umher. „Nein,[2] wie man aber so lebhaft träumen kann!" sprach er zu sich. „Hätte ich jetzt doch schwören wollen,[3] daß ich ein schnödes Eichhörnchen, ein Kamerad von Meerschweinen und anderem Ungeziefer, dabei aber ein großer Koch geworden sei. Wie wird die Mutter lachen, wenn ich ihr alles erzähle! Aber wird sie nicht auch schmälen, daß ich in einem fremden Hause einschlafe, statt ihr zu helfen auf dem Markte?" Mit diesem Gedanken raffte er sich auf, um hinwegzugehen. Noch waren seine Glieder vom Schlafe ganz steif, besonders sein Nacken, denn er konnte den Kopf nicht recht hin und her bewegen. Er mußte auch selbst über sich lächeln, daß er so schlaftrunken war; denn alle Augenblicke, ehe er es sich versah,[4] stieß er mit der Nase an einen Schrank oder an die Wand oder schlug sie, wenn er sich schnell umwandte, an einen Türpfosten. Die Eichhörnchen und Meerschweinchen liefen winselnd um ihn her, als wollten sie ihn begleiten. Er lud sie auch wirklich ein, als er auf der Schwelle war, denn es waren niedliche Tierchen; aber sie fuhren auf ihren Nußschalen schnell ins Haus zurück, und er hörte sie nur noch in der Ferne heulen.

Es war ein ziemlich entlegener Teil der Stadt, wohin ihn die Alte geführt hatte, und er konnte sich kaum aus den engen Gassen herausfinden. Auch war dort ein großes Gedränge;

denn es mußte sich, wie ihm schien, gerade in der Nähe ein Zwerg sehen lassen.[1] Überall hörte er rufen: „Ei, seht den häßlichen Zwerg! Wo kommt der Zwerg her? Ei, was hat er doch für eine lange Nase, und wie ihm der Kopf in den Schultern steckt, und die braunen, häßlichen Hände!" Zu einer andern Zeit wäre er wohl auch nachgelaufen,[2] denn er sah für sein Leben gern Riesen oder Zwerge; aber so[3] mußte er sich sputen, zur Mutter zu kommen.

Es war ihm ganz ängstlich zumute,[4] als er auf den Markt kam. Die Mutter saß noch da und hatte noch ziemlich viele Früchte im Korb, lange konnte er also nicht geschlafen haben. Aber doch kam es ihm von weitem schon vor, als sei sie[5] sehr traurig; denn sie rief die Vorübergehenden nicht an einzukaufen, sondern hatte den Kopf in die Hand gestützt, und als er näher kam, glaubte er auch, sie sei bleicher als sonst. Er zauderte, was er tun sollte. Endlich faßte er sich ein Herz, schlich sich hinter sie hin, legte traulich seine Hand auf ihren Arm und sprach: „Mütterchen, was fehlt dir? Bist du böse auf mich?"

Die Frau wandte sich um nach ihm, fuhr aber mit einem Schrei des Entsetzens zurück. „Was willst du von mir, häßlicher Zwerg?" rief sie. „Fort, fort! Ich kann dergleichen Possenspiele nicht leiden."

„Aber Mutter, was hast du denn?" fragte Jakob ganz erschrocken. „Dir ist gewiß nicht wohl![6] Warum willst du denn deinen Sohn von dir jagen?"

„Ich habe dir schon gesagt, geh deines Weges!"[7] entgeg-

nete Frau Hanne zürnend. „Bei mir verdienst du kein Geld durch deine Gaukeleien, häßliche Mißgeburt!“

„Wahrhaftig, Gott hat ihr das Licht des Verstandes geraubt!“ sprach der Kleine bekümmert zu sich. „Was fange ich nur an, um sie nach Haus zu bringen? Lieb Mütterchen, so sei doch nur vernünftig![1] Sieh mich doch nur recht an, ich bin dein Sohn, dein Jakob!“

„Nein, jetzt wird mir der Spaß zu unverschämt!“ rief Hanne ihrer Nachbarin zu. „Seht nur den häßlichen Zwerg da! Da steht er und vertreibt mir[2] gewiß alle Käufer, und mit meinem Unglück wagt er zu spotten, spricht[3] zu mir: ‚Ich bin ja dein Sohn, dein Jakob,‘ der Unverschämte!“

Da erhoben sich die Nachbarinnen und fingen an zu schimpfen, so arg sie konnten, und schalten ihn, daß er des Unglücks der armen Hanne spotte, der[4] vor sieben Jahren ihr bildschöner Knabe gestohlen worden sei, und drohten insgesamt über ihn herzufallen und ihn zu zerkratzen, wenn er nicht alsobald gehe.

Der arme Jakob wußte nicht, was er von diesem allem denken sollte. War er doch, wie er glaubte, heute früh[5] wie gewöhnlich mit der Mutter auf den Markt gegangen, hatte ihr die Früchte aufstellen helfen,[6] war nachher mit dem alten Weib in ihr Haus gekommen, hatte ein Süppchen verzehrt, ein kleines Schläfchen gemacht und war jetzt wieder da; und doch sprachen die Mutter und die Nachbarinnen von sieben Jahren! Und sie nannten ihn einen garstigen Zwerg! Was war denn nun mit ihm vorgegangen? — Als er sah, daß

die Mutter gar nichts mehr von ihm hören wollte, traten ihm die Tränen in die Augen, und er ging trauernd die Straße hinab nach der Bude, wo sein Vater den Tag über[1] Schuhe flickte. „Ich will doch sehen," dachte er bei sich, „ob er mich auch nicht kennen will; unter die Tür will ich mich stellen und mit ihm sprechen." Als er an der Bude des Schusters angekommen war, stellte er sich unter die Tür und schaute hinein. Der Meister war so emsig mit seiner Arbeit beschäftigt, daß er ihn gar nicht sah; als er aber einmal zufällig einen Blick nach der Tür warf, ließ er Schuhe, Draht und Pfriem auf die Erde fallen und rief mit Entsetzen: „Um Gottes willen, was ist das, was ist das!"

„Guten Abend, Meister!" sprach der Kleine, indem er vollends in den Laden trat. „Wie geht es Euch?"

„Schlecht, schlecht, kleiner Herr!" antwortete der Vater zu Jakobs großer Verwunderung, denn er schien ihn auch nicht zu kennen. „Das Geschäft will mir nicht mehr von der Hand.[2] Bin so allein und werde jetzt alt, und doch ist mir ein Geselle zu teuer."

„Aber habt Ihr denn kein Söhnlein, das Euch nach und nach an die Hand gehen könnte bei der Arbeit?" forschte der Kleine weiter.

„Ich hatte einen, der hieß Jakob und müßte[3] jetzt ein schlanker, gewandter Bursche von zwanzig Jahren sein, der mir tüchtig unter die Arme greifen könnte. Ha, das müßte ein Leben sein![4] Schon als er zwölf Jahre alt war, zeigte er sich so anstellig und geschickt und verstand schon manches vom

Handwerk, und hübsch und angenehm war er auch; der hätte mir eine Kundschaft hergelockt, daß ich bald nichts mehr geflickt, sondern nichts als Neues geliefert hätte! Aber so geht's in der Welt!"

„Wo ist denn aber Euer Sohn?" fragte Jakob mit zitternder Stimme seinen Vater.

„Das weiß Gott," antwortete er. „Vor sieben Jahren, ja, so lange ist's jetzt her, wurde er uns vom Markte weggestohlen."

„Vor sieben Jahren?" rief Jakob mit Entsetzen.

„Ja, kleiner Herr, vor sieben Jahren! Ich weiß noch wie heute, wie mein Weib nach Hause kam, heulend und schreiend, das Kind sei den ganzen Tag nicht zurückgekommen, sie habe überall geforscht und gesucht und es nicht gefunden. Ich habe es immer gedacht und gesagt, daß es so kommen würde. Der Jakob war ein schönes Kind, das muß man sagen; da war nun meine Frau stolz auf ihn und sah es gern, wenn ihn die Leute lobten, und schickte ihn oft mit Gemüse und dergleichen in vornehme Häuser. Das war schon recht; er wurde allemal reichlich beschenkt. ‚Aber,' sagte ich, ‚gib acht! Die Stadt ist groß; viele schlechte Leute wohnen da. Gib mir auf den Jakob acht!'[1] Und so war es, wie ich sagte. Kommt[2] einmal ein altes, häßliches Weib auf den Markt, feilscht um Früchte und Gemüse und kauft am Ende so viel, daß sie es nicht selbst tragen kann. Mein Weib, die mitleidige Seele, gibt ihr den Jungen mit[3] und — hat ihn von Stund' an nicht mehr gesehen."

„Und das ist jetzt sieben Jahre, sagt Ihr?"

„Sieben Jahre wird es im Frühling. Wir ließen ihn ausrufen, wir gingen von Haus zu Haus und fragten; manche hatten den hübschen Jungen gekannt und liebgewonnen und suchten jetzt mit uns, alles vergeblich. Auch die Frau, die das Gemüse gekauft hatte, wollte niemand kennen;[1] aber ein steinaltes Weib, die[2] schon neunzig Jahre gelebt hatte, sagte, es könne wohl die böse Fee Kräuterweis gewesen sein, die alle fünfzig Jahre einmal in die Stadt komme, um sich allerlei einzukaufen."

So sprach Jakobs Vater und klopfte dabei seine Schuhe weidlich und zog den Draht mit beiden Fäusten weit hinaus. Dem Kleinen aber wurde es nach und nach klar, was mit ihm vorgegangen, daß er nämlich nicht geträumt, sondern daß er sieben Jahre bei der bösen Fee als Eichhörnchen gedient habe. Zorn und Gram erfüllten sein Herz so sehr, daß es beinahe zerspringen wollte. Sieben Jahre seiner Jugend hatte ihm die Alte gestohlen, und was hatte er als Ersatz dafür? Daß er Pantoffel von Kokosnüssen blank putzen, daß er ein Zimmer mit gläsernem Fußboden rein machen konnte? Daß er von den Meerschweinchen alle Geheimnisse der Küche gelernt hatte? Er stand eine gute Weile so da und dachte über sein Schicksal nach. Da fragte ihn endlich sein Vater: „Ist Euch vielleicht etwas von meiner Arbeit gefällig, junger Herr? Etwa ein Paar Pantoffel oder," setzte er lächelnd hinzu, „vielleicht ein Futteral für Eure Nase?"

„Was wollt Ihr nur mit[3] meiner Nase?" fragte Jakob. „Warum sollte ich denn ein Futteral dazu brauchen?"

„Nun," entgegnete der Schuster, „jeder nach seinem Geschmack. Aber das muß ich Euch sagen, hätte ich diese schreckliche Nase, ein Futteral ließe ich mir darüber machen von rosenfarbigem Glanzleder. Schaut, da habe ich ein schönes Stückchen zur Hand; freilich würde man eine Elle wenigstens dazu brauchen. Aber wie gut wäret Ihr verwahrt, kleiner Herr! So,[1] weiß ich gewiß, stoßt Ihr Euch an jeden Türpfosten, an jeden Wagen, dem Ihr ausweichen wollt."

Der Kleine stand stumm vor Schrecken. Er betastete seine Nase, sie war dick und wohl zwei Hände lang. So hatte die Alte also auch seine Gestalt verwandelt! D a rum kannte ihn also die Mutter nicht, d a rum schalt man ihn einen häßlichen Zwerg! „Meister," sprach er halb weinend zu dem Schuster, „habt Ihr keinen Spiegel bei der Hand, worin ich mich beschauen könnte?"

„Junger Herr," erwiderte der Vater mit Ernst, „Ihr habt nicht gerade eine Gestalt empfangen, die Euch eitel machen könnte, und Ihr habt nicht Ursache, alle Stunden in den Spiegel zu gucken. Gewöhnt es Euch ab, es ist besonders bei Euch eine lächerliche Gewohnheit."

„Ach, so laßt mich doch in den Spiegel schauen," rief der Kleine, „gewiß, es ist nicht aus Eitelkeit!"

„Laßt mich in Ruhe, ich hab' keinen im Vermögen! Meine Frau hat ein Spiegelchen, ich weiß aber nicht, wo sie es verborgen. Müßt Ihr aber durchaus in den Spiegel gucken, nun, über die Straße hin wohnt Urban, der Barbier, der hat

einen Spiegel, zweimal so groß wie Euer Kopf; guckt dort hinein, und indessen guten Morgen!"

Mit diesen Worten schob ihn der Vater ganz gelinde zur Bude hinaus, schloß die Tür hinter ihm zu und setzte sich wieder zur Arbeit. Der Kleine aber ging sehr niedergeschlagen über die Straße zu Urban, dem Barbier, den er noch aus früheren Zeiten wohl kannte. „Guten Morgen, Urban," sprach er zu ihm. „Ich komme, Euch um eine Gefälligkeit zu bitten. Seid so gut und laßt mich ein wenig in Euren Spiegel schauen!"

„Mit Vergnügen, dort steht er," rief der Barbier lachend, und seine Kunden, denen er den Bart scheren sollte, lachten weidlich mit. „Ihr seid ein hübsches Bürschchen, schlank und fein; ein Hälschen wie ein Schwan, Händchen wie eine Königin, und ein Stumpfnäschen, man kann es nicht schöner sehen.[1] Ein wenig eitel seid Ihr darauf, das ist wahr; aber beschaut Euch immerhin! Man soll nicht von mir sagen, ich hätte Euch aus Neid nicht in meinen Spiegel schauen lassen."

So sprach der Barbier, und wieherndes Gelächter füllte die Baderstube. Der Kleine aber war indes vor den Spiegel getreten und hatte sich beschaut. Tränen traten ihm in die Augen. „Ja, so konntest du freilich deinen Jakob nicht wieder erkennen, liebe Mutter," sprach er zu sich, „so war er nicht anzuschauen in den Tagen der Freude, wo du gern mit ihm prangtest vor den Leuten!" Seine Augen waren klein geworden wie die der Schweine, seine Nase war ungeheuer und hing über Mund und Kinn herunter. Der Hals schien gänzlich weggenommen worden zu sein, denn sein Kopf steckte

tief in den Schultern, und nur mit den größten Schmerzen konnte er ihn nach rechts und links bewegen. Sein Körper war noch so groß wie vor sieben Jahren, da er zwölf Jahre alt war; aber wenn andere vom zwölften bis zum zwanzigsten in die Höhe wachsen, so wuchs er in die Breite. Der Rücken und die Brust waren weit ausgebogen und waren anzusehen wie ein kleiner, aber sehr dick gefüllter Sack; dieser dicke Oberleib saß auf kleinen, schwachen Beinchen, die dieser Last nicht gewachsen schienen. Aber um so größer waren die Arme, die ihm am Leib herabhingen; sie hatten die Größe wie die eines wohlgewachsenen Mannes. Seine Hände waren grob und braungelb, seine Finger lang und spinnenartig, und wenn er sie recht ausstreckte, konnte er damit auf den Boden reichen, ohne daß er sich bückte.[1] So sah er aus, der kleine Jakob, zum mißgestalteten Zwerg war er geworden.[2]

Jetzt gedachte er auch jenes Morgens, an dem das alte Weib an die Körbe seiner Mutter getreten war. Alles, was er damals an ihr getadelt hatte, die lange Nase, die häßlichen Finger, alles hatte sie ihm angetan, und nur den langen, zitternden Hals hatte sie gänzlich weggelassen.

„Nun, habt Ihr Euch jetzt genug beschaut, mein Prinz?“ sagte der Barbier, indem er zu ihm trat und ihn lachend betrachtete. „Wahrlich, wenn man sich dergleichen träumen lassen wollte, so komisch könnte es einem im Traume nicht vorkommen.[3] Doch ich will Euch einen Vorschlag machen, kleiner Mann. Mein Barbierzimmer ist zwar sehr besucht, aber doch seit neuerer Zeit nicht so, wie ich wünsche. Das

kommt *daher*, weil mein Nachbar, der Barbier Schaum, irgendwo einen Riesen aufgefunden hat, der ihm die Kunden ins Haus lockt. Nun, ein Riese zu werden ist gerade keine Kunst; aber so ein Männchen wie Ihr, ja, das ist schon ein ander[1] Ding. Tretet bei mir in Dienste, kleiner Mann! Ihr sollt Wohnung, Essen, Trinken, Kleider, alles sollt Ihr haben; dafür stellt Ihr Euch morgens unter meine Tür und ladet die Leute ein hereinzukommen. Ihr schlagt den Seifenschaum, reicht den Kunden das Handtuch, und seid versichert, wir stehen uns beide gut dabei;[2] ich bekomme mehr Kunden als jener mit dem Riesen, und jeder gibt Euch gern noch ein Trinkgeld."

Der Kleine war in seinem Innern empört über den Vorschlag, als Lockvogel für einen Barbier zu dienen. Aber mußte er sich nicht diesen Schimpf geduldig gefallen lassen? Er sagte dem Barbier daher ganz ruhig, daß er nicht Zeit habe zu dergleichen Diensten, und ging weiter.

Hatte das böse alte Weib seine Gestalt unterdrückt, so hatte sie doch seinem Geist nichts anhaben können, das fühlte er wohl; denn er dachte und fühlte nicht mehr, wie er vor sieben Jahren getan, nein, er glaubte in diesem Zeitraum weiser, verständiger geworden zu sein. Er trauerte nicht um seine verlorene Schönheit, nicht über diese häßliche Gestalt, sondern nur *darüber*,[3] daß er wie ein Hund von der Tür seines Vaters gestoßen wurde. *Darum* beschloß er, noch einen Versuch bei seiner Mutter zu machen.

Er trat zu ihr auf den Markt und bat sie, ihm ruhig zu=

zuhören. Er erinnerte sie an jenen Tag, an dem er mit dem alten Weib gegangen, er erinnerte sie an alle einzelnen Vorfälle seiner Kindheit, erzählte ihr dann, wie er sieben Jahre als Eichhörnchen gedient habe bei der Fee,[1] und wie sie ihn verwandelt habe, weil er sie damals getadelt. Die Frau des Schusters wußte nicht, was sie denken sollte. Alles traf zu, was er ihr von seiner Kindheit erzählte; aber wenn er davon[2] sprach, daß er sieben Jahre lang ein Eichhörnchen gewesen sei, da sprach sie: „Es ist unmöglich, und es gibt keine Feen!" Und wenn sie ihn ansah, so verabscheute sie den häßlichen Zwerg und glaubte nicht, daß dies ihr Sohn sein könne. Endlich hielt sie es fürs beste, mit ihrem Manne darüber zu sprechen. Sie raffte also ihre Körbe zusammen und hieß ihn mitgehen. So kamen sie zu der Bude des Schusters.

„Sieh einmal," sprach sie zu diesem, „der Mensch da will[3] unser verlorner Jakob sein. Er hat mir alles erzählt, wie er vor sieben Jahren gestohlen wurde, und wie er von einer Fee bezaubert worden sei."[4]

„So?" unterbrach sie der Schuster mit Zorn. „Hat er dir dies erzählt? Warte, du Range! Ich habe ihm alles erzählt noch vor einer Stunde, und jetzt geht er hin, dich so zu foppen! Bezaubert bist du worden, mein Söhnchen? Warte doch, ich will dich wieder entzaubern."[5] Dabei nahm er ein Bündel Riemen, die er eben zugeschnitten hatte, sprang auf den Kleinen zu und schlug ihn auf den hohen Rücken und auf die langen Arme, daß der Kleine vor Schmerz aufschrie und weinend davonlief.

In jener Stadt gab es, wie überall, wenig mitleidige Seelen, die einen Unglücklichen, der zugleich etwas Lächerliches an sich trägt, unterstützen. Daher kam es, daß der unglückliche Zwerg den ganzen Tag ohne Speise und Trank blieb und abends die Treppen einer Kirche, so hart und kalt sie waren,[1] zum Nachtlager wählen mußte.

Als ihn aber am nächsten Morgen die ersten Strahlen der Sonne wieder erweckten, da dachte er ernstlich darüber nach, wie er sein Leben fristen könne, da ihn Vater und Mutter verstoßen. Er fühlte sich zu stolz, um als Aushängeschild eines Barbiers zu dienen, er wollte nicht zu einem Possenreißer sich verdingen und sich um Geld sehen lassen.[2] Was sollte er anfangen? Da fiel ihm bei, daß er als Eichhörnchen große Fortschritte in der Kochkunst gemacht habe. Er glaubte nicht mit Unrecht, hoffen zu dürfen, daß er es mit manchem Koch aufnehnen könne, und beschloß, seine Kunst zu benutzen.

Sobald es daher lebhafter wurde auf den Straßen[3] und der Morgen ganz heraufgekommen war, trat er zuerst in die Kirche und verrichtete sein Gebet. Dann trat er seinen Weg an. Der Herzog, der Herr des Landes, war ein bekannter Schlemmer und Lecker, der eine gute Tafel liebte und seine Köche in allen Weltteilen aufsuchte. Zu seinem Palast begab sich der Kleine. Als er an die äußerste Pforte kam, fragten die Türhüter nach seinem Begehr und hatten ihren Spott mit ihm; er aber verlangte nach dem Oberküchenmeister. Sie lachten und führten ihn durch die Vorhöfe,

und wo er hinkam, blieben die Diener stehen, schauten nach ihm, lachten weidlich und schlossen sich an, so daß nach und nach ein ungeheurer Zug von Dienern aller Art sich die Treppe des Palastes hinaufbewegte; die Stallknechte warfen ihre Striegel weg, die Läufer liefen, was sie konnten, die Teppichbreiter vergaßen die Teppiche auszuklopfen, alles drängte und trieb sich, es war ein Gewühl, als wäre der Feind vor den Toren, und das Geschrei: „Ein Zwerg, ein Zwerg! Habt ihr den Zwerg gesehen?“ füllte die Lüfte.

Da erschien der Aufseher des Hauses mit grimmigem Gesicht, eine ungeheure Peitsche in der Hand, in der Tür. „Um des Himmels willen, ihr Hunde, was macht ihr solchen Lärm? Wißt ihr nicht, daß der Herr noch schläft?“ und dabei schwang er die Geißel und ließ sie unsanft auf den Rücken einiger Stallknechte und Türhüter niederfallen. „Ach Herr,“ riefen sie, „seht Ihr denn nicht? Da bringen wir einen Zwerg, einen Zwerg, wie Ihr noch keinen gesehen.“ Der Aufseher des Palastes zwang sich mit Mühe, nicht laut aufzulachen, als er des Kleinen ansichtig wurde, denn er fürchtete, durch Lachen seiner Würde zu schaden. Er trieb daher mit der Peitsche die übrigen hinweg, führte den Kleinen ins Haus und fragte nach seinem Begehr. Als er hörte, jener wolle[1] zum Küchenmeister, erwiderte er: „Du irrst dich, mein Söhnchen; zu mir, dem Aufseher des Hauses, willst du. Du willst Leibzwerg werden beim Herzog; ist es nicht so?“

„Nein, Herr!“ antwortete der Zwerg. „Ich bin ein geschickter Koch und erfahren in allerlei seltenen Speisen.

Wollet mich zum Oberküchenmeister bringen; vielleicht kann er meine Kunst gebrauchen."

„Jeder nach seinem Willen, kleiner Mann! Übrigens bist du doch ein unbesonnener Junge. In die Küche! Als Leibzwerg hättest du keine Arbeit gehabt und Essen und Trinken nach Herzenslust und schöne Kleider. Doch wir wollen sehen! Deine Kochkunst wird schwerlich so weit reichen, als ein Mundkoch des Herrn nötig hat, und zum Küchenjungen bist du zu gut." Bei diesen Worten nahm ihn der Aufseher des Palastes bei der Hand und führte ihn in die Gemächer des Oberküchenmeisters.

„Gnädiger Herr," sprach dort der Zwerg und verbeugte sich so tief, daß er mit der Nase den Fußteppich berührte, „braucht Ihr keinen geschickten Koch?"

Der Oberküchenmeister betrachtete ihn vom Kopfe bis zu den Füßen, brach dann in lautes Lachen aus und sprach: „Wie, du ein Koch? Meinst du, unsere Herde seien so niedrig, daß du auf einen hinaufschauen kannst, wenn du dich auf die Zehen stellst und den Kopf recht aus den Schultern herausarbeitest? O lieber Kleiner, wer dich zu mir geschickt hat, um dich als Koch zu verdingen, der hat dich zum Narren gehabt." So sprach der Oberküchenmeister und lachte weidlich, und mit ihm lachte der Aufseher des Palastes und alle Diener, die im Zimmer waren.

Der Zwerg aber ließ sich nicht aus der Fassung bringen.[1] „Was liegt an einem Ei oder zweien, an ein wenig Sirup und Wein, an Mehl und Gewürze in einem Hause, wo man

dessen genug hat?" sprach er. „Gebt mir irgend eine leckerhafte Speise zu bereiten auf, schafft mir, was ich dazu brauche, und sie soll vor Euren Augen schnell bereitet sein, und Ihr sollt sagen müssen: Er ist ein Koch nach Regel und Recht."[1] Solche und ähnliche Reden führte der Kleine, und es war wunderlich anzuschauen, wie es dabei aus seinen kleinen Äuglein hervorblitzte, wie seine lange Nase sich hin und her schlängelte und seine dünnen Spinnenfinger seine Rede begleiteten. „Wohlan!" rief der Küchenmeister und nahm den Aufseher des Palastes unter dem Arme. „Wohlan, es sei um des Spaßes willen!"[2] Laßt uns zur Küche gehen!" Sie gingen durch mehrere Säle und Gänge und kamen endlich in die Küche. Es war dies[3] ein großes, weitläufiges Gebäude, herrlich eingerichtet. Auf zwanzig Herden brannten beständig Feuer. Ein klares Wasser, das zugleich zum Fischbehälter diente, floß mitten durch sie. In Schränken von Marmor und köstlichem Holz waren die Vorräte aufgestellt, die man immer zur Hand haben mußte; und zur Rechten und Linken waren zehn Säle, in denen alles aufgespeichert war, was man in allen Ländern Köstliches und Leckeres für den Gaumen erfunden. Küchenbediente aller Art liefen umher und rasselten und hantierten mit Kesseln und Gabeln und Schaumlöffeln; als aber der Oberküchenmeister in die Küche eintrat, blieben sie alle ruhig stehen, und nur das Feuer hörte man noch knistern und das Bächlein rieseln.

„Was hat der Herr heute zum Frühstück befohlen?" fragte der Meister den ersten Frühstückmacher, einen alten Koch.

„Herr, die dänische Suppe hat er geruht zu befehlen und rote Hamburger Klößchen."

„Gut," sprach der Küchenmeister weiter. „Hast du gehört, was der Herr speisen will? Getraust du dich, diese schwierigen Speisen zu bereiten? Die Klößchen bringst du auf keinen Fall heraus,[1] das ist ein Geheimnis."

„Nichts leichter als dies!" erwiderte zu allgemeinem Erstaunen der Zwerg, denn er hatte diese Speisen als Eichhörnchen oft gemacht. „Nichts leichter! Man gebe mir zu der Suppe die und die Kräuter,[2] dies und jenes Gewürz, Fett von einem wilden Schwein, Wurzeln und Eier. Zu den Klößchen aber," sprach er leiser, daß es nur der Küchenmeister und der Frühstückmacher hören konnten, „zu den Klößchen brauche ich viererlei Fleisch, etwas Wein, Entenschmalz, Ingwer und ein gewisses Kraut, das man Magentrost[3] heißt."

„Ha! Bei St. Benedikt!"[4] Bei welchem Zauberer hast du gelernt?" rief der Koch mit Staunen. „Alles bis auf ein Haar hat er gesagt, und das Kräutlein Magentrost haben wir selbst nicht gewußt; ja, das muß es noch angenehmer machen. O du Wunder von einem Koch!"

„Das hätte ich nicht gedacht!"[5] sagte der Oberküchenmeister. „Doch lassen wir ihn die Probe machen! Gebt ihm die Sachen, die er verlangt, Geschirr und alles, und laßt ihn das Frühstück bereiten."

Man tat, wie er befohlen, und rüstete alles auf dem Herde zu; aber da fand es sich, daß der Zwerg kaum mit der Nase bis an den Herd reichen konnte. Man setzte daher ein paar

Stühle zusammen, legte eine Marmorplatte darüber und lud den kleinen Wundermann ein, sein Kunststück zu beginnen. In einem großen Kreise standen die Köche, Küchenjungen, Diener und allerlei Volk umher und sahen zu und staunten, wie ihm alles so flink und fertig von der Hand ging,[1] wie er alles so reinlich und niedlich bereitete. Als er mit der Zubereitung fertig war, befahl er beide Schüsseln ans Feuer zu setzen und genau so lange kochen zu lassen, bis er rufen werde; dann fing er an zu zählen eins, zwei, drei und so fort, und gerade als er fünfhundert gezählt hatte, rief er: „Halt!" Die Töpfe wurden weggesetzt, und der Kleine lud den Küchenmeister ein zu kosten.

Der Mundkoch ließ sich von einem Küchenjungen einen goldenen Löffel reichen,[2] spülte ihn im Bach und überreichte ihn dem Oberküchenmeister. Dieser trat mit feierlicher Miene an den Herd, nahm von den Speisen, kostete, drückte die Augen zu, schnalzte vor Vergnügen mit der Zunge[3] und sprach dann: „Köstlich, bei des Herzogs Leben, köstlich! Wollt Ihr nicht auch ein Löfflein zu Euch nehmen, Aufseher des Palastes?" Dieser verbeugte sich, nahm den Löffel, kostete und war vor Vergnügen und Lust außer sich. „Eure Kunst in Ehren,[4] lieber Frühstückmacher, Ihr seid ein erfahrener Koch, aber so herrlich habt Ihr weder die Suppe noch die Hamburger Klöße machen können!" Auch der Koch kostete jetzt, schüttelte dann dem Zwerg ehrfurchtsvoll die Hand und sagte: „Kleiner, du bist Meister in der Kunst! Ja, das Kräutlein Magentrost, das gibt allem einen ganz eigenen Reiz."

In diesem Augenblick kam der Kammerdiener des Herzogs in die Küche und berichtete, daß der Herr das Frühstück verlange. Die Speisen wurden nun auf silberne Platten gelegt und dem Herzog zugeschickt; der Oberküchenmeister aber nahm den Kleinen in sein Zimmer und unterhielt sich mit ihm. Kaum waren sie aber halb so lange da, als man ein Paternoster spricht,[1] da kam schon ein Bote und rief den Oberküchenmeister zum Herrn. Er kleidete sich schnell in sein Festkleid und folgte dem Boten.

Der Herzog sah sehr vergnügt aus. Er hatte alles aufgezehrt, was auf den silbernen Schüsseln gewesen war, und wischte sich eben den Bart ab, als der Oberküchenmeister zu ihm eintrat. „Höre, Küchenmeister," sprach er, „ich bin mit deinen Köchen bisher immer sehr zufrieden gewesen; aber sage mir, wer hat heute mein Frühstück bereitet? So köstlich war es nie, seit ich auf dem Thron meiner Väter sitze. Sage an, wie er heißt, der Koch, daß wir ihm einige Dukaten[2] zum Geschenke schicken."

„Herr, das ist eine wunderliche Geschichte," antwortete der Oberküchenmeister und erzählte, wie man ihm heute früh einen Zwerg gebracht, der durchaus Koch werden wollte, und wie sich alles begeben. Der Herzog verwunderte sich höchlich, ließ den Zwerg vor sich rufen und fragte ihn aus, wer er sei, und woher er komme. Da konnte nun der arme Jakob freilich nicht sagen, daß er verzaubert worden sei und als Eichhörnchen gedient habe. Er erzählte nur, er sei jetzt ohne Vater und Mutter und habe bei einer alten Frau kochen ge-

lernt. Der Herzog fragte nicht weiter, sondern ergötzte sich an der sonderbaren Gestalt seines neuen Koches.

„Willst du bei mir bleiben," sprach er, „so will ich dir jährlich fünfzig Dukaten, ein Festkleid und noch überdies zwei Paar Beinkleider reichen lassen. Dafür mußt du aber täglich mein Frühstück selbst bereiten, mußt angeben, wie das Mittagessen gemacht werden soll, und überhaupt dich meiner Küche annehmen. Da jeder in meinem Palast seinen eigenen Namen von mir empfängt, so sollst du Nase heißen und die Würde eines Unterküchenmeisters bekleiden."

Der Zwerg Nase fiel nieder vor dem mächtigen Herzog, küßte ihm die Füße und versprach ihm treu zu dienen.

So war nun der Kleine fürs erste versorgt, und er machte seinem Amt Ehre. Denn man kann sagen, daß der Herzog ein ganz anderer Mann war, während der Zwerg Nase sich in seinem Hause aufhielt. Sonst hatte es ihm oft beliebt, die Schüsseln oder Platten, die man ihm auftrug, den Köchen an den Kopf zu werfen; ja dem Oberküchenmeister selbst warf er im Zorn einmal einen gebackenen Kalbsfuß, der nicht weich genug geworden war, so heftig an die Stirn, daß er umfiel und drei Tage zu Bett liegen mußte. Der Herzog machte zwar, was er im Zorn getan, durch einige Handvoll Dukaten wieder gut; aber dennoch war nie ein Koch ohne Zittern und Zagen mit den Speisen zu ihm gekommen. Seit der Zwerg im Hause war, schien alles wie durch Zauber umgewandelt. Der Herr aß jetzt statt dreimal des Tages fünfmal, um sich an der Kunst seines kleinsten Dieners recht zu laben, und dennoch

verzog er nie eine Miene zum Unmut. Nein, er fand alles neu, trefflich, war leutselig und angenehm und wurde von Tag zu Tag fetter.

Oft ließ er mitten unter der Tafel den Küchenmeister und den Zwerg Nase rufen, setzte den einen rechts, den andern links zu sich und schob ihnen mit seinen eigenen Fingern einige Bissen der köstlichsten Speisen in den Mund, eine Gnade, welche sie beide wohl zu schätzen wußten.

Der Zwerg war das Wunder der Stadt. Man erbat sich flehentlich Erlaubnis vom Oberküchenmeister, den Zwerg kochen zu sehen, und einige der vornehmsten Männer hatten es so weit gebracht beim Herzog, daß ihre Diener in der Küche beim Zwerg Unterrichsstunden genießen durften, was nicht wenig Geld eintrug, denn jeder zahlte täglich einen halben Dukaten. Und um die übrigen Köche bei guter Laune zu erhalten und sie nicht neidisch auf ihn zu machen, überließ ihnen Nase dieses Geld, das die Herren für den Unterricht ihrer Köche zahlen mußten.

So lebte Nase beinahe zwei Jahre in äußerlichem Wohlleben und in Ehre, und nur der Gedanke an seine Eltern betrübte ihn. So lebte er, ohne etwas Merkwürdiges zu erfahren, bis sich folgender Vorfall ereignete. Der Zwerg Nase war besonders geschickt und glücklich in seinen Einkäufen. Daher ging er, sooft es ihm die Zeit erlaubte, immer selbst auf den Markt, um Geflügel und Früchte einzuhandeln. Eines Morgens ging er auch auf den Gänsemarkt und forschte nach schweren, fetten Gänsen, wie sie der Herr liebte. Er

war musternd schon einigemal auf und ab gegangen. Seine Gestalt, weit entfernt,[1] hier Lachen und Spott zu erregen, gebot Ehrfurcht; denn man erkannte ihn als den berühmten Mundkoch des Herzogs, und jede Gänsefrau fühlte sich glücklich, wenn er ihr die Nase zuwandte.

Da sah er ganz am Ende einer Reihe in einer Ecke eine Frau sitzen, die auch Gänse feil hatte, aber nicht wie die übrigen ihre Ware anpries und nach Käufern schrie. Zu dieser trat er und maß und wog ihre Gänse. Sie waren, wie er sie wünschte, und er kaufte drei samt dem Käfig, lud sie auf seine breiten Schultern und trat den Rückweg an. Da kam es ihm sonderbar vor, daß nur zwei von diesen Gänsen schnatterten und schrien, wie rechte Gänse zu tun pflegen, die dritte aber ganz still und in sich gekehrt dasaß und Seufzer ausstieß und ächzte wie ein Mensch. „Die ist halb krank," sprach er vor sich hin. „Ich muß eilen, daß ich[2] sie umbringe und zurichte." Aber die Gans antwortete ganz deutlich und laut:

„Stichst du mich,[3]
So beiß' ich dich.
Drückst du mir die Kehle ab,
Bring' ich dich ins frühe Grab."

Ganz erschrocken setzte der Zwerg Nase seinen Käfig nieder, und die Gans sah ihn mit schönen, klugen Augen an und seufzte. „Ei der Tausend," rief Nase, „Sie[4] kann sprechen, Jungfer Gans? Das hätte ich nicht gedacht.[5] Na, sei Sie nur nicht ängstlich! Man weiß zu leben[6] und wird einem so seltenen Vogel nicht zu Leibe gehen. Aber ich wollte wetten,

Sie ist nicht von jeher in diesen Federn gewesen.[1] War ich ja selbst einmal ein schnödes Eichhörnchen."

„Du hast recht," erwiderte die Gans, „wenn du sagst, ich sei nicht in dieser schmachvollen Hülle geboren worden. Ach, an meiner Wiege wurde es mir nicht gesungen, daß Mimi, des großen Wetterbocks Tochter, in der Küche eines Herzogs getötet werden soll!"

„Sei Sie doch ruhig, liebe Jungfer Mimi," tröstete der Zwerg. „So wahr ich ein ehrlicher Kerl und Unterküchenmeister Seiner Durchlaucht bin, es soll Ihr keiner an die Kehle.[2] Ich will Ihr in meinen eigenen Gemächern einen Stall anweisen, Futter soll Sie genug haben, und meine freie Zeit werde ich Ihrer Unterhaltung widmen. Den übrigen Küchenmenschen werde ich sagen, daß ich eine Gans mit allerlei besonderen Kräutern für den Herzog mäste, und sobald sich Gelegenheit findet, setze ich Sie in Freiheit."

Die Gans dankte ihm mit Tränen. Der Zwerg aber tat, wie er versprochen, und schlachtete die zwei andern Gänse; für Mimi aber baute er einen Stall unter dem Vorwande, sie für den Herzog ganz besonders zuzurichten. Er gab ihr auch kein gewöhnliches Gänsefutter, sondern versah sie mit Backwerk und süßen Speisen. Sooft er freie Zeit hatte, ging er hin, sich mit ihr zu unterhalten und sie zu trösten. Sie erzählten sich auch gegenseitig ihre Geschichten, und Nase erfuhr auf diesem Wege, daß die Gans eine Tochter des Zauberers Wetterbock sei, der auf der Insel Gotland lebe. Er sei in Streit geraten mit einer alten Fee, die ihn durch Ränke

und List überwunden und sie zur Rache in eine Gans verwandelt und weit hinweg bis hierher gebracht habe. Als der Zwerg Nase ihr seine Geschichte ebenfalls erzählt hatte, sprach sie: „Ich bin nicht unerfahren in diesen Sachen. Mein Vater hat mir und meinen Schwestern einige Anleitung gegeben, soviel er nämlich davon mitteilen durfte. Die Geschichte mit dem Streit am Kräuterkorb, deine plötzliche Verwandlung, als du an jenem Kräutlein rochst, auch wenige Worte der Alten, die du mir gesagt, beweisen mir, daß du auf Kräuter verzaubert bist,[1] das heißt: Wenn du das Kraut auffindest, das sich die Fee bei deiner Verzauberung gedacht hat,[2] so kannst du erlöst werden." Es war dies ein geringer Trost für den Kleinen; denn wo sollte er das Kraut auffinden? Doch dankte er ihr und schöpfte einige Hoffnung.

Um diese Zeit bekam der Herzog einen Besuch von einem benachbarten Fürsten, seinem Freunde. Er ließ daher seinen Zwerg Nase vor sich kommen und sprach zu ihm: „Jetzt ist die Zeit gekommen, wo du zeigen mußt, ob du mir treu dienst und Meister deiner Kunst bist. Dieser Fürst, der bei mir zu Besuch ist, speist bekanntlich außer mir am besten und ist ein großer Kenner einer feinen Küche und ein weiser Mann. Sorge nun dafür, daß meine Tafel täglich so besorgt werde, daß er immer mehr in Erstaunen gerät. Dabei darfst du, bei meiner Ungnade,[3] solange er da ist, keine Speise zweimal bringen. Dafür kannst du dir von meinem Schatzmeister alles reichen lassen, was du nur brauchst.[4] Und wenn du Gold und Diamanten in Schmalz backen mußt, so

tu es. Ich will lieber ein armer Mann werden als erröten vor ihm."

So sprach der Herzog. Der Zwerg aber sagte, indem er sich anständig verbeugte: „Es sei, wie du sagst,[1] o Herr! So es Gott gefällt,[2] werde ich alles so machen, daß es diesem Fürsten der Gutschmecker wohlgefällt."

Der kleine Koch suchte nun seine ganze Kunst hervor. Er schonte die Schätze seines Herrn nicht, noch weniger aber sich selbst, denn man sah ihn den ganzen Tag in eine Wolke von Rauch und Feuer eingehüllt, und seine Stimme hallte beständig durch das Gewölbe der Küche. Denn er befahl als Herrscher den Küchenjungen und niederen Köchen.

Der fremde Fürst war schon vierzehn Tage beim Herzog und lebte herrlich und in Freuden. Sie speisten des Tages nicht weniger als fünfmal, und der Herzog war zufrieden mit der Kunst des Zwerges, denn er sah Zufriedenheit auf der Stirne seines Gastes. Am fünfzehnten Tage aber begab es sich, daß der Herzog den Zwerg zur Tafel rufen ließ, ihn seinem Gast, dem Fürsten, vorstellte und diesen fragte, wie er mit dem Zwerg zufrieden sei.

„Du bist ein wunderbarer Koch," antwortete der fremde Fürst, „und weißt, was anständig essen heißt. Du hast in der ganzen Zeit, die ich hier bin, nicht eine Speise wiederholt und alles trefflich bereitet. Aber sage mir doch, warum bringst du so lange nicht[3] die Königin der Speisen, die Pastete Suzeräne?"

Der Zwerg war sehr erschrocken, denn er hatte von dieser

Pastetenkönigin nie gehört; doch faßte er sich und antwortete: „O Herr, noch lange, hoffte ich, sollte dein Angesicht leuchten an diesem Hoflager, darum wartete ich mit dieser Speise. Denn womit sollte dich denn der Koch begrüßen am Tage des Scheidens als mit der Königin der Pasteten?“

„So?“ entgegnete der Herzog lachend. „Und bei mir wolltest du wohl warten bis an meinen Tod, um mich dann noch zu begrüßen? Denn auch mir hast du die Pastete noch nie vorgesetzt. Doch denke auf einen andern Scheidegruß, denn morgen mußt du die Pastete auf die Tafel setzen.“

„Es sei, wie du sagst, Herr!“ antwortete der Zwerg und ging. Aber er ging nicht vergnügt. Denn der Tag seiner Schande und seines Unglücks war gekommen. Er wußte nicht, wie er die Pastete machen sollte. Er ging daher in seine Kammer und weinte über sein Schicksal. Da trat die Gans Mimi, die in seinem Gemache umhergehen durfte, zu ihm und fragte ihn nach der Ursache seines Jammers. „Stille deine Tränen!“ antwortete sie, als sie von der Pastete Suzeräne gehört. „Dieses Gericht kam oft auf meines Vaters Tisch, und ich weiß ungefähr, was man dazu braucht. Du nimmst dies und jenes, so und so viel, und wenn es auch nicht durchaus alles ist, was eigentlich dazu nötig, die Herren werden keinen so feinen Geschmack haben.“ So sprach Mimi. Der Zwerg aber sprang auf vor Freuden, segnete den Tag, an dem er die Gans gekauft hatte, und schickte sich an, die Königin der Pasteten zuzurichten. Er machte zuerst einen kleinen Versuch, und siehe, es schmeckte trefflich, und der

Oberküchenmeister, dem er davon zu kosten gab,[1] pries aufs neue seine ausgebreitete Kunst.

Den nächsten Tag setzte er die Pastete in größerer Form auf und schickte sie warm, wie sie aus dem Ofen kam, nachdem er sie mit Blumenkränzen geschmückt hatte, auf die Tafel. Er selbst aber zog sein bestes Festkleid an und ging in den Speisesaal. Als er eintrat, war der Obervorschneider gerade damit beschäftigt, die Pastete zu zerschneiden und auf einem silbernen Schäufelein dem Herzog und seinem Gaste hinzureichen. Der Herzog tat einen tüchtigen Biß hinein, schlug die Augen auf zur Decke und sprach, nachdem er geschluckt hatte: „Ah, ah, ah! Mit Recht nennt man dies die Königin der Pasteten; aber mein Zwerg ist auch der König aller Köche! Nicht so, lieber Freund?"

Der Gast nahm einige Bissen zu sich, kostete und prüfte aufmerksam und lächelte dabei höhnisch und geheimnisvoll. „Das Ding ist recht artig gemacht," antwortete er, indem er den Teller hinwegrückte, „aber die Suzeräne ist es doch nicht ganz; das habe ich mir wohl gedacht."

Da runzelte der Herzog vor Unmut die Stirne und errötete vor Beschämung. „Hund von einem Zwerg!" rief er. „Wie wagst du es, deinem Herrn dies anzutun? Soll ich dir deinen großen Kopf abhacken lassen zur Strafe für deine schlechte Kocherei?"

„Ach Herr, um des Himmels willen, ich habe das Gericht doch zubereitet nach den Regeln der Kunst, es kann gewiß nichts fehlen!" so sprach der Zwerg und zitterte.

„Es ist eine Lüge, du Bube!" erwiderte der Herzog und stieß ihn mit dem Fuße von sich. „Mein Gast würde sonst nicht sagen, es fehlt etwas. Dich selbst will ich zerhacken und backen lassen in eine Pastete!"

„Habt Mitleiden!" rief der Kleine und rutschte auf den Knien zu dem Gast, dessen Füße er umfaßte. „Sagt, was fehlt an dieser Speise, daß sie Eurem Gaumen nicht zusagt? Laßt mich nicht sterben wegen einer Handvoll Fleisch und Mehl!"

„Das wird dir wenig helfen, mein lieber Nase," antwortete der Fremde mit Lachen. „Das habe ich mir schon gestern gedacht, daß du diese Speise nicht machen kannst wie mein Koch. Wisse, es fehlt ein Kräutlein, das man hierzulande gar nicht kennt, das Kraut Niesmitlust; ohne dieses bleibt die Pastete ohne Würze, und dein Herr wird sie nie essen wie ich."

Da geriet der Herrscher in Wut. „Und doch werde ich sie essen!" rief er mit funkelnden Augen. „Denn ich schwöre auf meine fürstliche Ehre: entweder zeige ich Euch morgen die Pastete, wie Ihr sie verlangt, — oder den Kopf dieses Burschen aufgespießt auf dem Tor meines Palastes! Geh, du Hund, noch einmal gebe ich dir vierundzwanzig Stunden Zeit."

So rief der Herzog. Der Zwerg aber ging wieder in sein Kämmerlein und klagte der Gans sein Schicksal, und daß er sterben müsse; denn von dem Kraut habe er nie gehört. „Ist es nur dies," sprach sie, „da kann ich dir schon helfen;

denn mein Vater hat mich alle Kräuter kennen gelehrt.[1] Wohl wärest du vielleicht zu einer andern Zeit des Todes gewesen,[2] aber glücklicherweise ist es gerade Neumond, und um diese Zeit blüht das Kräutlein. Doch sage an, sind alte Kastanienbäume in der Nähe des Palastes?"

„O ja!" erwiderte Nase mit leichterem Herzen; „am See, zweihundert Schritte vom Haus, steht eine ganze Gruppe. Doch warum diese?"

„Nur am Fuße alter Kastanien blüht das Kräutlein," sagte Mimi. „Darum laß uns keine Zeit versäumen und suchen, was du brauchst. Nimm mich auf deinen Arm und setze mich im Freien nieder; ich will dir suchen."

Er tat, wie sie gesagt, und ging mit ihr zur Pforte des Palastes. Dort aber streckte der Türhüter sein Gewehr vor und sprach: „Mein guter Nase, mit dir ist's vorbei.[3] Aus dem Hause darfst du nicht, ich habe den strengsten Befehl darüber."

„Aber in den Garten kann ich doch wohl[4] gehen?" erwiderte der Zwerg. „Sei so gut und schicke einen deiner Gesellen zum Aufseher des Palastes und frage, ob ich nicht in den Garten gehen und Kräuter suchen dürfe." Der Türhüter tat so, und es wurde erlaubt; denn der Garten hatte hohe Mauern, und es war an kein Entkommen daraus zu denken.[5] Als aber Nase mit der Gans Mimi ins Freie gekommen war, setzte er sie behutsam nieder, und sie ging schnell vor ihm her dem See zu, wo die Kastanien standen. Er folgte ihr nur mit beklommenem Herzen, denn es war ja seine letzte,

einzige Hoffnung. Fand sie das Kräutlein nicht, so stand sein Entschluß fest:[1] er stürzte sich dann lieber in den See, als daß er sich köpfen ließe. Die Gans suchte aber vergebens. Sie wandelte unter allen Kastanien, sie wandte mit dem Schnabel jedes Gräschen um, es wollte sich nichts zeigen,[2] und sie fing aus Mitleid und Angst an zu weinen; denn schon wurde der Abend dunkler, und die Gegenstände umher schwerer zu erkennen.

Da fielen die Blicke des Zwerges über den See hin, und plötzlich rief er: „Sieh, sieh, dort über dem See steht noch ein großer alter Baum; laß uns dort hingehen und suchen, vielleicht blüht dort mein Glück.“ Die Gans hüpfte und flog voran, und er lief nach, so schnell seine kleinen Beine konnten. Der Kastanienbaum warf einen großen Schatten, und es war dunkel umher, fast war nichts mehr zu erkennen; aber da blieb plötzlich die Gans still stehen,[3] schlug vor Freuden mit den Flügeln, fuhr dann schnell mit dem Kopf ins hohe Gras und pflückte etwas ab, das sie dem erstaunten Nase zierlich mit dem Schnabel überreichte, und sprach: „Das ist das Kräutlein, und hier wächst eine Menge davon, so daß es dir nie da an fehlen wird.“

Der Zwerg betrachtete das Kraut sinnend. Ein süßer Duft strömte ihm daraus entgegen, der ihn unwillkürlich an die Szene seiner Verwandlung erinnerte. Die Stengel, die Blätter waren bläulichgrün und trugen eine brennend rote Blume mi gelbem Rande.

„Gelobt sei Gott!“ rief er endlich aus. „Welches Wunder!

Wisse, ich glaube, es ist dasselbe Kraut, das mich aus einem Eichhörnchen in diese schändliche Gestalt umgewandelt hat. Soll ich den Versuch machen?"

„Noch nicht," bat die Gans. „Nimm von diesem Kraut eine Handvoll mit dir, laß uns auf dein Zimmer gehen und dein Geld, und was du sonst hast, zusammenraffen, und dann wollen wir die Kraft des Krautes versuchen."

Sie taten so und gingen auf seine Kammer zurück, und das Herz des Zwerges pochte hörbar vor Erwartung. Nachdem er fünfzig oder sechzig Dukaten, die er erspart, einige Kleider und Schuhe zusammen in ein Bündel geknüpft hatte, sprach er: „So es Gott gefällig ist, werde ich dieser Bürde[1] los werden," steckte seine Nase tief in die Kräuter und zog ihren Duft ein.

Da zog und knackte es in allen seinen Gliedern, er fühlte, wie sich sein Kopf aus den Schultern hob, er schielte herab auf seine Nase und sah sie kleiner und kleiner werden, sein Rücken und seine Brust fingen an sich zu ebnen, und seine Beine wurden länger.

Die Gans sah mit Erstaunen diesem allem zu. „Ha, was du groß,[2] was du schön bist!" rief sie. „Gott sei gedankt, es ist nichts mehr an dir von allem, was du vorher warst!"[3] Da freute sich Jakob sehr, und er faltete die Hände und betete. Aber seine Freude ließ ihn nicht vergessen, welchen Dank er der Gans Mimi schuldig war. Zwar drängte ihn sein Herz, zu seinen Eltern zu gehen; doch besiegte er aus Dankbarkeit diesen Wunsch und sprach: „Wem anders als dir habe

ich es zu danken, daß ich mir selbst wiedergeschenkt bin?[1] Ohne dich hätte ich dieses Kraut nimmer gefunden, hätte also ewig in dieser Gestalt bleiben oder vielleicht gar unter dem Beile des Henkers sterben müssen. Wohlan, ich will es dir vergelten. Ich will dich zu deinem Vater bringen; er, der so erfahren ist in jedem Zauber, wird dich leicht entzaubern können." Die Gans vergoß Freudentränen und nahm sein Anerbieten an. Jakob kam glücklich und unerkannt mit der Gans aus dem Palast und machte sich auf den Weg nach dem Meeresstrand, Mimis Heimat zu.

Was soll ich noch weiter erzählen, daß sie ihre Reise glücklich vollendeten, daß Wetterbock seine Tochter entzauberte und den Jakob mit Geschenken beladen entließ; daß er in seine Vaterstadt zurückkam, und daß seine Eltern in dem schönen jungen Mann mit Vergnügen ihren verlornen Sohn erkannten, daß er von den Geschenken, die er von Wetterbock mitbrachte, sich einen Laden kaufte und reich und glücklich wurde.

Nur so viel will ich noch sagen, daß nach seiner Entfernung aus dem Palast des Herzogs große Unruhe entstand; denn als am nächsten Tage der Herzog seinen Schwur erfüllen und dem Zwerg, wenn er die Kräuter nicht gefunden hätte, den Kopf abschlagen lassen wollte, war er nirgends zu finden. Der Fürst aber behauptete, der Herzog habe ihn heimlich entkommen lassen, um sich nicht seines besten Kochs zu berauben, und klagte ihn an, daß er wortbrüchig sei. Dadurch entstand denn ein großer Krieg zwischen beiden Fürsten, der unter dem Namen „Kräuterkrieg" bekannt ist. Es wurde

manche Schlacht geschlagen, aber am Ende doch Friede gemacht, und diesen Frieden nennt man den „Pastetenfrieden“, weil beim Versöhnungsfest durch den Koch des Fürsten die Suzeräne, die Königin der Pasteten, zubereitet wurde, die sich der Herr Herzog trefflich schmecken ließ.

FRAGEN

I. Ein schöner Knabe

Zu Hause, Seite 1. — 1. Wer lebte vor vielen Jahren? Wo? Mit wem? Wie? 2. Wo saß er bei Tage? Was flickte er? Wann? 3. Was mußte er dann tun? Warum? (Denn wie war er? Und was hatte er nicht?) 4. Was tat seine Frau? (Wo pflanzte sie die?) 5. Was taten die Leute gern bei ihr? Warum? 6. Was hatten die Leutchen? (Was für einen?) 7. Wie war er von Gesicht? Von Gestalt? 8. Wie war er für sein Alter? (Wie alt war er?) 9. Wo pflegte er zu sitzen? (Bei wem?) 10. Was tat er wohl auch? (Wem trug er etwas nach Hause? Welchen Frauen? Was?) 11. Wie kam er selten zurück? Warum? (Was sahen die Herrschaften gern? Was taten sie immer?)

Auf dem Markt, Seite 2, Linie 3. — 1. Wo saß die Frau des Schusters eines Tages? 2. Was hatte sie vor sich? (Was für Körbe? Was in einem Körbchen?) 3. Was tat der kleine Jakob? (Wo saß er? Was rief er aus? Wie? Mit welchen Worten?) 4. Wer kam da über den Markt her? 5. Wie sah sie aus? 6. Was für ein Gesicht hatte sie? Was für Augen? Was für eine Nase? 7. Wie ging sie? Was konnte man nicht? Warum nicht? 8. Was fragte sie? Wie? 9. Was sagte die Schustersfrau? 10. Was antwortete die Alte? Was tat sie? 11. Wie war der Schustersfrau zumute, als sie das sah? 12. Was wagte sie nicht? Warum nicht? 13. Wann murmelte die Alte etwas? Was? 14. Was taten solche Reden? Wie rief er? Was? 15. Was tat das alte Weib? (Wie lachte sie? Wie sprach sie? Was?) 16. Was tat sie, während sie sprach? 17. Was war darin? Was tat sie damit? 18. Wie rief der Kleine? Was? 19. Was murmelte die Alte? Wie? 20. Was

sagte endlich die Frau des Schusters? Wie? 21. Was rief da die Alte? Wie? 22. Was sollte der Kleine tun? Wollte er es? Warum nicht? 23. Aber was tat die Mutter? Wie? Warum? 24. Was tat er? In welcher Weise?

Bei der Alten, Seite 5, Linie 7. — 1. Wo hielt die Alte still? 2. Wie kam sie hinein? 3. Wie war das Innere des Hauses? 4. Was geschah, als sie pfiff? 5. Wie gingen sie? 6. Was trugen sie? 7. Was rief ihnen die Alte zu? 8. Was taten sie schnell? 9. Was war jetzt vorbei? 10. Was tat die Alte nun? 11. Wo hielt sie still? 12. Was sagte sie zu dem Knaben? 13. Was tat sie mit ihm? Mit dem Tisch? 14. Was, sagte sie, sei nicht leicht? 15. Was glaubte er getragen zu haben? 16. Was sah er jetzt im Korbe? 17. Wie war er darüber? 18. Was wollte die Alte dem Kleinen einbrocken? Was für eins? 19. Was tat sie nun wieder? 20. Wer kam zuerst? Zuletzt? 21. Was schienen diese zu sein? Warum? 22. Was sah der Knabe? 23. Was tat sie, als die Suppe fertig war? 24. Was sprach sie dann? (Was sollte er haben? Was sollte er werden? Was sollte er nicht finden?) 25. Wie schmeckte ihm die Suppe? 26. Was geschah, während er noch aß? 27. Wie wirkte das auf ihn? 28. Was tat er endlich?

II. Ein flinkes Eichhörnchen (Seite 8, Linie 18)

1. Was kam über ihn? 2. Wie war es ihm? 3. Was war er jetzt? 4. Was hatte er bei der Alten zu tun? 5. Wozu wurde er zuerst gebraucht? 6. Wozu nach einem Jahr? 7. Zu wem wurde er nach dem zweiten Jahre versetzt? 8. Wie taten sie das? 9. Wozu wurde er nach dem dritten Jahre bestellt? 10. Was hatte er zu tun? 11. Wozu wurde er im vierten Jahre versetzt? 12. Was war dies für ein Amt? 13. Als was diente er zuerst? Als was zuletzt? 14. Was erreichte er in dem Küchenamt? 15. Wie viele Jahre waren so vergangen? 16. Was befahl ihm da die Alte eines Tages? 17. Tat er es? Wie? 18. Was gewahrte er in der Kammer? 19. Was stand darin? 20. Was fand er in einem Körbchen?

21. Was strömte sie aus? Wie war der Geruch? 22. Wo lag er da? 23. Was sprach er zu sich? 24. Wie waren noch seine Glieder? Besonders was? 25. Was konnte er nicht recht bewegen? 26. An was stieß er alle Augenblicke? Womit?

III. Ein häßlicher Zwerg

Bei der Mutter, Seite 11, Linie 12. — 1. Ging er nun zum Hause hinaus? 2. In was für einem Stadtteil war er nun? 3. Konnte er sich leicht heraus finden? Warum nicht? 4. Was hörte er überall rufen? 5. Was sah er sehr gern? 6. Lief er nach, um den Zwerg zu sehen? Warum nicht? 7. Wie war ihm zumute, als er auf den Markt kam? 8. Wer saß noch da? 9. Wie war sie? Denn was tat sie nicht? Wie hielt sie den Kopf? 10. Wie redete er sie endlich an? 11. Wie empfing ihn die Mutter? 12. Was sagte Jakob bekümmert zu sich? Zu der Mutter? 13. Glaubte sie, daß er ihr Sohn war? 14. Was taten die Nachbarinnen? 15. Wußte Jakob, was mit ihm vorgegangen war? 16. Was glaubte er von sich?

Beim Vater, Seite 14, Linie 1. — 1. Was tat er, als die Mutter nichts von ihm hören wollte? 2. Womit war der Schuster beschäftigt? Wie sehr? 3. Wie verhielt er sich, als er Jakob erblickte? 4. Schien er ihn zu kennen? 5. Was sagte er über sein Geschäft? 6. Was sagte er über seinen Sohn? 7. Wann wurde er ihm gestohlen? 8. Was sagte er über sein Weib? 9. Was habe er selbst immer gedacht? 10. Was hätten sie getan, um ihn zu finden? 11. Habe jemand die Frau gekannt, die das Gemüse gekauft hatte? 12. Was habe ein steinaltes Weib gemeint? 13. Was wurde dem Kleinen nach und nach klar? 14. Was erfüllte sein Herz? Wie sehr? 15. Was für einen Ersatz hatte er für seine sieben Jahre? 16. Was fragte ihn endlich der Vater? 17. Was wußte Jakob noch nicht? 18. Was tat er nun mit seiner Nase? Wie fand er sie? 19. Was hatte also die Alte auch getan? 20. Wonach fragte er nun? 21. Was wollte er damit? 22. Was meinte der Vater

dazu? 23. Zu wem sollte Jakob gehen? 24. Was sollte er da (tun)? 25. Was tat der Vater mit diesen Worten?

Beim Barbier, Seite 18, Linie 5. — 1. Wohin ging der Kleine dann? 2. Was sprach er zu dem Barbier? 3. Was taten die Kunden? 4. Was sagte der Barbier über Jakobs Aussehen? 5. Was hatte der Kleine indes getan? 6. Was sprach er zu sich? 7. Beschreiben Sie seine Augen. Seine Nase. Seinen Hals. Seinen Kopf. 8. Seinen Körper. Seinen Rücken und seine Brust. 9. Seinen Oberleib. Seine Arme. Seine Hände. Seine Finger. 10. Wozu war er geworden? 11. Wessen gedachte er jetzt? 12. Was hatte er damals getadelt? 13. Was fragte der Barbier endlich? 14. Was für einen Vorschlag machte er dem Kleinen? 15. Wie war Jakob darüber? Was tat er?

Von Vater und Mutter verstoßen, Seite 20, Linie 22. — 1. Worüber trauerte Jakob nicht mehr? Sondern? 2. Was beschloß er darum? 3. Was bat er sie? 4. Erzählen Sie, was er dann tat. 5. Traf alles zu, was er ihr erzählte? 6. Glaubte sie ihm? 7. Was hielt sie endlich fürs beste? 8. Was sprach sie zu ihrem Mann? 9. Was sagte er dazu? Was tat er? 10. Was tat Jakob? 11. Wie ging es ihm den Tag? 12. Was tat er früh am nächsten Morgen? 13. Was fiel ihm da ein? 14. Was glaubte er? 15. Was beschloß er?

Beim Aufseher des Herzogs, Seite 22, Linie 18. — 1. Wohin ging er zuerst? 2. Was tat er da? 3. Wohin begab er sich sodann? 4. Nach wem verlangte er? 5. Erzählen Sie, was nun geschah. 6. Wer erschien da? Was hatte er in der Hand? 7. Was sagte er? Was tat er dabei? 8. Was tat er mit dem Kleinen? 9. Wie brachte der Zwerg sein Begehr vor? 10. Was meinte der Aufseher über seine Kochkunst? 11. Zu wem führte er ihn?

Beim Oberküchenmeister, Seite 24, Linie 12. — 1. Was sprach dort der Zwerg? 2. Wie verhielt sich der Oberküchenmeister? 3. Wie verhielt sich der Zwerg? 4. Was rief da der Küchenmeister?

5. Wohin gingen sie? 6. Beschreiben Sie dieselbe. 7. Was hatte der Herr zum Frühstück befohlen? 8. Welche Frage richtete der Küchenmeister an Jakob? 9. Was erwiderte dieser? (Was verlangte er?) 10. Wie rief da der Koch erstaunt? 11. Welchen Befehl gab der Küchenmeister? 12. Was tat man? 13. Was taten die Leute, während er alles bereitete? 14. Wozu lud der Kleine den Küchenmeister ein, als alles fertig war? 15. Wie fand er die Speisen? Wer auch? 16. Was sagte der Koch zu dem Kleinen? 17. Was tat man nun mit den Speisen? 18. Wie fand der auch die Speisen? 19. Was wollte er wissen? Wozu? 20. Was erzählte da der Oberküchenmeister?

In Amt und Ehren, Seite 28, Linie 22. — 1. Was tat da der Herzog? 2. Was wollte er ihm zum Lohn geben? 3. Was mußte Jakob dafür tun? 4. Welchen Namen empfing er? Welche Würde? 5. Was versprach er? 6. Wie oft aß jetzt der Herr? 7. Wie fand er alles? 8. Wie wurde er von Tag zu Tag? 9. Welche Gnade erwies der Herzog dem Zwerg? 10. Wie berühmt wurde der Zwerg? 11. Was erbat man sich? 12. Was wurde einigen Dienern erlaubt? 13. Was trug das ein? 14. Was tat Nase mit dem Unterrichtsgeld? Warum? 15. Wie lebte also Nase? Wie lange lebte er so? 16. Wohin ging er oft? Wozu? 17. Als was erkannte man ihn hier? 18. Wie verhielten sich die Gänsefrauen? 19. Was kaufte er auf dem Markte? 20. Wie verhielten sich diese? 21. Was sagte die eine Gans, als er sie umbringen wollte? Wie hieß sie? 22. Was sagte Nase zu ihr? 23. Wie tröstete er sie ferner? 24. Wie verhielt sich die Gans? 25. Wie hielt Nase sein Versprechen? 26. Was erzählten sie sich? 27. Was erfuhr Nase da? 28. Worin war Mimi erfahren? 29. Was bewies ihr Nases Geschichte? 30. Wie konnte er erlöst werden?

In Glück und Unglück, Seite 33, Linie 15. — 1. Was geschah um diese Zeit? 2. Was sollte Nase tun? 3. Was für ein Mann war der Fürst? 4. Wofür sollte Nase sorgen? 5. Was durfte er nicht tun? 6. Was versprach Nase? 7. Wie lange war der fremde

Fürst schon da? 8. Wie lebte er? Wie oft speisten sie? 9. Was begab sich am fünfzehnten Tage? 10. Was antwortete der fremde Fürst? 11. Welche Speise wollte er haben? 12. Wie war der Zwerg? Warum? 13. Was antwortete er? 14. Was entgegnete der Herzog? 15. Was sollte Nase den nächsten Tag vorsetzen? 16. Was wußte er aber nicht? 17. Was tat er deshalb? 18. Wer trat zu ihm? Wie tröstete sie ihn? 19. Was schickte er sich an zu tun? 20. Was machte er zuerst? 21. Was war das Resultat? 22. Wie fand der Herzog den nächsten Tag die Pastete? 23. Was sagte er über die Pastete? Über den Zwerg? 24. Was meinte aber der Gast dazu? 25. Wie verhielt sich nun der Herzog? 26. Was wollte er mit Nase tun lassen? 27. Was fehlte der Speise nach der Aussage des Gastes? 28. Was behauptete der Gast betreffs der Pastete? 29. Was schwor da der Herzog? 30. Wem klagte Nase wieder sein Schicksal? 31. Wie tröstete sie ihn diesmal? 32. Was wollte sie tun? 33. Was durfte Nase nicht? 34. Was erwiderte Nase dem Türhüter? 35. Wurde es ihm erlaubt? 36. Was war Nases Entschluß? 37. Wie suchte Mimi? 38. Warum weinte sie?

IV. Ein schöner junger Mann (Seite 39, Linie 10)

1. Was sah Nase über dem See? 2. Was fand Mimi da? 3. Wem gab sie es? 4. Wie sah das Kräutlein aus? 5. Woran erinnerte ihn der Duft? 6. Was glaubte er von diesem Kraut? 7. Was riet ihm Mimi zu tun? 8. Wo versuchte er die Kraft des Krautes? Wie? 9. Was geschah dann? Mit Gliedern? Kopf? Nase? Rücken? Beinen? 10. Was tat die Gans? 11. Was rief sie? 12. Was tat Jakob? 13. Was sprach er zu ihr? 14. Was wollte er tun? 15. Zu wem wollte er sie bringen? Wozu? 16. Entkamen sie aus dem Palast? Wie? 17. Wie vollendeten sie ihre Reise? 18. Was tat Wetterbock mit seiner Tochter? Mit Jakob? 19. Wohin kam Jakob zurück? 20. Als was war er einst fortgegangen? 21. Als was kam er zurück? 22. Wer erkannte ihn? Wie? 23. Was brachte der verlorene Sohn mit? Von wem? 24. Was tat er damit? 25. Wie wurde er endlich?

GRAMMATISCHES

A. AUFGABEN

1. **Ergänzen** Sie das Fehlende in I bis XV.
2. **Übersetzen** Sie I–XV ins Englische.
3. **Deklinieren** Sie die Ausdrücke in I, z. B.:

   N. frühe Birnen
   G. früher Birnen
   D. frühen Birnen
   A. frühe Birnen

4. Geben Sie die **Hauptformen** der Verben in II–XV, z. B.:

   haben, hatte, hat gehabt
   sein, war, ist gewesen

5. **Konjugieren** Sie die Sätze in II–VIII und XII–XV, z. B.:

   Ich habe nichts zu sagen.
   Du hast nichts zu sagen.
   Er (sie, es, das, man) hat nichts zu sagen.
   Wir haben usw.

6. Setzen Sie die Sätze in II–XV in die 8 **Zeiten**, z. B.:

   Präsens: Ich habe nichts zu sagen.
   Imperfekt: Ich hatte (hätte)[1] nichts zu sagen.
   Perfekt: Ich habe nichts zu sagen gehabt.
   Plusquamperfekt: Ich hatte (hätte)[1] nichts zu sagen gehabt.
   Futur Eins: Ich werde nichts zu sagen haben.
   Futur Zwei: Ich werde nichts zu sagen gehabt haben.
   Konditional Eins: Ich würde nichts zu sagen haben.
   Konditional Zwei: Ich würde nichts zu sagen gehabt haben.

[1] In Klammern ( ) steht der Konjunktiv, wenn er vom Indikativ abweicht.

7. Verwandeln Sie in II–X die Aussagesätze in **Fragen**, z. B.:

Hat es nichts zu sagen?

8. Verändern Sie in II–X die **Wortfolge**, z. B.:

Nichts hat es zu sagen, oder
Zu sagen hat es nichts.

9. Verwandeln Sie XII (und andere Fragen) in **Aussagen**, z. B.:

Ich soll dir den Kopf abhacken lassen.

10. Verwandeln Sie II–XV in die **indirekte Rede** mit und ohne **daß**, z. B.:

Er sagte, es habe nichts zu sagen.
Er sagte, daß[1] es nichts zu sagen habe.

11. Geben Sie die vier **Imperativformen** von XI (und andern Sätzen im Präsens), z. B.:

Setze dich! Setzt euch!
Setze er (sie, man) sich! Setzen Sie sich!

12. Geben Sie die Sätze in XI als **Gemeinschaftsbefehl**, z. B.:

Setzen wir uns!
Laß uns uns setzen!
Laßt uns uns setzen!
Lassen Sie uns uns setzen!

13. Geben Sie XI mit **sollen, können, mögen**, z. B.:

Du sollst (kannst, magst) dich setzen!

14. Geben Sie XI mit Satz 2, z. B.:

Sei so gut und erlaube es ihm!

15. Geben Sie XI mit Satz 3, z. B.:

Habe die Güte dich zu setzen!

[1] Bei Fragen = **Er fragte, ob.**

16. Geben Sie XI mit **Ich will**, z. B.:

Ich will, daß du dich setzt! (Ind.)
Ich will, daß du dich setzest! (Konj.)

17. Geben Sie XI mit **mögen** im Präsens Konjunktiv, z. B.:

Du mögest dich setzen! (Ruhiger Befehl)
Mögest du dich (doch) setzen! (Wunsch)

18. Geben Sie XI mit **mögen** im Imperfekt Konjunktiv, z. B.:

Möchtest du dich setzen? (Frage)
Möchtest du dich (doch) setzen! (Wunsch)

19. Geben Sie II (und alle andern Sätze mit Hilfsverben) **ohne Hilfsverben**, z. B.:

Es sagt nichts.

20. Verwandeln Sie (in II und sonstwo) die **Hilfsverben** ins **Perfekt**, z. B.:

Es hat nichts zu sagen gehabt.

21. Fragen Sie in II–X nach den **Satzteilen**, z. B.:

Subjekt: **Wer** sollte ein Hühnlein rupfen? (VII)
Prädikat: **Was** sollte er **tun**?
Akkusativobjekt: **Was** sollte er rupfen?
Dativobjekt: **Wem** sollte er es rupfen?
Genetivobjekt: **Wessen** bedarf er? (V)
Präpositionobjekt: **An wen** dachte er? (III)
Zeit: **Wann** hatte er diese Gestalt bemerkt? (VII)
Weise: **Wie** befahl sie es ihm? (VI)
Attribut: **Was für eine** (welche) Gestalt? (VII)

22. Verwandeln Sie überall, wo es geht,

a) Singular in Plural und umgekehrt;
b) Nomen in Pronomen und umgekehrt.

23. Verbinden Sie die Antworten zu den Fragen (Seite 43–47) zu kleinen Aufsätzen, indem Sie die Überschriften als Themen gelten lassen.

B. MATERIAL

I. Attribut und Nom n (Nom.)

1. frühe Birnen. 2. schönst— Ebenholz. 3. d— klein— Jakob. 4. ein Stückchen Geld. 5. d— inner— des Hauses. 6. ein klein— Körbchen. 7. mein— schön— lang— Nase. 8. ihr klein— spitzig— Gesicht. 9. dunkelbraun— häßlich— Hände. 10. ein— bedeutend— Stadt Deutschlands.

II. Hilfsverben mit Infinitiv

1. Es hat nichts zu sagen. 2. Es war nicht zu erwarten. 3. Man wird das nicht —. 4. Ich kann nichts —. 5. Du darfst keine Speise zweimal —. 6. Er mochte es sich —, sooft er wollte. 7. Ich muß mich auf den Stab —. 8. Du sollst gar keinen —. 9. Er wollte nicht — und weinte. 10. Oft ließ er den Zwerg Nase —.

III. Verben mit Präpositionen

1. Er schnalzte — Freude. 2. Sie feilschte — Früchte. 3. Er dachte — seine Mutter. 4. Er mußte — sich lachen. 5. Sie gab acht — den Knaben. 6. Er wurde — Zwerg (verkleinert). 7. Es ging nicht schnell — ihr. 8. Er war — Schrecken — sich. 9. Sie schlug — dem Stocke — ihm. 10. Er mußte sich selbst — sich wundern.

IV. Zeitbestimmungen

1. Er hatte viel— Jahr— gedient. 2. D— Tag über flickte er Schuhe. 3. Da befahl sie ihm dies ein— Tag—. 4. Nase lebte beinahe zwei Jahre dort. 5. Ein— Morg— ging er auf d— Gänsemarkt. 6. Dafür stellt Ihr Euch morg— vor die Tür. 7. Der Herr aß jetzt dreimal d— Tag—. 8. A— Ende wurde Frieden geschlossen. 9. A— nächst— Morg— weckte ihn die Sonne.

V. Verben mit dem Genetiv

1. Ich gehe mein— Weg—. 2. Du gedenkst jen— Morg—. 3. Sie erinnert sich d— Zwerg— Nase. 4. Er spottet nicht d— Unglücks d— arm— Frau. 5. Der Herzog begehrt d— süß— Speise. 6. Der Zwerg bedarf d— wunderbar— Kraut—. 7. Er ist dies— groß— Bürd— los. 8. Er wird sein— ansichtig. 9. Ihr freut euch eur— Glück—.

VI. Verben mit dem Dativ

1. Er folgte —. 2. Was fehlt d—? 3. Wie geht es —? 4. Es kam ih— so vor. 5. Gefallen sie d— nicht? 6. Sie befahl es ih— ernstlich. 7. Ihm graute vor d— häßlich— Weibe. 8. Ih— schien es ganz sonderbar. 9. So gut war ih— noch nichts bekommen. 10. So rief Hanne ihr— Nachbarin zu.

VII. Verben mit dem Akkusativ

1. Er sollte — Hühnlein rupfen. 2. Er mußte — sputen. 3. Sie schalt — einen Zwerg. 4. Sie lehrte — die Kräuter kennen. 5. Er hieß — mitgehen. 6. Er wollte — nicht verdingen. 7. Nie hatte er d— sonderbare Gestalt bemerkt. 8. Sie sah d— Weib so hantieren. 9. So herrlich habt Ihr d— Klöße nicht machen können.

VIII. Dativ und Akkusativ

1. Sie gibt ih— d— Jungen mit. 2. Sie setzte sie d— klein— Jakob vor. 3. Da befahl sie es ih— ernstlich. 4. Ihr habt — mein— Mutter abgekauft. 5. Ich will d— e— Süppchen einbrocken. 6. Endlich faßte er — ein Herz. 7. Sie haben ih— all— erzählt. 8. Er lockt ih— d— Kunden ins Haus. 9. Ich will d— ein— Vorschlag machen.

IX. Der „possessive" Dativ mit Akkusativ

1. Er küßte ih— d— Hände. 2. Er drehte d— Hühnlein d— Hals um. 3. Ich schabte ih— nachher d— Haut. 4. Sie zog ih— geschickt d— Kleider aus. 5. Wie ih— d— Kopf in d— Schultern steckt! 6. D— Frau wollte es d— Herz abdrücken. 7. Ihr

verscheucht m— ja d— Kunden. 8. Tränen standen ih— in d— Augen. 9. Ih— ging alles flink von d— Hand.

X. Es-Verben (Dat. oder Akk.).

1. Es freut —. 2. Es tut — leid. 3. Es kommt — so vor. 4. Es träumt —; es läßt — träumen. 5. Es ist — so zumute. 6. Es gibt da wenig mitleidige Leute. 7. Es war dies — Ehrenamt. 8. Es waren ja Kohlköpfe. 9. Es wollte — nichts zeigen. 10. Es soll — keiner an die Kehle. 11. Es mußte — in — Nähe — Zwerg sehen lassen. 12. Es standen viele Körbe darinnen.

XI. Imperativ (Gen., Dat., Akk.)

1. Setze d—! 2. Seid so gut! 3. Habe die Güte! 4. Erlaube es ih— einmal! 5. Gehe doch dein— Weg—! 6. Gewöhnt es — ab! 7. Sieh m— nur recht an! 8. Laß m— in Ruhe! 9. Seid doch nur vernünftig! 10. Iß nur dies— Süppchen! 11. Laßt — zur Küche gehen! 12. Gedulde d— nur ein Weilchen! 13. Laßt m— doch in d— Spiegel schauen! 14. Gib m— ja auf d— Jakob acht! 15. Schwatzt doch nicht immer solch dumm— Zeug! 16. Man gebe m— dies— und jen— Kräuter!

XII. Fragen mit „lassen“ (Dat., Akk.)

1. Soll ich d— d— Kopf abhacken lassen? 2. Ließe ich m— ein Futteral darüber machen? 3. Hatte sie — nicht ein— Zisterne graben lassen? 4. Ließ sie es — recht angelegen sein? 5. Läßt er — nicht dergleichen träumen? 6. Ließ sie ih— Brot aus Sonnenstäubchen bereiten? 7. Ließ er — nicht aus d— Fassung bringen? 8. Ließ er — von ih— ein— golden— Löffel reichen? 9. Mußte er — dies— Schimpf gefallen lassen? 10. Mußte — gerade in d— Nähe ein Zwerg sehen lassen?

XIII. aber — sondern

1. Er — fragte nach dem Küchenmeister. 2. Er gab ihr keine gewöhnliche Speise, — Kuchen. 3. Du hast alles trefflich eingerichtet, — sage mir doch. 4. Ihr seid ein wenig eitel, — beschaut Euch immerhin. 5. Er hatte nicht geträumt, — sieben Jahre als Eichhörnchen

gedient. 6. Sie rief nicht ihre Ware aus, — hatte den Kopf in die Hand gestützt. 7. Er trauerte nicht über seine Gestalt, — darüber, daß er verstoßen wurde. 8. Der Herzog fragte nicht weiter, — ergötzte sich an seiner Gestalt. 9. Es wurde manche Schlacht geschlagen, — am Ende Frieden gemacht.

XIV. **wenn, wann, wie, als, ob**

1. — er das sah, traten ihm die Tränen in die Augen. 2. Er lud sie ein, — er auf der Schwelle war. 3. Ich will sehen, — er mich nicht kennen will. 4. — er ankam, stellte er sich vor die Tür. 5. Sie erschrak, — die Alte auf sie zuhinkte. 6. — Ihr kaufen wollt, so sputet Euch. 7. — er an die Pforte kam, fragte der Türhüter nach seinem Begehr. 8. Er lachte laut auf, — er seiner ansichtig wurde. 9. — er das hörte, erwiderte er.... 10. — war er überrascht, — er eintrat! 11. Er hat mir erzählt, — er uns gestohlen wurde. 12. Er fragte diesen, — er mit dem Zwerge zufrieden sei. 13. — er sie recht ausstreckte, konnte er damit auf den Boden reichen, ohne daß er sich bückte.

XV. **das, daß, was, wie, weil, der**

1. Du weißt, — anständig essen heißt. 2. Du hast nichts von allem, — ich will. 3. Du kannst dir alles reichen lassen, — du brauchst. 4. Du mußt angeben, — das Mittagessen gemacht werden soll. 5. Du sollst sagen müssen, — ich ein Koch bin nach Regel und Recht. 6. Er sah, — sie es sich recht angelegen sein ließ, ihm etwas zu kochen. 7. Sie schalten ihn, — er der armen Frau spotte, — ihr bildschöner Knabe gestohlen worden war. 8. Es war, — hätte sie Räder in den Beinen und könnte jeden Augenblick umfallen. 9. Fand er das Kräutlein nicht, so stand sein Entschluß fest. 10. Hätte ich diese schreckliche Nase, ein Futteral ließe ich mir darüber machen. 11. Wenn man sich dergleichen träumen lassen wollte, so komisch könnte es einem im Traum nicht vorkommen. 12. Hätte ich jetzt doch schwören wollen, — ich ein großer Koch geworden sei. 13. Wenn du das Kräutlein auffindest, — sich die Fee gedacht hat, so kannst du erlöst werden.

NOTES

Page 1. — 1. **wenn ihm einer welche anvertrauen mochte,** *provided any one was inclined to entrust (the making of) them to him.*

2. **auf gefällige Art,** *in a pleasing (tempting) manner.*

3. **Die beiden Leutchen,** *these two good folk;* the diminutive often lends a good-humored, friendly, or affectionate tone.

4. **den Weibern,** *for those women;* the dative of interest, i.e. the dative of the person in behalf of whom anything is or is done.

5. **nach Hause,** *to their homes.*

Page 2. — 1. **sahen es gern . . . mit nach Hause brachte,** *were pleased when their cooks brought the fine-looking boy home with them.*

2. **Der kleine Jakob,** *little James;* proper nouns preceded by an adjective regularly take the definite article.

3. **gibt es wohlfeil,** *sells things cheap.*

4. **als hätte sie . . . und könnte,** *as if she had . . . and might;* a conditional sentence, als (es sein würde) being the conclusion, and hätte sie usw. the condition. Notice that in the condition a present unreality is expressed by a past subjunctive.

5. **alle Augenblicke,** *any moment.*

6. **Es waren . . ., daß sie . . . saß,** *it was now full sixteen years that she had been sitting daily in the market place.* Observe that waren agrees, not with es, as in English, but with the predicate noun Jahre. Note also that saß, the imperfect, is translated by the pluperfect; after an action or state that was and still is, the German uses the present, the English the perfect; if the action or state had been and still was, the German uses the imperfect, the English the pluperfect. — **doch** here emphasizes the idea and is hardly translatable.

7. **Ihr,** formerly used in addressing a single individual.

8. **indem sie . . . schüttelte,** *shaking;* a very common German idiom for our present participle.

Page 3. — 1. **die bin ich,** *that is my name.*

2. **Kräutlein schauen** (=wir wollen die Kräutlein anschauen um zu sehen), **ob**, *we'll look at your herbs to see whether.*

3. **Der Frau . . . wollte es fast das Herz abdrücken**, *it almost broke the heart of the cobbler's wife;* der Frau is dative of interest (page 1, note 4), which has often, as here, the force of an English possessive.

4. **was**, after a neuter pronoun, is regularly used instead of das or welches.

5. **zugesehen** (hat), *has been looking on;* the auxiliary as the last word in a dependent clause is often omitted if the meaning is clear without it. Notice that the German perfect expresses a recent event, often something that has just happened.

Page 4.—1. **bis übers Kinn herab**, *extending down over the chin.*

2. **der**, (*and*) *it;* the word order shows that der could not be the relative.

3. **Wer wollte dann noch kaufen?** *Who then would still care to buy?* Here dann represents the condition: Fiele dein Kopf usw. Notice that suppositions of unreality referring to present or future time are expressed by the past subjunctive; cf. page 2, note 4.

4. **herabfällt**, clauses of purpose introduced by damit or daß usually take the subjunctive; but the indicative is used when the accomplishment of the purpose is regarded as certain.

5. **mir . . . die andern Kunden**, *my other customers;* cf. page 3, note 3.

6. **Gut, es sei, wie du sagst**, *very well, just as you say;* sei is here the imperative subjunctive.

7. **bringt**, cf. note 4.

Page 5.—1. **ihm graute vor**, *he was afraid of;* a few impersonal verbs take a dative of the person which is the logical subject of the action or state expressed by the verb.

2. **befahl es ihm**, *bade him go.*

3. **befohlen** (hatte), *had commanded;* cf. page 3, note 5.

4. **Es ging nicht sehr schnell bei ihr**, *she did not walk very fast.*

5. **Wie lange soll ich noch so dastehen?** *How much longer am I to stand* (*waiting*) *like this?*

Page 6.—1. **der Alten**, cf. page 1, note 4.

2. **indem**, cf. page 2, note 8.

3. **du hast gar schwer zu tragen gehabt,** *you have had a very heavy load to carry.*

4. **es waren,** for construction see page 2, note 6.

5. **Ihr habt sie meiner Mutter abgekauft,** *you bought them of my mother;* meiner Mutter is dative of separation. Notice that in German the perfect reports isolated occurrences without reference to present time; cf. page 3, note 5.

6. **das weißt du falsch,** *you are mistaken.*

7. **„Wenn jemand . . . erfahren würde,“** *“if any one . . . should happen to learn;”* unreality referring to present (or future) time may be expressed, as here, by the present conditional, but the imperfect subjunctive, if equally as expressive, is preferred, particularly in the condition; cf. page 4, note 3.

8. **muß=ich muß,** colloquial omission of the subject.

Page 7.—1. **kam . . . hereingehüpft,** *came hopping in;* with kommen (when used with verbs of motion toward) instead of the present participle, as in English, the perfect participle is used to express the manner of motion.

2. **daß sie es sich recht angelegen sein lasse,** ‘that she let it be of much concern (importance) to herself’, *that she was very intent upon;* lasse, depending upon a verb of thinking (sah=dachte), is subjunctive in indirect discourse. If the author had believed what Jacob thought, and had wished to express this (his own) opinion in the indirect report, he would have used the indicative ließ; for sehen is sometimes a verb of fact, of knowing, and then requires the indicative.

3. **So, Söhnchen, so,** *there, sonny, there.*

4. **dann hast du alles, was dir an mir so gefallen** (hat), *then you will have everything that you admired so much in me;* hast is the present for the future, as often in German. Notice in the perfect (gefallen hat) the *fact* that the thing occurred; the imperfect (gefiel) would reflect the *time* when it occurred; cf. page 6, note 5.

5. **daß du doch etwas bist,** *that you may be somebody,* or *something in particular;* cf. page 4, note 4.

Page 8.—1. **so gut war ihm noch nichts bekommen,** ‘nothing yet had agreed with him so well’, *he had never enjoyed anything so much.*

2. **Er mochte sich zurufen, sooft er wollte,** *no matter how often he appealed to himself.*

3. **als ziehe ihm die Alte seine Kleider aus,** *as if the old woman was taking off his clothes;* indirect statement of Jacob's supposition of a probability: „Mir ist (scheint), als zieht (ziehe) mir die Alte meine Kleider aus," hence the present subjunctive, ziehe; the past subjunctive, zöge, would imply that he had supposed an unreality, something that did not occur (page 4, note 3). For case of ihm, see page 3, note 3, and notice that the possessive (seine) is also here used, as is sometimes the case and usually for emphasis.

Page 9. — 1. **so ging es ihm flink von der Hand,** *he was quick at this;* so is here untranslatable, as often when it introduces a main clause following a subordinate clause.

2. **wurde er zu feineren Geschäften gebraucht,** *he was given more delicate tasks.*

3. **zubereiten,** (to be) *made;* after lassen a transitive infinitive has often, as here, a passive force.

4. **Man denke nicht,** *it must not be supposed;* imperative subjunctive.

5. **eine Zisterne hätte graben lassen,** *had had a cistern dug;* (*a*) any supposition of unreality referring to past time (whether condition, conclusion, relative, or noun clause, as here) is usually in the pluperfect subjunctive (cf. page 6, note 7); (*b*) a dependent clause regularly has the dependent word order, but here the normal word order, for in a dependent clause the auxiliaries haben and sein, for the sake of clearness, precede two or more seeming infinitives; (*c*) in a compound tense (hätte . . . (ge)lassen) with a dependent infinitive (graben), the modal auxiliaries and heißen, helfen, hören, sehen, lassen, use an old past participle without ge. Notice the passive force of graben (cf. note 3).

6. **da ging es viel feiner zu,** *here the process was far more refined.*

7. **Es war dies,** *this was;* es is here used as an expletive to justify the inversion.

8. **eine so,** *such a.*

Page 10. — 1. **solches,** 'such', 'the same'; *this.*

2. **bis sie wiederkomme,** *during her absence.*

3. **enthalte,** subjunctive in indirect question. — **siehe da,** *behold!*

an exclamation. The real imperative is best restricted to sieh, seht; the subjunctive imperative to sehe er (sie, es, man), sehen Sie (sie), sehen wir.

Page 11.—1. **immer heftiger,** *more and more violently;* a common idiom; hence: better and better=(besser und) immer besser.

2. **Nein,** *well, I declare!*

3. **Hätte ich jetzt doch schwören wollen,** *why, I would have sworn;* the conclusion of a conditional sentence, the condition being understood. For wollen instead of gewollt see page 9, note 5(*c*); for tense and mode see page 9, note 5(*a*).

4. **ehe er es sich versah,** etc., *before he knew what he was about, he was bumping his nose against.*

Page 12.—1. **denn es mußte sich . . . ein Zwerg sehen lassen,** *for there must be a dwarf on exhibition.*

2. **wäre er wohl nachgelaufen,** *he would probably have joined the crowd;* cf. page 9, note 5.

3. **so,** *under the circumstances.*

4. **Es war ihm ganz ängstlich zumute,** *he felt much worried.*

5. **als sei sie,** for construction see page 8, note 3.

6. **Dir ist gewiß nicht wohl,** *you certainly must be ill.*

7. **geh deines Weges,** *go away,* or *be off;* deines Weges is an adverbial use of the genitive.

Page 13.—1. **so sei** (imperative subjunctive) **doch nur vernünftig,** *I beg of you, only be reasonable.*

2. **mir,** the so-called ethical dative, a dative of interest (cf. page 1, note 4) which usually remains untranslated.

3. **spricht,** colloquial for **er spricht.**

4. **der,** relative pronoun, dative of separation.

5. **War er doch . . ., heute früh,** *had he not, that very morning.*

6. **hatte aufstellen helfen,** *had helped display;* for the form helfen see page 9, note 5(*c*).

Page 14.—1. **den Tag über,** *all day long;* the accusative of duration is followed here, as often, by a preposition.

2. **Das Geschäft will mir nicht mehr von der Hand** (gehen), *the work is no longer easy for me.*

3. **müßte . . . sein,** *he would needs be,* conclusion to the condi-

tion, 'if he were alive', understood; for mode and tense see page 2, note 4.

4. **das müßte ein Leben sein,** *that would* (have to) *be a* (*fine*) *life!* if he were still with us; cf. preceding note.

Page 15. — 1. **Gib mir auf den Jakob acht!** The force of the ethical dative (cf. page 13, note 2) in this sentence might be indicated as follows: '*Mind* you look after Jacob'! The article is often used with names: do not translate.

2. **Kommt;** in colloquial language the inverted order sometimes occurs without an introductory **es.**

3. **gibt ihr den Jungen mit,** *lets the boy go with her.*

Page 16. — 1. **wollte niemand kennen,** *no one seemed to know.*

2. **die,** or **das;** when referring to a neuter noun denoting male or female, a pronoun that indicates not the gender but the sex is often used.

3. **Was wollt Ihr nur mit,** *what is the matter with?*

Page 17. — 1. **so,** *as it is.*

Page 18. — 1. **man kann es nicht schöner sehen,** *none finer can be seen.*

Page 19. — 1. **ohne daß er sich bückte,** *without stooping;* a finite verb with a preposition and **daß** is regularly translated by a verbal noun.

2. **zum mißgestalteten Zwerg war er geworden,** *he had become* (*changed into*) *a misshapen dwarf.*

3. **wenn man sich . . . im Traum nicht vorkommen,** *if one should try to fancy such a figure, it would be impossible to imagine anything so droll.*

Page 20. — 1. **ander Ding,** the ending of the adjective is sometimes dropped in familiar conversation, especially in the nominative and accusative neuter.

2. **wir stehen uns beide gut dabei,** *it will be a profitable arrangement for us both;* present for the future.

3. **darüber** introduces the following clause; hence **darüber, daß** = *because.*

Page 21. — 1. **bei der Fee** might have preceded **als**.

2. **davon** introduces the following clause; hence **davon, daß er** gewesen sei=*about his having been.*

3. **der Mensch da will . . . sein,** *this fellow here insists that he is.*

4. **wurde . . . sei,** notice the change from the indicative to the subjunctive; the first clause states what the speaker regards as a fact, while the second is Jacob's statement reported (but not believed) by the speaker. — **er** in the first (indicative) clause seems to refer to Jacob; in the second (subjunctive), to the dwarf.

5. **e n t zaubern,** the first syllable is letterspaced (=italics in English) to show that it is emphasized; so entzau'bern regularly, but here ent'zaubern.

Page 22. — 1. **so hart und kalt sie waren,** *hard and cold as they were.*

2. **sich um Geld sehen lassen,** *earn money by exhibiting himself.*

3. **auf den Straßen** would more commonly precede **wurde.**

Page 23. — 1. **wolle** (gehen), **willst** (kommen); with the modal auxiliaries a verb of motion is often understood.

Page 24. — 1. **ließ sich nicht aus der Fassung bringen,** *was not to be put out of countenance.*

Page 25. — 1. **Er ist ein Koch nach Regel und Recht,** *he has every right to the name of cook.*

2. **es sei um des Spaßes willen,** *just for the fun of it.*

3. **Es war dies,** cf. page 9, note 7.

Page 26. — 1. **bringst du auf keinen Fall heraus,** *you certainly cannot prepare.*

2. **Man gebe mir zu der Suppe die und die Kräuter,** *for the soup let me have such and such herbs.* The imperative subjunctive is not so imperious as the imperative and hence more proper for the dwarf to use.

3. **Magentrost,** in translating retain the German word.

4. **St. Benedikt,** *Saint Benedict*, an Italian monk (408–543) who founded the order of the Benedictines about 530.

5. **Das hätte ich nicht gedacht,** *I should not have believed that.*

Page 27. — 1. **wie ihm alles so flink und fertig von der Hand ging,** *at the skill and quickness with which he did everything.*

2. **ließ sich . . . einen goldenen Löffel reichen,** *had a scullion hand him a gold spoon.*

3. **schnalzte vor Vergnügen mit der Zunge,** *smacked his lips* (lit. 'tongue') *with delight.*

4. **Eure Kunst in Ehren,** *with all due respect for your art;* Ehren, an old dative singular, cf. auf Erden.

Page 28. — 1. **Kaum waren sie . . . ein Paternoster spricht,** *but they hadn't been there half so long as it takes to say a paternoster.* Paternoster, literally 'our father', is the Lord's Prayer (in Latin). For tense of waren see page 2, note 6, last part.

2. **Dukaten,** the *ducat* was a gold coin, of varying value, formerly in use in European countries. The value of the German ducat was about $2.30.

Page 31. — 1. **weit entfernt . . . zu erregen,** *far from exciting ridicule und laughter here.*

2. **Ich muß eilen, daß ich,** *I must make haste to.*

3. „Stichst du mich, etc.

"If thou stick'st me,
I will bite thee;
If thou wring'st my neck, thy bed
Soon shall be among the dead."

4. **Sie kann sprechen, Jungfer Gans?** 'You can speak, Miss Goose', *My lady goose can speak?* Er or Sie, the third person singular (capitalized in writing) was once used in formal address, as is now the third person plural, and was regarded as the more polite or deferential form. The du, dir, dich, deinem (page 41) indicate acquaintance, familiarity, intimacy. Compare the English 'Your (His) Honor', 'Your (His) Excellency', 'Your (His) Grace'.

5. **Das hätte ich nicht gedacht,** *I should never have thought it.*

6. **Man weiß zu leben,** *I know what life is.*

Page 32. — 1. **Sie ist nicht von jeher in diesen Federn gewesen,** *you have not always been clothed in these feathers.*

2. **es soll Ihr keiner an die Kehle,** *no one shall harm you.*

Page 33. — 1. **du auf Kräuter bezaubert bist,** *you are bewitched by means of herbs.*

2. **sich . . . gedacht hat,** *made use of.*

3. **bei meiner Ungnade,** *on pain of my displeasure.*

4. **Dafür kannst du . . . was du nur brauchst,** *for this purpose you may* ('have handed to you by') *draw upon my treasurer for whatsoever* (*money*) *you need.*

Page 34. — 1. **Es sei, wie du sagst,** *it shall be as you command.*

2. **So es Gott gefällt,** *with God's help.*

3. **warum bringst du so lange nicht,** *why do you delay so to serve?*

Page 36. — 1. **dem er davon zu kosten gab,** *to whom he gave some to taste.*

Page 38. — 1. **hat mich . . . kennen gelehrt,** some Germans would say lernen. Of lernen, lehren, fühlen, machen, brauchen some Germans use the infinitive, instead of the past participle, following the analogy of certain strong verbs whose old past participle had the same form as the infinitive. Cf. page 9, note 5(*c*). Notice that in German the perfect denotes a present state that has resulted from a past action. The state is: Mimi knows all herbs; this is the result of Vater hat gelehrt (page 7, note 4).

2. **Wohl wärest du . . . des Todes gewesen,** *perhaps at another time you would have been a dead man;* the genitive is here used in the sense of a predicate adjective.

3. **mit dir ist's vorbei,** *it is all over with you.*

4. **kann ich doch wohl,** *surely I may.*

5. **es war an kein Entkommen daraus zu denken,** *there could be no thought of escaping from it.*

Page 39. — 1. **so stand sein Entschluß fest,** *he was firmly resolved.*

2. **es wollte sich nichts zeigen,** *nothing was to be found* (*seen*).

3. **blieb . . . stehen,** *remained standing* (*stopped*); still is not part of a verb here (stillstehen), but merely an adverb.

Page 40. — 1. **Bürde,** dative of separation.

2. **was du groß bist,** *how tall you are!*

3. **es ist nichts mehr . . . vorher warst,** *there is nothing left of your former self.*

Page 41. — 1. **daß ich mir selbst wieder geschenkt bin,** *that I am restored to myself.*

VOCABULARY

The nominative plural, if there is one, is indicated thus: Aufseher, der, — (= Aufseher); Apfel, der, ¨ (= Äpfel); Abend, der, –e (= Abende); Amt, das, ¨er (= Ämter); Anzug, der, ¨e (= Anzüge). — The genitive singular is indicated only when it is neither like the nominative (as in the case of feminine nouns) nor ends in (e)s (as in the case of most masculine and neuter nouns). Thus: Bote, der, –n, –n (= *gen.* Boten, *pl.* Boten). — A dash (—) stands for the title-word. — The present (if there is vowel-change), the past, and the past participle of strong verbs are given, but the separable prefix indicated here by the hyphen (=) or accent (′) is not repeated. — The accent (′) is also used to indicate the syllable having the word-stress. Words without accents have the stress on the first syllable or, if they begin with the prefix be, ent, er, ge, ver, or zer, on the second. Da-compounds have the word-stress on da if the idea in da is to be emphasized; otherwise as indicated in the vocabulary. — Adverbial meanings in *-ly* are but rarely given.

A

ab, off; auf und —, up and down, to and fro.

ab=brechen, bricht, brach, gebrochen, to break off.

ab=drücken, to separate by pressing, break; einem das Herz —, break one's heart.

Abend, der, –e, evening; abends, in the evening, evenings.

aber, but, however.

ab=gewöhnen, sich, to break oneself of, give up (a habit).

ab=hacken, to chop off.

ab=kaufen, to buy of.

ab=pflücken, to pick off.

ab=schlagen, schlägt, schlug, geschlagen, to cut off.

ab=wischen, to wipe off.

ach, alas! ah! oh!

acht, eight.

Acht, die, care, attention.

acht=geben, gibt, gab, gegeben, to take care; — auf, take care of, look out for.

ächzen, to sob, groan, sigh.

ah, ah!

ähnlich, like, similar.

all, all, every, any; alles, everybody, everything.

allein′, alone.

allemal, always, every time.

allerfeinste, der, the finest of all, the very finest.

allerlei′, of all kinds, various; das Allerlei, various articles, hodgepodge.

allgemein′, general.

als, when, as, as if, except, than, but; — daß, than.

also, thus, so, in such a manner,

in this manner, therefore, then.

alſobald', forthwith, immediately.

alt, old.

Alte, die, old woman.

Alter, das, —, age.

am=an dem, an einem.

Amt, das, ⸗er, office, employment, duty; ſeinem — Ehre machen, to be an honor to one's position.

an (*acc. and dat.*), at, in, by, to, against, with, of, toward; bis —, to, even to, till; — . . . vorbei, past.

ander; der, die, das —e, other, different, next; eins um das —e, by turns, in turn; **anders**, *adv*. otherwise, else.

Anerbieten, das, —, offer.

an⸗fangen, fängt, fing, gefangen, to begin; was fange ich an, what shall I do? was ſollte er —, what was he to do?

an⸗geben, gibt, gab, gegeben, to specify, direct.

angelegen, adjoining; ſich recht — ſein laſſen, to be very careful, take great interest.

angenehm, pleasant, pleasing, agreeable.

Angeſicht, das, —e, countenance.

angetan, *see* antun.

Angſt, die, ⸗e, anguish, anxiety, distress, trouble.

ängſtlich, anxious, uneasy.

an⸗haben, hat, hatte, gehabt, to have on, wear; einem etwas —, do one harm.

an⸗halten, hält, hielt, gehalten, to hold to, keep at.

an⸗klagen, to accuse, charge, arraign.

an⸗kommen, kam, gekommen, to arrive.

an⸗legen, to put on.

Anleitung, die, —en, instruction.

an⸗nehmen, nimmt, nahm, genommen, to accept, assume; ſich einer Sache —, devote oneself to a thing.

an⸗preiſen, pries, geprieſen, to praise.

an⸗rufen, rief, gerufen, to call to, [hail.

ans=an das.

an⸗ſagen, to announce, declare, tell.

anſah, *see* anſehen.

an⸗ſchauen, to behold, look at, gaze upon, perceive.

an⸗ſchicken, ſich, to set about, begin.

an⸗ſchielen, to squint (leer) at.

an⸗ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to chain to; ſich —, join (others).

an⸗ſehen, ſieht, ſah, geſehen, to see, look at; waren anzuſehen, appeared.

anſichtig; eines — werden, to get a sight of one, see one.

anſtändig, proper, decorous, decent.

anſtellig, apt, clever.

an⸗treten, tritt, trat, getreten, to begin, set out upon.

an=tun, tat, getan, to put on; einem etwas —, inflict something upon one, do something to one.

Antwort, die, –en, answer, reply.

ant'worten, to reply, answer.

an=vertrauen, einem etwas, to entrust something to one.

an=weisen, wies, gewiesen, to show; einem etwas —, assign one to something.

an=ziehen, zog, gezogen, to put on.

Anzug, der, ⸚e, suit of clothes.

an=zünden, to light.

Apfel, der, ⸚, apple.

Apriko'se, die, –n, apricot.

ara'bisch, Arabian.

Arbeit, die, –en, labor, toil.

arg, bad, severe; so — sie konnten, as badly as they could.

arm, poor, needy.

Arm, der, –e, arm; einem unter die —e greifen, to assist one.

Art, die, –en, kind, sort, way, manner.

artig, clever; polite, well-behaved.

aß, *see* essen.

auch, also, too, even, besides; wenn . . .—, even if, although.

auf (*dat. and acc.*), on, upon, in, at, to, toward, with; — und ab, up and down, to and fro; —s neue, again, afresh; bis —, even to; bis — ein Haar, exactly.

auf=bürden, to burden; einem etwas —, impose something upon one.

auf=decken, to uncover; den Deckel —, remove the lid.

auf=fangen, fängt, fing, gefangen, to catch, collect.

auf=finden, fand, gefunden, to find out, discover.

auf=geben, gibt, gab, gegeben, to give up, deliver.

auf=halten, hält, hielt, gehalten, to stop; sich —, stay, live.

auf=lachen, to burst out laughing.

auf'merksam, attentive.

auf=nehmen, nimmt, nahm, genommen, to take up; es mit einem —, compete (vie) with one.

auf=raffen, sich, to arouse oneself, rise quickly.

aufrecht, upright, erect.

aufs=auf das.

auf=schlagen, schlägt, schlug, geschlagen, to turn up.

auf=schreien, schrie, geschrien, to cry out, scream.

Aufseher, der, —, overseer, steward.

auf=setzen, to set up, serve (dishes).

auf=speichern, to store (lay) up.

auf=spießen, to spit, pierce through.

auf=springen, sprang, gesprungen, to spring (start) up; fly (spring) open.

auf=steigen, stieg, gestiegen, to mount, ascend.

auf=stellen, to set up, arrange, shelve.
auf=suchen, to seek out, search for.
auf=tragen, trägt, trug, getragen, to bring to; serve (food).
aufwärts, upwards.
auf=zehren, to consume.
Auge, das, –n, eye.
Augenblick, der, –e, moment, instant.
Äuglein, das, —, little eye.
aus (*dat.*), out of, from, on account of.
aus=biegen, bog, gebogen, to bend (spread) outwards.
aus=brechen, bricht, brach, gebrochen, to break out.
aus=breiten, to spread out.
Ausdruck, der, ⸗e, expression.
aus=fragen, to question.
ausgebogen, *see* ausbiegen.
ausgebreitet, widespread, extensive.
aus=gehen, ging, gegangen, to go out; proceed, emanate.
aus=gleiten, glitt, geglitten, to slip, slide, glide.
Aushängeschild, das, –er, signboard.
aus=klopfen, to beat, clean by beating.
aus=legen, to lay out, display.
aus=putzen, to furnish, adorn.
aus=rufen, rief, gerufen, to cry (call) out, proclaim; publish (by town crier).
aus=schmücken, to decorate.
aus=sehen, sieht, sah, gesehen, to appear, look.
aus=stoßen, stößt, stieß, gestoßen, to emit, utter.
aus=strecken, to stretch out.
aus=strömen, to pour out, shed.
aus=trinken, trank, getrunken, to drink up.
aus=weichen, wich, gewichen, to avoid, shun.
außer (*gen.*), out of, except; — sich, beside oneself.
äußerlich, outer, extreme.
äußerst, outermost; extreme.
aus=ziehen, zog, gezogen, to pull (take) off, pluck, remove, strip; die Kleider —, undress.

B

Bach, der, ⸗e, brook, stream.
backen, bäckt, buk, gebacken, to bake, roast.
Bächlein, das, —, little stream.
Backwerk, das, pastry.
Baderstube, die, –n, barber shop.
Barbier', der, –e, barber.
Barbier'zimmer, das, —, barber shop.
Bart, der, ⸗e, beard.
bat, *see* bitten.
bauen, to build.
bau'fällig, dilapidated.
Baum, der, ⸗e, tree.
bedeuten, to mean.
bedeutend, important, considerable; *adv.*, — viel, a great deal.

Befehl, der, –e, order, command.
befehlen, befiehlt, befahl, befohlen, to bid, order, command.
begeben, begibt, begab, begeben, sich, to happen; repair, go.
Begehr, der *and* das, desire, wish.
beginnen, begann, begonnen, to begin.
begleiten, to accompany.
begrüßen, to salute, greet.
behandeln, to handle, manage, treat.
behängen, to hang with, deck (cover) with.
behaupten, to assert, maintain.
behutsam, careful.
bei (*dat.*), at, near, with, to, at the house of, in, upon, from, in the case of; — der Hand, at hand; — Tage, in the daytime; — sich, to himself.
beide, both, two.
bei=fallen, fällt, fiel, gefallen, to occur; einem —, come into one's mind.
Beil, das, –e, axe.
beim=bei dem.
Bein, das, –e, leg.
beina'he, almost, nearly.
Beinchen, das, —, small leg.
Beinkleider, *pl.* trousers.
beißen, biß, gebissen, to bite.
bekannt, known, well-known.
bekanntlich, as you know, as is known.
bekleiden, to clothe; die Würde —, fill the office.
beklommen, sorrowful, anxious.
bekommen, bekam, bekommen, to get, receive.
bekümmert, grieved, anxious.
beladen, belädt, belud, beladen, to load.
belieben, to please.
belohnen, to recompense, reward.
bemerken, to observe, notice, perceive.
benachbart, neighboring.
Benedikt, Benedict.
benutzen, to make use (take advantage) of.
berauben, to rob; sich einer Sache —, deprive oneself of a thing.
bereiten, to prepare.
berichten, to report, give account of.
beriechen, beroch, berochen, to smell of.
Beriechen, das, smelling.
berühmt, famous, celebrated.
berühren, to touch, come in contact with.
beschäftigt, engaged, occupied.
Beschämung, die, –en, shame, confusion.
beschauen, to behold, look at, inspect.
beschenken, to make (give) presents.
beschließen, beschloß, beschlossen, to resolve, determine.
besiegen, to conquer, overcome.
besonder, peculiar, special; **—s,** *adv.* especially.
besorgen, to provide, manage.

besser, better.
best, best; **am —en,** best, best of all.
beständig, constant, continual; *adv.* continuously.
bestellen, to order; **einen zu etwas —,** appoint one to perform something.
Besuch, der, –e, visit; **zu —,** on a visit.
besuchen, to visit, frequent, patronize.
betasten, to feel, finger.
betäuben, to benumb, stupefy.
beten, to pray.
betrachten, to look at, examine, regard, view.
betreffen, betrifft, betraf, betroffen, to concern; **was die Küche betrifft,** concerning the kitchen.
betrüben, to trouble.
Bett, das, –en, bed; **zu —e liegen,** to lie in bed.
beugen, to bend, bow; **sich —,** bow.
bewegen, to move, stir, shake; **sich —,** be in motion.
beweisen, bewies, bewiesen, to prove.
bezaubern, to bewitch.
Bezauberung, die, –en, act of bewitching.
biegen, bog, gebogen, to bend; *p.p.* crooked.
bildschön, as beautiful as a picture, very beautiful.
Birne, die, –n, pear.
bis, till, until; **— an, — auf, — zu,** to, even to, till; **— in,** to; **— hierher,** to this place; **— auf ein Haar,** exactly; **vom Kopf — zu den Füßen,** from head to foot; **— übers . . . herab,** to below the.
bisher', hitherto, until now.
Bissen, der, —, bit, morsel.
Biß, der, –sses, –sse, bite; **einen — hineintun,** to take a bite.
bitten, bat, gebeten, to beg, beseech; **einen um etwas —,** ask (beg) something of one.
blank, bright.
Blatt, das, ⸗er, leaf.
blaugrün, bluish green.
bläulich, bluish.
bleiben, blieb, geblieben, to remain; **bei der Wahrheit —,** stick to the truth.
bleich, pale.
Blick, der, –e, look, glance.
blicken, to glance, look.
blühen, to bloom.
Blume, die, –n, flower.
Blumenkranz, der, ⸗e, wreath of flowers.
Boden, der, —, floor.
böse, angry, vexed, wicked, evil; **— auf,** vexed with.
Bote, der, –n, –n, messenger.
brach aus, *see* **ausbrechen.**
brachte, brachten, *see* **bringen.**
brannten, *see* **brennen.**
brauchen, to need.
braun, brown.
braungelb, brownish yellow.

bräunlich, brownish.
breit, broad.
Breite, die, breadth.
brennen, brannte, gebrannt, to burn, flame.
bringen, brachte, gebracht, to bring, carry, take, conduct, serve (dishes); **aus der Fassung —,** put out of countenance, disconcert; **so weit —,** bring about, accomplish.
Brot, das, –e, bread.
brühen, to scald.
Brust, die, ⸗e, breast, chest.
Bube, der, –n, –n, boy, knave, villain.
bücken, sich, to stoop.
Bude, die, –n, stall, shop.
Bündel, das, —, bundle, bunch.
Bürde, die, –n, burden, load.
Bursch(e), der, –en, –en, fellow.
Bürschchen, das, —, little fellow.
bürsten, to brush.
Butter, die, butter.

D

da, there, here; then, thereupon; when, since; **— nun,** since.
dabei', thereby, thereat, therewith, withal, at the same time; in doing so; **sie stehen sich gut —,** it answers their purpose very well.
dachte, *see* **denken.**
dadurch', by this, by this means, by reason of this.
dafür', for it, for this, in return for this, for this purpose, in place of them.
daher', thence, therefore, accordingly, for that reason.
daher'kommen, kam, gekommen, to happen.
damals, then, at that time.
damit', therewith, with them; *conj.* that, in order that.
Dampf, der, ⸗e, steam.
dänisch, Danish.
Dank, der, thanks; **Gott sei —,** thank God!
Dankbarkeit, die, gratitude.
danken, to thank.
dann, then, therefore.
daran', thereon; of them.
darauf', upon it, on it, of it.
daraus', out of it, from it.
darfst, *see* **dürfen.**
darin', therein, in it.
darin'nen, within.
darü'ber, thereon, upon this, over it, about this matter, in this matter, on this account.
darü'ber⸗legen, to lay upon.
darum, for that reason, therefore.
das, this, that, it.
da⸗stehen, stand, gestanden, to stand there (here).
daß, that, so that; **als —,** than.
davon', thereof, of this, of it, some of it.
davon'laufen, läuft, lief, gelaufen, to run away.
dazu', for it, for that purpose.
Decke, die, –n, ceiling.

Deckel, der, —, cover.
dein, thy, your.
denen, *see* der.
denken, dachte, gedacht, to think; sich (*dat.*) —, think, imagine, conceive.
denn, then, in that case, this being so; for; — **doch,** however, nevertheless.
dennoch, nevertheless, yet.
der, the; this, that; — **und —,** such and such.
der, who, which, that; he, she, it.
derglei'chen, the like, such, such things.
dersel'be, the same.
dessen, *see* der.
desto, the, so much the.
deutlich, distinct.
Deutschland, das, Germany.
d. h. = **das heißt,** that is, that means.
Diamant', der, –en, –en, diamond.
dicht, dense.
dick, thick, plump, stout.
dienen, to serve.
Diener, der, —, servant.
Dienst, der, –e, service; bei einem in —e treten, to enter one's service; den — haben, to serve, be in service (attendance).
dies=dieses.
dieser, this; the latter.
diesmal, this time, now.
Ding, das, –e, thing.
doch, but, however, still, yet, nevertheless, notwithstanding, for all that, at least, in spite of all, I pray, I beg, please; denn —, however, nevertheless; so sei — nur, I beg you to be.
dort, there, in that place.
Draht, der, ⸗e, thread.
drängen, to press, crowd, urge; sich —, crowd.
drei, three.
dreimal, three times.
dritt, third.
drohen, to threaten.
drücken, to press, squeeze.
Duft, der, ⸗e, vapor, odor.
duften, to exhale.
Duka'ten, der, —, ducat.
dunkel, dark.
dunkelbraun, dark-brown.
dünn, thin, lean, slender.
durch (*acc.*), by, by means of, through, throughout; **mitten —,** through the midst.
durchaus', absolutely, positively.
Durchlaucht, die, –en, highness; Seine —, His (Serene) Highness.
durch=mustern, to examine thoroughly.
dürfen, darf, durfte, gedurft, to be permitted, be able; dare; have reason, have a right· may.

E

eben, just.
ebenfalls, likewise.
Ebenholz, das, ⸚er, ebony.
ebnen, to even; sich —, become even (straight).
Ecke, die, –n, corner.
ehe, ere, before.
Ehre, die, –n, honor, reputation; seinem Amt — machen, to be an honor to one's position.
Ehrenamt, das, ⸚er, post of honor.
Ehrfurcht, die, veneration, respect.
ehrfurchtsvoll, respectful, with reverence.
ehrlich, honest.
ei, hey! ay!
Ei, das, –er, egg.
Eichhörnchen, das, —, squirrel.
Eichhörnchenbalg, der, ⸚e, squirrel's skin.
eigen, own, peculiar, particular.
eigentlich, really.
eilen, to hasten.
ein=brocken, to crumble (bread) into (a broth), brew (a broth).
einer, one, a person; eins um das andere, by turn, in turns.
eingefurcht, furrowed, wrinkled.
eingelegt, inlaid.
ein=handeln, to bargain for, buy.
ein=hüllen, to envelop, enwrap.
einigemal, a few (several) times.
einige, some, several, any; mit noch —n, with some others.
Einkauf, der, ⸚e, purchase.
ein=kaufen, to purchase, buy.
ein=laden, lädt, lud, geladen, to invite.
ein'mal, one time, once.
einmal', once, once upon a time, one day; noch —, once more; sieh —, look here, just look.
ein=richten, to furnish, arrange.
ein=schlafen, schläft, schlief, geschlafen, to fall asleep.
einst, once.
ein=tragen, trägt, trug, getragen, to yield, bring.
ein=treten, tritt, trat, getreten, to step in, enter.
einzeln, separate, single.
ein=ziehen, zog, gezogen, to draw in, inhale.
einzig, single.
eitel, vain.
Eitelkeit, die, –en, vanity.
Elle, die, –n, ell, *a former measure about twenty-four inches long*.
Eltern, *pl.* parents.
empfan'gen, empfängt, empfing, empfangen, to receive.
empfin'den, empfand, empfunden, to perceive, be sensible of.
empor', up, upward.
empor'knistern, to blaze up.
empört', indignant, enraged.
emsig, busy.
Ende, das, –n, end, am —, in the end, finally; perhaps.

endlich, finally.
eng, narrow.
Entenschmalz, das, grease (fat) of a duck.
entfernt, remote; **weit —**, far from.
Entfernung, die, –en, distance; departure.
entgegen=strömen, to stream toward.
entgegnen, to reply, rejoin.
enthalten, enthält, enthielt, enthalten, to contain.
entkommen, entkam, entkommen, to escape.
Entkommen, das, escape.
entlassen, entläßt, entließ, entlassen, to dismiss.
entlegen, remote, distant.
Entschluß', der, –sses, ⸗sse, resolution.
Entsetzen, das, terror, horror.
entstehen, entstand, entstanden, to arise, break out.
entweder, either.
entzaubern, to disenchant.
erbitten, erbat, erbeten, to beg, request.
Erde, die, –n, earth; planet, [ground.
ereignen, sich, to happen.
erfahren, erfährt, erfuhr, erfahren, to learn, hear, experience, suffer.
erfahren, expert, experienced.
Erfahrung, die, –en, experience, knowledge.
erfinden, erfand, erfunden, to invent, devise.
erfuhr, *see* **erfahren.**
erfüllen, to fulfill, perform; fill, complete.
ergötzen, to delight; **sich —**, be delighted.
erhalten, erhält, erhielt, erhalten, to receive, keep.
erheben, erhob, erhoben, sich, to rise up in indignation.
erinnern, to remind; **einen an etwas —**, remind one of something.
erkennen, erkannte, erkannt, to perceive, know, recognize.
erlauben, to permit, allow.
Erlaubnis, die, permission.
erlösen, to deliver, free.
ermannen, sich, to regain one's strength; rouse up.
Ernst, der, earnestness, seriousness.
ernstlich, intent, serious.
erregen, to excite, arouse.
erreichen, to reach, attain.
erröten, to blush.
Ersatz', der, compensation.
erscheinen, erschien, erschienen, to appear.
erschrecken, erschrak, erschrocken, to be terrified.
ersparen, to spare, save.
erst, first, at first.
erst, first; **fürs —e**, for the present.
Erstaunen, das, astonishment; **in — geraten**, to become astonished.
erstaunt, astonished.

erwachen, to awake.
Erwartung, die, -en, expectation, anticipation.
erwecken, to waken.
erwidern, to reply.
erzählen, to tell, recount.
Erzähler, der, —, narrator.
es, it, he, she; there; — sei, so be it.
essen, ißt, aß, gegessen, to eat.
Essen, das, food.
Essenz', die, -en, essence.
etwa, about, nearly, perhaps.
etwas, something, anything; a little; some, any; rather, somewhat; — Gutes, something good; — Lächerliches, something ridiculous.
Euch, *see* Ihr.
euer, your.
ewig, eternal, always.

F

fahren, fährt, fuhr, gefahren, to go, slip, glide, rush; fuhr damit in, thrust it into.
Fall, der, ⸗e, case; auf keinen —, in no case, certainly not.
fallen, fällt, fiel, gefallen, to fall.
falsch, false, wrong.
falten, to fold.
fangen, fängt, fing, gefangen, to catch, seize.
Farbe, die, -n, color.
fassen, to seize, take; comprehend, understand; sich —, recover one's composure; sich ein Herz —, take courage.
Fassung, die, setting; **aus der — bringen**, to put out of countenance, disconcert.
fast, almost.
Faß, das, -sses, ⸗sser, cask, barrel.
Faust, die, ⸗e, fist, hand.
Feder, die, -n, feather.
Fee, die, Fe'en, fairy.
fehlen, to fail, be lacking; **was fehlt dir**, what ails you?
feierlich, solemn.
feil, for sale; — **haben**, to sell, have for sale.
feilschen, to haggle.
fein, fine, delicate, nice, handsome, elegant.
Feind, der, -e, enemy.
Ferne, die, distance.
fertig, ready, skilful; **mit etwas — sein**, to have finished something.
Festkleid, das, -er, holiday attire, best clothes.
fest-stehen, stand, gestanden, to stand firm; be fixed.
fett, fat, stout.
Fett, das, -e, fat, grease.
Feuer, das, —, fire.
fiel, fiele, *see* fallen.
finden, fand, gefunden, to find; sich —, be found.
fing an, *see* anfangen.
Finger, der, —, finger.
Fischbehälter, der, —, aquarium.
flehentlich, suppliant.

Fleisch, das, meat.
flicken, to mend, patch.
fliegen, flog, geflogen, to fly.
fließen, floß, geflossen, to flow.
flink, brisk, quick, nimble.
flog, *see* fliegen.
floß, *see* fließen.
Flügel, der, —, wing; mit den —n schlagen, to flap the wings.
folgen, to follow.
foppen, to quiz, jeer.
Form, die, –en, form, fashion, style.
forschen, to search, inquire; — nach, inquire about, look for.
fort, forth, gone, away; begone! und so —, and so forth.
Fortschritt, der, –e, progress; große —e machen, to become very proficient.
fort=ziehen, zog, gezogen, to drag along (away).
fragen, to ask; — nach, ask about.
Frau, die, –en, woman, wife.
frei, free, leisure; **im Freien,** in the open air; **ins Freie,** into the open air, out of doors.
Freiheit, die, –en, freedom, liberty; **in — setzen,** to set free.
freilich, indeed, to be sure.
fremd, strange, foreign.
Fremde, der *and* **die** (*decl. as adj.*), stranger, guest.
Freude, die, –n, joy, delight, happiness; **vor —n,** with delight.
Freudenträne, die, –n, tear of joy.
freuen, sich, to rejoice, be glad.
Freund, der, –e, friend.
freundlich, kind, friendly.
Friede(n), der, –ns, peace.
fristen, to prolong; **das Leben —,** keep body and soul together.
Frucht, die, ⸚e, fruit.
früh(e), early; **heute —,** this (that) morning.
früher, former.
Frühling, der, –e, spring.
Frühstück, das, –e, breakfast.
Frühstückmacher, der, one who prepares breakfast.
fühlen, to feel, be sensible of; **sich —,** feel.
fuhr, *see* fahren.
führen, to lead, conduct; **Rede —,** speak.
füllen, to fill, stuff.
fünfhun'dert, five hundred.
fünfmal, five times.
fünfzehnt, fifteenth.
fünfzig, fifty.
funkelnd, sparkling, glittering.
für (*acc.*), for; as; **—s erste,** for the present.
fürchten, to fear.
fürs=für das.
Fürst, der, –en, –en, prince, sovereign.
fürstlich, of a prince, princely.
Fuß, der, ⸚e, foot; **vom Kopf bis zu den Füßen,** from head to foot.
Fußboden, der, ⸚, floor.
Fußteppich, der, –e, carpet.

Futter, **das**, fodder, food.
Futteral', **das**, **–e**, case, covering.
füttern, to line.

G

Gabel, **die**, **–n**, fork.
Gang, **der**, **⸗e**, walk, errand; passage, corridor.
Gans, **die**, **⸗e**, goose.
Gänsefrau, **die**, **–en**, goose woman.
Gänsefutter, **das**, fodder for geese.
Gänsemarkt, **der**, **⸗e**, goose market.
ganz, whole, entire; quite, perfect, very, altogether.
gänzlich, entire.
gar, very, quite, even, at all; — **nicht**, not at all; — **nichts**, nothing at all.
garstig, dirty, nasty; deformed; *adv*. badly, ill.
Gärtchen, **das**, —, small garden.
Garten, **der**, —, garden.
Gasse, **die**, **–n**, alley.
Gast, **der**, **⸗e**, guest.
Gaukelei', **die**, **–en**, legerdemain, juggling.
Gaumen, **der**, —, palate; **dem** — **zusagen**, to be to one's taste.
gebären, **gebar**, **geboren**, to bring forth; **geboren werden**, be born.
Gebäude, **das**, —, structure, building.
geben, **gibt**, **gab**, **gegeben**, to give; **es gibt**, there is (are).
Gebet', **das**, **–e**, prayer; **sein** — **verrichten**, to say one's prayers.
gebieten, **gebot**, **geboten**, to command.
gebogen, *see* **biegen**.
geboren, born.
gebot, *see* **gebieten**.
gebracht, *see* **bringen**.
gebrauchen, to make use of, employ.
gedacht, *see* **denken**.
Gedanke, **der**, **–ns**, **–n**, thought, idea.
gedenken, **gedachte**, **gedacht**, to think of, remember.
Gedränge, **das**, crowd, throng.
gedulden, **sich**, to have patience.
geduldig, patient.
gefallen, **gefällt**, **gefiel**, **gefallen**, to please; **so es Gott gefällt**, with God's help; — **lassen**, put up with, endure.
gefällig, pleasing, acceptable; **ist Euch etwas** —, do you wish something (anything)?
Gefälligkeit, **die**, **–en**, favor.
Geflügel, **das**, birds, poultry.
gefüllt, filled, stuffed.
gefunden, *see* **finden**.
gegangen, *see* **gehen**.
gegen (*acc.*), toward, to.
gegenseitig, respective, mutual.
Gegenstand, **der**, **⸗e**, object.
Geheimnis, **das**, **–sses**, **–sse**, secret, mystery.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen, **ging**, **gegangen**, to go,

walk, leave, depart; **einem an die Hand** —, lend one a hand, aid one; **einem von der Hand** —, be easy for one; **einem zu Leibe** —, attack (harm) one; **so geht es in der Welt**, such is the way of the world, such is life; **wie geht es Euch**, how do you do?

Geist, der, –er, soul, mind.

Geißel, die, –n, whip.

Gelächter, das, laughter; **wieherndes** —, horselaughter.

gelangen zu, to attain.

gelb, yellow.

Gelb, das, yellow color, yellow.

Geld, das, –er, money.

Gelegenheit, die, –en, opportunity.

gelinde, gently.

gellend, shrilly.

Gemach, das, ⸚er, room, apartment.

Gemüse, das, vegetables.

Gemüsehändlerin, die, –nen, vegetable dealer (*fem.*).

Gemüsemarkt, der, ⸚e, vegetable market.

genau, exact, precise.

genießen, genoß, genossen, to enjoy, have the benefit of.

genug, enough.

gerade, just, right, exact, plain; — **in der Nähe**, very (quite) near.

geraten, gerät, geriet, geraten, to come upon; **in Erstaunen** —, become astonished; **in Streit** —, get into a quarrel; **in Wut** —, fly into a passion (rage).

Gerätschaft, die, –en, furniture.

Gericht, das, –e, dish.

gering, small, trifling.

gern, willingly, gladly; — **kaufen**, to like to buy; — **prangen**, like to make a show; — **sehen**, like to see.

Geruch, der, ⸚e, odor, scent.

geruhen, to be pleased, deign.

Geschäft, das, –e, employment, occupation, work.

Geschenk, das, –e, present.

Geschichte, die, –n, story, tale, history.

Geschicklichkeit, die, –en, skill, cleverness.

geschickt, able, skillful, clever, excellent.

Geschirr, das, –e, vessel, utensil.

geschliffen, cut, polished.

Geschmack, der, taste.

Geschrei, das, cry, shout.

Geschwindigkeit, die, –en, speed, celerity.

Gesell(e), der, –en, –en, fellow, companion, partner, journeyman.

Gesicht, das, –er, face, countenance.

Gesindel, das, mob; **schlechtes** —, you rascals!

gesittet, well-bred.

Gestalt, die, –en, figure, form, face, countenance, appearance.

gestern, yesterday.

gestohlen, *see* stehlen.
gesungen, *see* singen.
getan, *see* tun.
getrauen, sich, to dare, venture.
gewachsen, grown; einer Sache — sein, to be equal to a thing.
gewahren, to perceive, discover.
gewandt, active, clever.
Gewehr, das, –e, gun.
gewesen, *see* sein.
gewiß, certain, sure.
Gewohnheit, die, –en, habit, practice.
gewöhnlich, usual, customary, common.
Gewölbe, das, —, vault, arch.
geworden, *see* werden.
Gewühl, das, bustle, uproar.
Gewürz, das, –e, spice.
gewußt, *see* wissen
gib, gibt, *see* geben.
gießen, goß, gegossen, to pour.
ging, ginge, *see* gehen.
glänzend, bright, glossy.
Glanzleder, das, patent leather.
Glas, das, ⁻er, glass.
Glasboden, der, —, glass floor.
gläsern, of glass.
glatt, smooth, slippery.
glauben, to believe.
gleichen, glich, geglichen, to be like, resemble.
gleiten, glitt, geglitten, to glide, slide.
Glied, das, –er, limb, joint.
Glück, das, fortune, good luck.
glücklich, fortunate, successful; safe.
glücklicherwei'se, fortunately.
Gnade, die, –n, favor.
gnädig, gracious.
Gold, das, gold.
golden, of gold, gold.
goß, *see* gießen.
Gotland, das, *name of an island off the east coast of Sweden.*
Gott, der, ⁻er, God; — sei Dank, thank God!
Grab, das, ⁻er, grave.
graben, gräbt, grub, gegraben, to dig.
Gram, der, grief.
Gras, das, ⁻er, grass.
Gräschen, das, —, little blade of grass.
grauen, to turn gray; mir graut vor ihm, I am afraid of him.
Grauen, das, horror, terror.
greifen, griff, gegriffen, to grasp; einem unter die Arme —, assist one.
grimmig, grim, enraged, fierce, furious.
grob, coarse, large.
groß, great, large, tall, famous.
Größe, die, growth, size.
größer, larger, very great.
größte, der, the greatest.
grün, green.
Gruppe, die, –n, group, cluster.
gucken, to look, peep.
Gürtel, der, —, belt, girdle.
gut, good, kind; well, very well; etwas Gutes, something good.
gut=machen, etwas wieder, to make recompense for something.

Gutschmecker, der, —, gourmand.
gut=stehen, stand, gestanden, sich; **sie stehen sich gut dabei,** it answers their purpose very well.

H

ha, ha!
Haar, das, –e, hair; **bis auf ein —,** exactly.
Haarsieb, das, –e, hair sieve.
haben, hat, hatte, gehabt, to have; **feil —,** sell, have for sale; **den Dienst —,** be in service (attendance); **zum Narren —,** make a fool of; **nötig —,** require, need; **recht —,** be right; **was hast du,** what is the matter with you?
Haken, der, —, hook.
halb, half.
hallen, to sound, resound.
Hälschen, das, —, little neck.
halt, halt! stop!
halten, hält, hielt, gehalten, to hold; **— für,** consider, regard, deem, think.
Hamburger, of Hamburg, Hamburg.
Hand, die, ⸗e, hand; **an der —,** by the hand; **bei der —, zur —,** at hand; **einem an die — gehen,** to lend one a hand, aid one; **einem von der — gehen,** be easy for one; **zur — nehmen,** take in the (one's) hand.
Händchen, das, —, little hand.
Hände, *see* **Hand.**
Handtuch, das, ⸗er, towel.
Handvoll, die, handful.
Handwerk, das, –e, handicraft, trade.
hangen, hängt, hing, gehangen, to hang.
Hanne, Jane.
hantie'ren, to deal; rummage, work with the hand; bustle about.
hart, hard.
Haselnußschale, die, –n, hazelnut shell.
häßlich, ugly, deformed.
Hauch, der, –e, breath.
Haus, das, ⸗er, house; **nach —e,** home.
Haut, die, ⸗e, skin, hide.
heben, hob, gehoben, to lift; **sich —,** rise.
heftig, violent.
Heimat, die, –en, home.
heimlich, secret.
heiser, hoarse.
heiß, hot.
heißen, hieß, geheißen, to be named, be called; call, bid, order; **das heißt,** that is to say; **einen etwas —,** call one something.
helfen, hilft, half, geholfen, to help.
hell, clear, bright, distinct.
Henker, der, —, executioner.
her, hither, here; ago; **es ist lange —,** it is long ago; **hin und —,** to and fro, here and there, back and forth.

herab', down from; downward; am . . . —, down from the.
herab'bringen, brachte, gebracht, to bring down.
herab'fallen, fällt, fiel, gefallen, to fall down.
herab'fließen, floß, geflossen, to flow (trickle) down.
herab'hangen, hängt, hing, gehangen, to hang down.
herab'kommen, kam, gekommen, to come down; die Treppe —, come downstairs.
herab'schielen, to squint down.
herab'sinken, sank, gesunken, to sink down.
herauf'kommen, kam, gekommen, to arrive.
heraus', out.
heraus'arbeiten, to work out, extricate.
heraus'bringen, brachte, gebracht, to find out, understand.
heraus'finden, fand, gefunden, sich, to find one's way out.
heraus'nehmen, nimmt, nahm, genommen, to remove.
Herd, der, -e, hearth, fireplace.
herein'hüpfen, to hop (skip) in.
herein'kommen, kam, gekommen, to come in, enter.
her=fallen, fällt, fiel, gefallen, (über), to fall upon, attack.
her=gehen, ging, gegangen, to go; — . . . zu, go toward.
her=kommen, kam, gekommen, to come up, approach.
Her'kunft, die, origin.
her=laufen, läuft, lief, gelaufen, to run hither (near).
her=locken, to allure, draw.
Herr, der, -n, -en, gentleman; ruler; sir; Mr.
herrlich, magnificent, sumptuous, excellent, fine.
Herrschaft, die, -en, master and mistress (*either individually or collectively*) *as distinguished from servants*.
Herrscher, der, —, master, ruler.
herun'ter=hangen, hängt, hing, gehangen, to hang down.
hervor'blitzen, to flash (gleam) forth.
hervor'bringen, brachte, gebracht, to bring forth, produce.
hervor'kommen, kam, gekommen, to come forth (out), get out.
hervor'steigen, stieg, gestiegen, to ascend.
hervor'suchen, to seek out, summon up.
Herz, das, -ens, -en, heart; mind, feeling; sich ein — fassen, to take courage; einem das — abdrücken, break one's heart.
Herzenslust, die, heart's desire; nach —, to the heart's content, as much as one likes.
Herzog, der, -e, duke.
heulen, to howl, yell, scream.
heute, to-day; — früh, this (that) morning.
hier, here.
hierher, hither, here, this way; bis —, to this place.

hierzu, thereto, for this (purpose).
hierzulande, in this country.
hieß, *see* heißen.
Himmel, der, —, heaven; um —s willen, um des —s willen, for heaven's sake.
hin, there, thither, away; vor sich —, to himself; — und her, to and fro, back and forth, here and there.
hinab'gehen, ging, gegangen, to go down.
hinab'kommen, kam, gekommen, to come down.
hinab'streben, to extend downward, stretch down.
hinauf', up; die Treppe —, up the steps (stairs).
hinauf'bewegen, sich, to mount.
hinauf'bringen, brachte, gebracht, to bring up.
hinauf'klettern, to climb up.
hinauf'schauen, to look up.
hinauf'springen, sprang, gesprungen, to spring up; die Treppe —, spring up the steps (stairs).
hinaus'schieben, schob, geschoben, to thrust out; zu einem Ort —, thrust out of a place.
hinaus'ziehen, zog, gezogen, to draw out.
hinein'fahren, fährt, fuhr, gefahren, to run (go) into; mit der Hand — in, slip (slide) one's hand into.
hinein'fallen, fällt, fiel, gefallen, to fall into.
hinein'gucken, to look (peep) in (into).
hinein'schauen, to look in.
hinein'tun, tat, getan, to put in (into); einen Biß —, take a bite.
hin=fallen, fällt, fiel, gefallen, to fall (down).
hin=folgen, to follow away.
hin=gehen, ging, gegangen, to go (to a place).
hingen, *see* hangen.
hin=gleiten, glitt, geglitten, to glide (slide) along.
hinken, to limp, hobble.
Hinken, das, limping.
hin=kommen, kam, gekommen, to come, arrive.
hin=reichen, to hand, serve.
hin=schleichen, schlich, geschlichen, sich, to creep up.
hin=stellen, to place.
hinter (*dat. and acc.*), behind.
hinweg', away.
hinweg'gehen, ging, gegangen, to go away.
hinweg'rücken, to push back.
hinweg'treiben, trieb, getrieben, to drive away.
hinzu'setzen, to add.
hob, *see* heben.
hoch (hoher), high.
Hochachtung, die, esteem.
höchlich, greatly.
Hof, der, ⸗e, yard, courtyard.
hoffen, to hope, have hopes.
Hoffnung, die, –en, hope.
Hoflager, das, —, monarch's palace.

hohe, hohen, *see* hoch.
Höhe, die, –n, height; **in die —,** up, upward.
höher, higher.
höhnisch, scornful.
Holz, das, wood.
hörbar, audible.
hören, to hear, hearken.
hübsch, pretty, handsome.
Hühnlein, das, —, chicken, pullet.
Hülle, die, –en, case, form.
Hund, der, –e, dog.
hüpfen, to hop.
Hut, der, ⁻e, hat.

J

Ihr, ye, you.
Ihr, your.
ihr, *see* sie.
ihr, her, its, their.
im=in dem, in einem.
immer, ever, always; nevertheless, however; — **mehr,** more and more.
immerhin', however.
in (*dat. and acc.*), in, into, to.
indem', while, as.
indes', indes'sen, meanwhile.
Ingwer, der, ginger.
innere, inside.
Innere, das, (*gen.*) **–n,** interior; heart, soul.
ins=in das.
Insel, die, –n, island.
insgesamt', altogether, in a body.
irgend, anywhere, somewhere; — ein, some, any.
irgendwo, somewhere.
irren, to err; sich —, be mistaken.
ißt, *see* essen.
ja, yes, indeed.
jagen, to chase, drive away, force to leave.
Jahr, das, –e, year.
jährlich, yearly.
Jakob, Jacob, James.
Jammer, der, —, misery, trouble.
jammern, to cry, wail.
je, ever.
jeder, each, every; each one.
jeher, von, always, from the beginning.
jemand, some one, any one.
jener, that; that person, that man yonder.
jetzt, now.
Jugend, die, youth.
jung, young.
Junge, der, –n, –n, boy, lad.
Jungfer, die, –n, maid, Miss.

K

Käfig, der, –e, cage.
Kalbsfuß, der, ⁻e, calf's foot.
kalt, cold.
Kamerad', der, –en, –en, comrade.
Kammer, die, –n, chamber, room.
Kammerdiener, der, —, valet.
Kämmerlein, das, —, little room.

kann, kannst, *see* **können.**
kannte, *see* **kennen.**
Kastanie, (*pron.* kastan'je) **die, –n,** chestnut, chestnut tree.
Kastanienbaum, (*pron.* kastan'jen-baum) **der, ⸗e,** chestnut tree.
kaufen, to buy; **gern —,** like to buy.
Käufer, der, —, purchaser.
kaum, scarcely, hardly.
Kehle, die, –n, throat.
kehren, to turn; **in sich gekehrt,** absorbed in one's own affairs.
kein, no, not any.
kennen, kannte, gekannt, to know, recognize.
Kenner, der, —, connoisseur, judge.
Kerl, der, –e, fellow.
Kessel, der, —, kettle.
Kind, das, –er, child.
Kindheit, die, childhood.
Kinn, das, –e, chin.
Kirche, die, –n, church.
klagen, to complain, bewail; **einem etwas —,** complain to one of something.
klar, clear.
Klasse, die, –n, class.
Kleid, das, –er, garment, dress; clothing; **die —er ausziehen,** to undress.
kleiden, to dress.
klein, small, little.
Kleine, der *and* **die** (*decl. as adj.*), little one, little (young) fellow.
klettern, to climb, clamber.
klopfen, to beat, knock.
Kloß, der, ⸗e, dumpling.
Klößchen, das, —, dumpling, doughnut.
klug, wise, knowing.
Knabe, der, –n, –n, boy, lad.
knacken, to crack.
Knie, das, —, knee.
knistern, to crackle, blaze.
knüpfen, to tie, knot.
Koch, der, ⸗e, cook.
kochen, to cook, boil.
Kocherei', die, cooking, cookery.
Kochkunst, die, art of cooking.
Kohl, der, cabbage.
Kohlhaupt, das, ⸗er, head of cabbage.
Kohlkopf, der, ⸗e, head of cabbage.
Kohlstengel, der, —, cabbage stalk.
Kokosnuß, die, ⸗sse, coconut.
Kokosschale, die, –n, coconut shell.
Kokosschuh, der, –e, shoe made of coconut shell.
komisch, comical, ludicrous.
kommen, kam, gekommen, to come, happen; **— lassen,** send for.
König, der, –e, king.
Königin, die, –nen, queen.
können, kann, konnte, gekonnt, to be able, can; **liefen, was sie konnten,** ran as fast as they could.
Kopf, der, ⸗e, head; **vom — bis zu den Füßen,** from head to foot.

köpfen, to behead.
Korb, **der**, **⸗e**, basket.
Körbchen, **das**, —, little basket.
Körper, **der**, —, body.
Körperlein, **das**, —, little body.
kosten, to taste.
köstlich, precious, expensive, delicate, delicious.
krachen, to crash, crack.
krächzen, to croak.
Kraft, **die**, **⸗e**, power, strength.
kräftig, strong, nourishing.
Kragen, **der**, —, collar, (*colloq.*) neck.
krank, sick, ill.
Kraut, **das**, **⸗er**, herb, vegetable.
Kräuterkammer, **die**, **–n**, herb room.
Kräuterkorb, **der**, **⸗e**, vegetable basket.
Kräuterkrieg, **der**, **–e**, herb war.
Kräutersuppe, **die**, **–n**, vegetable soup.
Kräuterweis, *proper name*, Herb-wise.
Kräutlein, **das**, —, little herb, herblet.
Kreis, **der**, **–e**, circle.
Krieg, **der**, **–e**, war.
Krückenstock, **der**, **⸗e**, crutch.
Küche, **die**, **–n**, kitchen; cooking, cuisine.
Kuchen, **der**, —, cake.
Küchenbediente, **der** (*decl. as adj.*), kitchen servant.
Küchenjunge, **der**, **–n**, **–n**, kitchen boy, scullion.
Küchenmeister, **der**, —, head cook.
Küchenmensch, **der**, **–en**, **–en**, kitchen-man.
Küchenschürze, **die**, **–n**, kitchen apron.
Kunde, **der**, **–n**, **–n**, customer.
Kundschaft, **die**, **–en**, custom, clientèle.
Kunst, **die**, **⸗e**, art, trade, trick.
künstlich, ingenious, artful.
Kunststück, **das**, **–e**, work of art, feat.
küssen, to kiss.

L

laben, to refresh; **sich an etwas** —, enjoy something.
lächeln, to smile.
lachen, to laugh, smile.
Lachen, **das**, laughter, laughing.
lachend, laughing, smiling.
lächerlich, laughable, ridiculous; **etwas Lächerliches**, something ridiculous.
laden, **lädt**, **lud**, **geladen**, to load.
Laden, **der**, —, shop, store.
lag, *see* **liegen**.
Land, **das**, **⸗er**, land, country.
lang, long.
lange, long, a long time; — **her**, long ago; **wie** — **noch**, how much longer.
länger, longer.
Lärm, **der**, noise, uproar.
lassen, **läßt**, **ließ**, **gelassen**, to let; have (made, done, *etc.*); **kommen** —, send for; **rufen** —, summon; — **Sie mich in Ruhe**,

let me alone; sich recht angelegen sein —, be very careful, take great interest; sich gefallen —, put up with, endure; sich sehen —, show oneself; appear, sich träumen —, imagine, fancy; sich es trefflich schmecken —, eat with excellent appetite, enjoy.

Last, die, –en, load, burden.

laufen, läuft, lief, gelaufen, to run; liefen, was sie konnten, ran as fast as they could.

Läufer, der, —, footman, messenger.

Laune, die, –n, humor; bei guter —, in good humor.

laut, loud.

leben, to live.

Leben, das, life; dein — lang, as long as you live; das — fristen, to keep body and soul together; für sein — gern sehen, be very fond of seeing.

lebhaft, lively, active; vivid.

lecker, delicious, dainty.

Lecker, der, —, dainty person.

leckerhaft, dainty.

Leder, das, leather.

legen, to lay, place, arrange.

lehren, to teach.

Leib, der, –er, body, waist; einem zu —e gehen, to attack (harm) one.

Leibzwerg, der, –e, one's own (private) dwarf.

leicht, light, easy.

leichter, lighter.

leiden, litt, gelitten, to tolerate, endure.

leise, low, soft.

lernen, to learn.

letzt, last.

leuchten, to gleam, beam.

Leutchen, *pl.* little people.

Leute, *pl.* persons, people.

leutselig, affable, kind.

Licht, das, light.

lieb, dear.

lieben, to love, like.

lieber, rather.

lieb=gewinnen, gewann, gewonnen, to become fond of, take a fancy to.

lief, **liefen**, *see* laufen.

liefern, to furnish, deliver.

liegen, lag, gelegen, to lie; zu Bette —, lie in bed; was liegt an (*dat.*), what matters?

ließ, *see* lassen.

Linke, die, –n, left hand; zur —n, at the left.

links, at the left; nach —, to the left.

List, die, –en, cunning, deceit.

loben, to praise.

Loch, das, ⸗er, hole.

locken, to attract, draw.

Lockvogel, der, ⸗, decoy bird; attraction.

Löffel, der, —, spoon.

Löfflein, das, —, small spoon.

Lohn, der, ⸗e, reward, recompense; zum —e, as a reward.

los, loose, free.

los=werden, wird, wurde, gewor=

den, to get rid of, become free from.

lud, *see* laden.

Luft, die, ⸚e, air.

Lüge, die, –n, lie, falsehood.

Lust, die, ⸚e, joy, pleasure, delight.

M

machen, to make, do; seinem Amt Ehre —, be an honor to one's position; rein —, clean; ein Schläfchen —, take a nap; Sprünge —, frisk, gambol; sich auf den Weg —, set out.

mächtig, mighty.

Mädchen, das, —, girl.

mag, *see* mögen.

Magentrost, der, stomachic comfort.

Mahago'niholz, das, mahogany.

Mal, das, –e, time.

man, one, they.

manch(er), many a; manche, many, some; manches, many things.

manchmal, sometimes.

Mann, der, ⸚er, man, husband.

Männchen, das, —, little man, manikin.

Märchen, das, —, fairy tale.

Markt, der, ⸚e, market.

Marktweib, das, –er, market woman.

Marmor, der, –e, marble.

Marmorplatte, die, –n, marble slab.

mästen, to fatten.

maß, *see* messen.

Mauer, die, –n, wall.

Meeresstrand, der, –e, seashore.

Meerschweinchen, das, —, guinea pig.

Mehl, das, meal, flour.

mehr, more; longer, rather; immer —, more and more; nicht —, no more (longer).

mehrere, several.

mein, my.

meinen, to imagine, suppose.

Meister, der, —, master, master workman.

Menge, die, –n, mass, quantity, multitude.

Mensch, der, –en, –en, human being; fellow, wretch.

Menschenkopf, der, ⸚e, human head.

menschlich, human.

merkwürdig, remarkable, unusual; etwas Merkwürdiges, something (anything) remarkable.

messen, mißt, maß, gemessen, to measure.

Miene, die, –n, mien, air; eine — verziehen, to make a wry face.

Mimi, *proper name*.

Mißgeburt, die, –en, fright, freak.

mißgestaltet, misshapen, deformed.

mit (*dat.*), with, along with, by, about, among, to; *adv.* also, too, along.

mit=bringen, brachte, gebracht, to bring with (one).
mit=geben, gibt, gab, gegeben, to give to take with (one).
mit=gehen, ging, gegangen, to go along with, accompany.
Mitleid, das, pity, compassion.
mitleidig, compassionate.
Mittagessen, das, —, dinner.
mit=teilen, to communicate, impart.
mitten, in the midst; — **durch,** through the midst; — **in,** in the middle of; — **unter,** in the midst of.
Mode, die, -n, mode, fashion.
mögen, mag, mochte, gemocht, may, to be able; like, wish, desire; **ich möchte,** I should like.
Morgen, der, —, morning; **morgens,** in the morning, mornings.
müde, tired.
Mühe, die, -n, trouble, difficulty.
Mund, der, mouth.
Mundkoch, der, ⸚e, chief cook (*of a prince or high personage*).
murmeln, to murmur, mutter, mumble.
müssen, muß, mußte, gemußt, to be obliged, must.
mustern, to review, inspect.
Mustern, das, inspection, inspecting.
Mut, der, mood; **zumute sein,** to feel.
mutig, spirited, courageous.
Mutter, die, ⸚, mother.
Mütterchen, das, —, (dear) little mother.
Mützchen, das, —, little cap.

N

na, well! well now!
nach (*dat.*), after, to, toward; in accordance with, conformably to; — **Hause,** home; — **Herzenslust,** to the heart's content, as much as one likes; — **und** —, little by little, gradually; — **seinem Willen,** as one wishes; — . . . **zu,** toward.
Nachbar, der, -n, neighbor.
Nachbarin, die, -nen, (female) neighbor.
nachdem', after.
nach=denken, dachte, gedacht, to reflect, meditate; **über etwas** —, reflect upon something.
nachher', later, afterwards.
nach=laufen, läuft, lief, gelaufen, to run after.
nächst, nearest, next.
Nachtlager, das, —, quarters for the night; **zum** —, as quarters for the night.
Nacken, der, —, neck.
nahe, near.
Nähe, die, nearness, vicinity; **in der** —, near; **gerade in der** —, very (quite) near.
näher, nearer.

nahm, *see* nehmen.
Name, der, -ns, -n, name.
nämlich, namely, to wit.
Narr, der, -en, -en, fool; einen zum —en haben, to make a fool of one.
Nase, die, -n, nose.
neben (*dat. and acc.*), by, near, by the side of.
nehmen, nimmt, nahm, genommen, to take, seize, take possession of; zur Hand —, take in the hand; zu sich —, take (food).
Neid, der, envy.
neidisch, envious, jealous; — auf, envious (jealous) of.
nein, no, nay.
nennen, nannte, genannt, to name, call.
neu, new, recent, modern; von —em, aufs —e, anew, afresh; nichts als Neues, nothing but new (articles).
neuer, more recent; seit —er Zeit, of late, recently.
neueste, der, the latest.
neugierig, curious, inquisitive.
Neumond, der, -e, new moon.
neunzig, ninety.
nicht, not; — mehr, no more (longer); noch —, not yet.
nichts, nothing; — als, nothing but; gar —, nothing at all; — als Neues, nothing but new (articles).
nie, never.
nieder, lower, subordinate.
nieder=beugen, sich, to bend down.
nieder=fallen, fällt, fiel, gefallen, to fall down.
niedergeschlagen, dejected.
nieder=setzen, to set (put) down.
niedlich, dainty, nice, pretty.
niedrig, low.
niemand, nobody, no one.
niesen, to sneeze.
Niesmitlust, die, sneeze-with-delight.
nimm, *see* nehmen.
nimmer, never.
nirgends, nowhere.
noch, still, yet, as yet, besides, in addition, more; — ein, one more; — einmal, once more; — nicht, not yet; — vor einer Stunde, only an hour ago; wie lange —, how much longer; weder . . . —, neither . . . nor.
nötig, necessary; — haben, to require, need.
nun, now, by this time, already; well; da —, since.
nur, only, but, scarcely, merely; was . . . —, whatever, as much as; so sei doch —, I beg you to be.
Nußschale, die, -n, nutshell.

O

o, oh!
ob, whether, if.
oben, above, overhead.

Oberküchenmeister, der, —, chef.
Oberleib, der, –er, upper part of the body.
Obervorschneider, der, —, head (grand) carver.
obgleich', although.
oder, or.
Ofen, der, ⸗, oven, stove.
öffnen, to open.
offenbar, evident.
oft, often.
ohne (*acc.*), without; — **daß,** without.
Öl, das, oil.

P

Paar, das, –e, pair; **ein paar** (*indecl.*), some, a few.
packen, to lay hold of, seize.
Palast', der, ⸗e, palace.
Pantof'fel, der, —, slipper.
passen, to be suited (adapted).
Paste'te, die, –n, pastry, pie.
Paste'tenfriede(n), der, –ns, pie-peace.
Paste'tenkönigin, die, –nen, queen of pies.
Paste'tenmacher, der, —, pastry cook.
Paterno'ster, das, —, pater-noster.
Peitsche, die, –n, whip.
Pfanne, die, –n, pan.
Pfeifchen, das, —, little pipe, whistle.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, to pipe, whistle.
pflanzen, to plant.
Pflaster, das, —, pavement.
pflegen, to be accustomed, be wont.
Pforte, die, –n, gate, door.
Pfote, die, —n, paw.
Pfriem, der, –e, awl.
Platte, die, –n, plate.
plötzlich, sudden.
pochen, to beat.
Possenreißer, der, —, buffoon, jester.
Possenspiel, das, –e, trick, joke.
prachtvoll, magnificent, splendid.
prangen, to make a show; **gern** —, like to show off.
preisen, pries, gepriesen, to praise.
Prinz, der, –en, –en, prince.
Probe, die, –n, trial, test.
prüfen, to test, examine.
Prüfen, das, examination, trial.
Prüfung, die, –en, trial.
Prunkgemach, das, ⸗er, state chamber.
putzen, to polish.

R

Rache, die, vengeance, revenge; **zur** —, in revenge.
Rad, das, ⸗er, wheel.
Rand, der, ⸗er, edge, border.
Range, der, –n, –n, good-for-nothing boy, gamin.
Rank, der, ⸗e, trick, artifice.
rannte, *see* **rennen.**
rasseln, to rattle, clatter.

rauben, to rob, deprive.
Rauch, der, smoke.
rauchen, to smoke, fume.
recht, right, just, true, real, genuine, proper, straight; great, very, well; **ſchon —,** all right, very well; **rechts,** at the right; **nach —s,** to the right.
Recht, das, -e, right, justice; **mit —,** justly; **recht haben,** to be right.
Rechte, die, -n, right hand; **zur —n,** at the right.
Rede, die, -n, speech, talk, language; **— führen,** to speak, say things.
Regel, die, -n, rule, principle.
Regenwaſſer, das, rain water.
regungslos, motionless.
reiben, to rub.
Reiben, das, rubbing.
reich, rich, abundant.
reichen, to reach, hand, extend; furnish, give.
reichlich, abundant, rich.
Reihe, die, -n, row.
rein, clean; **— machen,** to clean.
reinlich, clean, neat.
Reiſe, die, -n, journey.
Reiz, der, -e, charm, attraction.
rennen, rannte, gerannt, to run.
riechen, roch, gerochen, to smell.
rief, riefen, *see* **rufen.**
Riemen, der, —, leather thong, shoestring.
Rieſe, der, -n, -n, giant.
rieſeln, to purl, ripple.
rochſt, *see* **riechen.**
Roſe, die, -n, rose.
roſenfarbig, rose-colored.
röſten, to roast, broil.
roſtig, rusty.
rot, red.
Rot, das, red color, red.
Rücken, der, —, back.
Rückweg, der, -e, return.
rufen, rief, gerufen, to cry, call; **— laſſen,** summon.
Ruhe, die, rest; **laſſen Sie mich in —,** don't bother me.
ruhig, calm, quiet, tranquil, at ease.
Rührlöffel, der, —, stirring ladle (spoon).
runzeln, to wrinkle.
rupfen, to pick, pluck.
rutſchen, to glide, slide.
Rutſchen, das, sliding, gliding.

S

Saal, der, Säle, hall, room.
Sache, die, -n, matter, thing; dish.
Sack, der, ¨-e, bag, sack.
ſagen, to say, tell.
ſah, *see* **ſehen.**
ſalben, to salve, smear.
Säle, *see* **Saal.**
Sämerei', die, -en, seeds of different kinds.
ſammeln, to gather, collect.
Samt, der, velvet.
ſamt (*dat.*), together with.
ſaß, *see* **ſitzen.**
ſauber, neat, clean, pretty.

säuerlich, sourish, slightly acid.
schaben, to scrape, shave.
schaden, to harm, injure.
schaffen, to provide, furnish; einem etwas —, furnish one with something.
Schale, die, –n, shell, bowl, dish.
schalt, schalten, *see* schelten.
Schande, die, disgrace.
schändlich, shameful, disgraceful.
Schatten, der, —, shadow.
Schatz, der, ⸗e, treasure.
schätzen, to prize.
Schatzmeister, der, —, treasurer.
schauen, to look at, examine; to look, see; — nach, look toward (at).
Schäufelein, das, —, little shovel.
Schaum, der, ⸗e, foam, froth; *proper name.*
Schaumlöffel, der, —, skimmer.
Scheidegruß, der, ⸗e, parting greeting.
Scheiden, das, parting, departure.
scheinen, schien, geschienen, to seem, appear.
schelten, schalt, gescholten, to scold, abuse; call (names).
schenken, to present, give.
scheren, schor, geschoren, to shave.
schicken, to send.
Schicksal, das, –e, fate.
schieben, schob, geschoben, to shove, push.
schien, schienen, *see* scheinen.
Schimpf, der, –e, insult, affront.
schimpfen, to insult, call (bad names).
Schlacht, die, –en, battle.
schlachten, to slaughter.
Schlaf, der, sleep.
Schläfchen, das, —, nap; ein — machen, to take a nap.
schlafen, schläft, schlief, geschlafen, to sleep.
schlaftrunken, very drowsy.
schlagen, schlägt, schlug, geschlagen, to beat, strike, knock; fight; make; — nach, strike at; mit den Flügeln —, flap the wings.
schlängeln, sich, to twist, meander.
schlank, slender, slim.
schlecht, bad, evil, miserable.
Schlemmer, der, —, glutton.
schlicht, plain, homely.
schlief ein, *see* einschlafen.
schlossen, *see* schließen.
schlucken, to swallow.
schlug, *see* schlagen.
Schlummer, der, slumber, drowsiness.
schmachvoll, ignominious.
schmackhaft, savory.
schmälen, to scold, reprove.
Schmalz, das, fat, grease.
schmecken, to taste; sich (*dat.*) es trefflich — lassen, eat with excellent appetite, enjoy.
Schmerz, der, –en, pain.
schmücken, to adorn, decorate.
Schnabel, der, ⸗, beak, bill.

schnallen, to buckle, strap.
schnalzen, to snap, smack.
schnattern, to cackle.
schnell, quick; so —, as fast as.
Schnelligkeit, die, swiftness.
schnöde, mean, base, common.
schob, *see* schieben.
schon, already; surely, no doubt, indeed, certainly; — recht, all right, very well.
schön, beautiful, nice, handsome.
schonen, to spare.
Schönheit, die, beauty.
Schopf, der, ⸚e, forelock.
schöpfen, to draw, take, obtain.
Schrank, der, ⸚e, cupboard, chest.
Schrecken, der, terror, horror; vor —, from terror.
schrecklich, frightful, monstrous.
Schrei, der, –e, scream, shriek.
schreien, schrie, geschrien, to cry out, scream.
Schritt, der, –e, pace.
Schuh, der, –e, shoe.
Schuhputzer, der, —, bootblack.
schuldig, indebted, obliged; — sein, to owe.
Schulter, die, –n, shoulder.
Schüssel, die, –n, dish, utensil.
Schuster, der, —, shoemaker, cobbler.
Schustersfrau, die, –en, cobbler's wife.
schütteln, to shake, wag.
schwach, weak.
schwächlich, feeble, infirm.
Schwan, der, ⸚e, swan.
schwatzen, to prattle, chatter.
schweben, to hover, float.
Schwein, das, –e, swine, hog.
Schwelle, die, –n, threshold.
schwer, hard, heavy, large, difficult.
schwerlich, hardly.
Schwester, die, –n, sister.
schwierig, difficult.
schwingen, schwang, geschwungen, to swing, brandish.
schwören, schwor, geschworen, to swear, take an oath.
Schwur, der, ⸚e, oath.
sechs, six.
sechzehn, sixteen.
sechzig, sixty.
See, der, Se'en, lake.
Seele, die, –n, soul.
segnen, to bless.
sehen, sieht, sah, gesehen, to see; gern —, like to see; für sein Leben gern —, be very fond of seeing; siehe da, behold! sieh einmal, (just) look here; sich — lassen, show oneself, appear.
sehr, very, greatly.
Seifenschaum, der, lather.
sein, his, its; Seine Durchlaucht, His (Serene) Highness.
sein, ist, war, gewesen, to be; es sei, so be it; mit etwas fertig —, to have finished something; mir ist wohl, I feel well; es ist mit ihm vorbei, he is lost, it is all over with him; es war ihm, it seemed to

him; so sei doch nur, I beg you to be.
seit (*dat.*), since; — neuerer Zeit, of late.
selbst, himself, herself, *etc.*; even.
selten, seldom, rare, choice, unusual.
seltsam, odd, peculiar.
Serie (*pron.* sehr'je), die, –n, series.
setzen, to set, put, place; in Freiheit —, set free; einen zu sich —, place a person by one's side; sich —, sit down.
seufzen, to sigh.
Seufzer, der, —, sigh, groan.
sich, oneself, himself, *etc.*
Sie, you.
sie, she, it, they.
sieben, seven.
sieben, to sift.
sieden, sott, gesotten, to boil.
silbern, of silver, silver.
singen, sang, gesungen, to sing.
sinnen, sann, gesonnen, to muse, reflect.
Sirup, der, –e, syrup.
sitzen, saß, gesessen, to sit; — auf, rest upon.
so, so, in this manner, as it was, in such a condition, as it were, as; when; then; really? indeed? — . . . als, as . . . as; — sei doch nur, I beg you to be; — ein, such a; und — fort, and so forth; — es Gott gefällt, with God's help; — schnell, as fast as; um —, so much the; — wahr ich, as true as I; — . . . wie, as . . . as; — wie, just as, so much as.
sobald', as soon as.
sodann', then.
Sofa, das, –s, sofa.
sogar', even.
sogleich', at once.
Sohn, der, ⸗e, son.
Söhnchen, das, —, little son, sonny.
Söhnlein, das, —, little son, sonny.
solan'g(e), as long as.
solch(er), such.
sollen, shall, to be to; ich sollte, I ought.
sonderbar, peculiar, strange.
sondern, but.
Sonne, die, –n, sun.
Sonnenstäubchen, das, —, mote in a sunbeam.
sonst, formerly, heretofore; otherwise; was —, whatever else.
sooft', as often as.
sorgen, to provide for; — dafür, daß, see to it that.
sott, *see* sieden.
soviel', as much as.
Spaß, der, ⸗e, fun, joke; um des —es willen, just for fun.
Speise, die, –n, food, dish.
speisen, to eat, dine.
Speisesaal, der, –säle, dining room.

Spiegel, der, —, mirror.
Spiegelchen, das, —, small mirror.
Spinne, die, –n, spider.
spinnen, spann, gesponnen, to spin.
spinnenartig, spider-like.
Spinnenfinger, der, —, spider-like finger.
spitzig, pointed, sharp, keen.
Spott, der, derision, scorn; jest, sport.
spotten, to make fun of, mock; — mit, make light of, make jokes about.
sprechen, spricht, sprach, gesprochen, to speak, say.
springen, sprang, gesprungen, to spring, jump.
sprudeln, to bubble.
Sprung, der, ⁼e, spring, leap; Sprünge machen, to frisk, gambol.
spülen, to rinse, wash.
sputen, sich, to make haste.
St.=Sankt, Saint.
Stab, der, ⁼e, staff.
Stadt, die, ⁼e, city.
Stall, der, ⁼e, stall, stable.
Stallknecht, der, –e, hostler, groom.
stand, standen, *see* stehen.
stark, strong.
statt (*gen.*), instead of.
staunen, to be astonished.
Staunen, das, astonishment.
stechen, sticht, stach, gestochen, to stab, kill.
stecken, to stick, stick fast; put on.
stehen, stand, gestanden, to stand.
stehen=bleiben, blieb, geblieben, to stand still, stop.
stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen, to steal.
steif, stiff.
Stein, der, –e, stone.
steinalt, very old.
Stelle, die, –n, stead, place.
stellen, to place, put; sich —, post oneself, take one's stand; sich auf die Zehen —, stand on tiptoe.
Stengel, der, —, stalk.
sterben, stirbt, starb, gestorben, to die.
stichst, *see* stechen.
stieß, *see* stoßen.
still, still, quiet.
stillen, to quiet; stille deine Tränen, stop crying.
still=halten, hält, hielt, gehalten, to halt, stop.
still=stehen, stand, gestanden, to stop.
Stimme, die, –n, voice.
Stirn, die, –en, forehead.
Stock, der, ⁼e, stick, staff, cane.
stolz, proud; — auf, proud of.
stoßen, stößt, stieß, gestoßen, to strike, beat, thrust, push; sich — an, strike (run) against.
Strafe, die, –n, punishment; zur —, as a punishment.
Strahl, der, –en, beam, ray.
Straße, die, –n, street.
strecken, to stretch, extend.

Streit, der, quarrel; in — geraten, to get into a quarrel.
streng, strict.
Striegel, der, —, currycomb.
Stückchen, das, —, little piece.
studie'ren, to study; be a student at a university.
Stuhl, der, ⸗e, chair.
stumm, dumb, mute.
Stumpfnäschen, das, —, snub nose.
Stunde, die, –n, hour; noch vor einer —, only an hour ago; von Stund' an, from that time.
stürzen, to hurl, throw; sich —, plunge.
stützen, to support; sich — auf, lean (rest) upon.
suchen, to seek, look for.
Sünde, die, –n, sin.
Süppchen, das, —, porridge.
Suppe, die, –n, soup, porridge.
süß, sweet.
Suzerä'ne, die, –n, suzerain.
Szene, die, –n, scene.

T

tadeln, to blame, find fault with.
Tafel, die, –n, table, board, meal.
Tag, der, –e, day; bei —e, in the daytime; den — über, during the day, all day.
täglich, daily.
Tasche, die, –n, pocket.
tat, *see* tun.
Tau, der, dew.
Tausend, der (*corruption of* (ei) der Daus, *spirit*, *deuce*, *etc.*), good gracious!
Teil, der, –e, portion.
Teller, der, —, plate.
Teppich, der, –e, tapestry, carpet.
Teppichbreiter, der, —, carpet layer.
teuer, dear, expensive.
Thron, der, –e, throne.
tief, deep, low.
Tierchen, das, —, little animal.
Tisch, der, –e, table.
Tochter, die, ⸗, daughter.
Tod, der, death.
tönen, to sound.
Topf, der, ⸗e, pot.
Tor, das, –e, gate.
töten, to kill.
Tracht, die, –en, costume, dress.
tragen, trägt, trug, getragen, to bear, carry, wear, produce; an sich —, have about one.
Transchier'messer, das, —, carving knife.
Träne, die, –n, tear.
Trank, der, ⸗e, drink.
trat, **traten**, *see* treten.
trauern, to grieve, mourn.
traulich, familiar, confiding.
Traum, der, ⸗e, dream, fancy.
träumen, to dream; sich — lassen, imagine, fancy.
traurig, sad.
trefflich, excellent, exquisite, delicious.

treiben, trieb, getrieben, to drive, push.

Treppe, die, -n, staircase, stairs; **die — hinabkommen**, to come downstairs; **die — hinaufspringen**, to spring upstairs.

treten, tritt, trat, getreten, to step; **— an**, approach; **bei einem in Dienste —**, serve one; **zu einem —**, step up to (approach) one.

treu, true, faithful.

trieb, *see* **treiben**.

Trinken, das, drink.

Trinkgeld, das, -er, fee, tip.

Trinkwasser, das, drinking water.

Tropfen, der, —, drop.

Trost, der, consolation, comfort.

trösten, to comfort, console.

trug, trugen, *see* **tragen**.

Tuch, das, ⸗er, cloth.

tüchtig, good, large; excellent, vigorous.

tun, tat, getan, to do.

Tür, die, -en, door; **unter der —**, in the doorway.

Türhüter, der, —, porter, doorkeeper.

türkisch, Turkish.

Türpfosten, der, —, doorpost.

U

über (*dat. and acc.*), over, above, upon, across, through, beyond, about; **bis —s . . . herab**, to below the; **den Tag —**, all day, during the day.

überall', everywhere.

überdies', besides, moreover.

überhaupt', in general, generally, anyhow.

überlas'sen, überläßt, überließ, überlassen, to give up; pass over.

überrascht', astonished.

überrei'chen, to hand over, give.

übers=über das.

überset'zen, to translate.

überwin'den, überwand, überwunden, to vanquish, conquer.

überwun'den, *see* **überwinden**.

übrig, left, remaining; **die —en**, the rest.

übrigens, besides, moreover, as for the rest.

um (*acc.*), at, about, for, around, over; **— Gottes willen**, for God's sake; **— des Himmels willen**, for heaven's sake; **eins — das andere**, in turn, by turns; **— so** (*with compar.*), so much the; **— zu** (*with inf.*), to, in order to.

um=binden, band, gebunden, to tie about, put on.

um=bringen, brachte, gebracht, to kill.

um=drehen, to turn, wring.

um=fallen, fällt, fiel, gefallen, to fall down.

umfas'sen, to clasp, embrace.

um=gehen, ging, gegangen, to go about.

umher', around, round about, about.

umher'blicken, to look (glance) about (around).
umher'fahren, fährt, fuhr, gefahren, to slide (glide) about.
umher'laufen, läuft, lief, gelaufen, to run about.
umher'stehen, stand, gestanden, to stand around (about).
umhül'len, to clothe.
um=stülpen, to turn upside down.
um=wandeln, to change, transform.
um=wenden (*reg. and* wandte, gewandt), to turn over (up); sich —, turn around.
unangenehm, unpleasant, disagreeable.
unbesonnen, thoughtless, foolish.
unerfahren, inexperienced.
unerkannt, unrecognized.
ungefähr', about, nearly.
ungeheu'er, immense, monstrous.
ungemein', rare, extraordinary.
Ungeziefer, das, vermin, noxious creature.
Unglück, das, misfortune.
unglücklich, unfortunate.
Unglückliche, der *and* die (*decl. as adj.*), unfortunate person.
Ungnade, die, disfavor, disgrace.
unmög'lich, impossible.
Unmut, der, displeasure, ill-humor; zum —, from ill-humor.
unmutig, out of humor, indignant.
unnütz, useless, idle.
unordentlich, disorderly, in disorder.
Unrecht, das, wrong; mit —, wrongfully, unjustly.
Unruhe, die, -n, commotion, disturbance.
unsanft, rough.
unser, our.
unter (*dat. and acc.*), under, by, in front of; mitten —, in the midst of.
unterbre'chen, unterbricht, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.
unterdrü'cken, to crush, stifle.
unterhal'ten, unterhält, unterhielt, unterhalten, sich, to converse.
Unterhal'tung, die, -en, entertainment.
Unterküchenmeister, der, —, under-chef, assistant head-cook.
Unterricht, der, instruction.
Unterrichtsstunde, die, -n, lesson, instruction.
unterstüt'zen, to assist, protect.
unverschämt, shameless, insolent, impudent.
Unverschämte, der *and* die (*decl. as adj.*), insolent person.
unwillkür'lich, involuntary.
Urban, *proper name.*
Ursache, die, -n, cause, reason.

V

Vater, der, ⸗, father.
Vaterstadt, die, ⸗e, native city.
verabscheuen, to abhor.
verabschieden, to dismiss, send away.
verbergen, verbirgt, verbarg, verborgen, to hide.
verbeugen, sich, to bow.
verbrämen, to border, edge.
verbreiten, sich, to spread; be diffused.
verdienen, to earn.
verdingen, to hire out; sich —, engage, enter service; sich zu einem Possenreißer —, engage as a buffoon (jester).
verdrießen, verdroß, verdrossen, to vex.
vergebens, in vain, to no purpose.
vergeblich, vain, to no purpose.
vergehen, verging, vergangen, to pass, elapse.
vergelten, vergilt, vergalt, vergolten, to requite, repay.
vergessen, vergißt, vergaß, vergessen, to forget.
vergießen, vergoß, vergossen, to shed.
Vergnügen, das, —, delight, pleasure.
vergnügt, delighted, pleased.
verkaufen, to sell.
verlangen, to ask, demand; — nach, ask for.
verloren, lost.
Vermögen, das, power, possession; im — haben, to possess.
vernünftig, reasonable, sensible.
verrichten, to do, perform; sein Gebet —, say one's prayers.
versäumen, to lose, waste.
verscheuchen, to frighten away.
versehen, versieht, versah, versehen, to provide, furnish; overlook; sich —, make a mistake.
versetzen, to transpose, transfer.
versichert, assured.
Versöhnungsfest, das, –e, reconciliation feast.
versorgen, to provide for, take care of.
versprechen, verspricht, versprach, versprochen, to promise.
Verstand, der, understanding.
verständig, clever, intelligent.
verstehen, verstand, verstanden, to understand.
verstoßen, verstößt, verstieß, verstoßen, to disown, cast off.
Versuch, der, –e, experiment, test; effort.
versuchen, to try, experiment with.
vertreiben, vertrieb, vertrieben, to drive away, repel.
verwahren, to guard, preserve.
verwandeln, to transform, transfigure.
Verwandlung, die, –en, transformation.
verwundern, to astonish; sich —, be surprised (astonished).

Verwunderung, die, surprise.
verzaubern, to bewitch, enchant.
Verzauberung, die, –en, enchantment.
verzehren, to eat, consume.
verziehen, verzog, verzogen, to distort; eine Miene —, make a wry face.
viel, much; far; bedeutend —, a great deal; ziemlich —, quite a good deal; viele, many.
vielleicht', perhaps, possibly.
viererlei, four kinds of.
viert, fourth.
Viertelstunde, die, –n, quarter of an hour.
vierundzwanzig, twenty-four.
vierzehn, fourteen.
Vogel, der, ⸚, bird.
Volk, das, ⸚er, people, men.
voll, full.
vollen'den, to accomplish, finish.
vollends, completely, entirely.
vom=von dem.
von (*dat.*), of, from, by, about.
vor (*dat. and acc.*), before, in front of, with, of, through; ago; — Freuden, with delight; noch — einer Stunde, only an hour ago; — sieben Jahren, seven years ago; — vielen Jahren, many years ago; — sich hin, to himself.
voran', before, in front.
voran'fliegen, flog, geflogen, to fly on before.
voran'hüpfen, to hop on before.
vorbei', by, over, past; es ist mit ihm —, it is all over with him, he is lost; an . . . —, past.
vorbei'kommen, kam, gekommen, to come (go) by; an (*dat.*) —, pass by.
Vorfall, der, ⸚e, event, incident.
vor-gehen, ging, gegangen, to come to pass, happen.
vorher', formerly.
Vorhof, der, ⸚e, forecourt, outer court.
vor-kommen, kam, gekommen, to happen; seem, appear.
vornehm, aristocratic, of the aristocracy.
Vorrat, der, ⸚e, stock, store, supply, provisions.
Vorschlag, der, ⸚e, offer, proposition.
vor-setzen, to set before.
vor-stellen, to introduce.
vor-strecken, to put out, protrude.
vorü'ber-gehen, ging, gegangen, to pass by.
Vorü'bergehende, der (*decl. as adj.*), passer-by.
Vorwand, der, ⸚e, pretence.

W

wachsen, wächst, wuchs, gewachsen, to grow.
wackeln, to shake, wag; mit dem Kopfe —, shake the head.
wagen, to venture, dare.
Wagen, der, —, wagon, carriage.
wählen, to choose.

wahr, true; so —, as true as.
während, while, during, in the time that.
wahrhaf'tig, sure, certain.
Wahrheit, die, –en, truth; bei der — bleiben, to stick to the truth.
wahrlich, in truth, surely.
Wand, die, ⸚e, wall.
wandeln, to wander, travel.
Wandschränkchen, das, —, little cupboard.
wandte um, *see* umwenden.
wanken, to stagger, reel, waddle.
Ware, die, –n, goods, wares.
warf, warfen, *see* werfen.
warm, warm.
warten, to wait.
warum', why, wherefore.
was, what? what, that, which; why? — für ein, what kind of; — liegt an (*dat.*), what matters? liefen, was sie konnten, ran as fast as they could; — ... nur, whatever, as much as; — ... sonst, whatever else.
Wasser, das, —, water, stream of water.
Wasserträger, der, —, water carrier.
weder; — ... noch, neither ... nor.
Weg, der, –e, way; auf diesem —e, in this way; sich auf den — machen, to set out; gehe deines —es, go away! begone!
weggenommen, *see* wegnehmen.
weg=lassen, läßt, ließ, gelassen, to leave out, omit.
weg=nehmen, nimmt, nahm, genommen, to take away, remove.
weg=setzen, to set away.
weg=stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen, to steal away.
weg=werfen, wirft, warf, geworfen, to throw down (aside).
Weib, das, –er, wife, woman.
Weibern, *see* Weib.
weich, soft, tender.
weidlich, stout, vigorous; *adv.* lively, loudly.
Weihrauch, der, incense.
weil, because.
Weilchen, das, little while.
Weile, die, space of time, while.
Wein, der, –e, wine.
weinen, to cry, weep.
weise, wise.
Weise, die, –n, tune.
weiß, *see* wissen.
weiß, white.
weit, wide, far, far-spreading, broad; — entfernt, far from; so — bringen, to bring about, accomplish; von —em, from afar.
Weite, die, distance.
weiter, further.
weiter=gehen, ging, gegangen, to go on one's way.
weit'läufig, distant, vast, rambling.
welch(er), who, that, which; which? what? welche, some, any.

Welt, die, -en, world; so geht es in der —, such is life.
Weltteil, der, -e, part of the world, continent.
wenig, little, few; ein —, a little, some.
wenigstens, at least.
wenn, when, whenever, if; — . . . auch, even if, although.
wer, who.
werden, wird, wurde *and* **ward, geworden** *and* **worden,** to become, be; prove (to be); zum Zwerge —, become a dwarf.
werfen, wirft, warf, geworfen, to fling, cast; von sich —, cast aside.
Werk, das, -e, work.
wetten, to bet, wager.
Wetterbock, *proper name.*
widerlich, repugnant, repulsive, offensive.
widmen, to devote.
wie, as, just as, like; when; how; as if; at the manner in which.
wieder, again, back.
wieder-erkennen, erkannte, erkannt, to recognize.
wiederho'len, to repeat.
wieder-kommen, kam, gekommen, to return.
wiederum, again, in turn.
Wiege, die, -n, cradle.
wiegen, wog, gewogen, to weigh.
wiehern, to neigh; —des Gelächter, horselaughter.
wild, wild.
will, willst, *see* wollen.
Wille, der, (*gen.*) **-ns,** wish, inclination; nach seinem —, as one wishes.
willen; um Gottes —, for God's sake; um des Himmels —, for heaven's sake; um des Spaßes —, just for fun.
winseln, to whimper, whine.
wirken, to work, act.
wirklich, real, actual.
wissen, weiß, wußte, gewußt, to know, know how; wohl —, know very well.
wo, when, where, wherever.
wodurch', through what? by what means?
wog, *see* wiegen.
woher', whence.
wohin', whither.
wohl, well; perhaps, possibly, indeed, no doubt; mir ist —, I feel well.
wohlan', well! well now! come now!
wohlfeil, cheap.
wohl-gefallen, gefällt, gefiel, gefallen, *obsolete as verb,* to please.
wohlgestaltet, well-formed, well-proportioned.
wohlgewachsen, well-proportioned.
Wohlleben, das, luxury.
wohlriechend, fragrant.
wohnen, to dwell, live.
Wolke, die, -n, cloud.
wollen, will, wollte, gewollt, to

want, wish; pretend, claim, assert; have in mind, be on the point of, be about to; **was willst du von mir**, what can I do for you?
womit', with what (which)?
woraus', from what?
worin', in which.
Wort, das, ⸗er (*vocables*), **–e** (*sentiments*), word, thought.
wort'brüchig, faithless to one's oath.
wozu', for what? for what purpose?
wuchs, *see* **wachsen**.
Wunder, das, —, wonder, marvel.
wunderbar, wonderful.
wunderlich, wonderful, strange, odd.
Wundermann, der, ⸗er, performer of miracles.
wundern, sich, to be astonished.
Wunsch, der, ⸗e, desire, wish.
wünschen, to wish.
wurde, würde, *see* **werden**.
Würde, die, –n, dignity, office; — **bekleiden**, to fill (hold) office (position).
Würze, die, –n, spice, seasoning.
Wurzel, die, –n, root.
wußte, wußten, *see* **wissen**.
Wut, die, rage, passion; **in — geraten**, to fly into a passion (rage).

Z

Zagen, das, trembling; **ohne Zittern und —**, without fear and trembling.
zahlen, to pay.
zählen, to count.
Zahn, der, ⸗e, tooth.
Zauber, der, magic, charm.
Zauberer, der, —, magician, wizard.
zaudern, to linger, hesitate.
Zehe, die, –n, toe; **sich auf die — stellen**, to stand on tiptoe.
zehn, ten.
zeigen, to show; **sich —**, appear.
Zeit, die, –en, time; **seit neuerer —**, of late, recently.
Zeitraum, der, ⸗e, space of time, period.
zerhacken, to mince, hash.
zerkratzen, to scratch.
zerlumpt, ragged.
zerrissen, tattered.
zerschneiden, zerschnitt, zerschnitten, to cut up, carve.
zerspringen, zersprang, zersprungen, to burst.
Zeug, das, stuff, nonsense.
Zeuge, der, –n, –n, witness.
ziehen, zog, gezogen, to draw, pull.
ziemlich, rather, pretty, quite; — **viel**, quite a good deal.
zierlich, neat, nice.
Zimmer, das, —, room.
zischen, to hiss.
Zister'ne, die, –n, cistern.

zittern, to tremble.
Zittern, das, quaking, fear; ohne — und Zagen, without fear and trembling.
zitternd, trembling, tremulous.
zog, *see* ziehen.
Zorn, der, anger, indignation.
zornig, angry.
zu (*dat.*), to, for, at; too; bis —, to, even to; nach . . . —, toward; —r Hand, at hand; —r Rechten, at the right; —r Linken, at the left; —r Strafe, as punishment; hergehen . . . —, to go toward.
zu=bereiten, to prepare.
Zubereitung, die, –en, preparation.
zu=drücken, to close.
zuerst', first, at first, in the first place.
zu'fällig, casual.
zufrie'den, contented, satisfied.
Zufrie'denheit, die, contentment, satisfaction.
Zug, der, ⸗e, train, procession.
zu=gehen, ging, gegangen, to be done in a certain manner; happen.
zugleich', at the same time, conjointly; at once.
zu=hinken auf, to hobble up to.
zu=hören, to listen to.
zum=zu dem, zu einem.
Zunge, die, –n, tongue.
zumu'te sein, ist, war, gewesen, to feel; es ist mir zumute, I feel.
zur=zu der.
zu=richten, to fit, prepare; dress.
zürnen, to be angry.
zürnend, in a passion.
zurück'fahren, fährt, fuhr, gefahren, to start back, recoil.
zurück'gehen, ging, gegangen, to go back, return.
zurück'kam, *see* zurückkommen.
zurück'kehren, to return.
zurück'kommen, kam, gekommen, to come back, return.
zurück'sinken, sank, gesunken, to sink back.
zu=rufen, rief, gerufen, to cry (call) out to.
zu=rüsten, to prepare, furnish.
zu=sagen, to promise; einem —, suit (please) one; dem Gaumen —, be to one's taste.
zusam'men, together.
zusam'men=drücken, to press together.
zusam'mengesetzt, composed, made.
zusam'men=raffen, to gather (snatch) up.
zusam'men=setzen, to place together.
zu=schicken, to send to.
zu=schließen, schloß, geschlossen, to lock.
zu=schneiden, schnitt, geschnitten, to cut out.
zu=sehen, sieht, sah, gesehen, to look at (on).
zu=springen, sprang, gesprungen, to spring forward; auf einen —, spring toward (upon) one.

zu=treffen, trifft, traf, getroffen, to agree with; happen.

zu=wenden, wandte, gewandt, to turn toward.

zwang, *see* zwingen.

zwanzig, twenty.

zwanzigst, twentieth.

zwar, indeed, to be sure, it is true.

zwei, two.

zweihun'dert, two hundred.

zweihun'derterlei', of two hundred kinds.

zweimal, twice.

Zwerg, der, –e, dwarf.

zwingen, zwang, gezwungen, to force; sich —, restrain oneself; make great effort.

zwischen (*dat. and acc.*), between.

zwölf, twelve.

zwölft, twelfth.

ADVERTISEMENTS

Heath's Modern Language Series

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Alternative Exercises. For the *Joynes-Meissner*. 54 pages. 15 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 166 pages. 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. 202 pages. 65 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Harris's German Lessons. 60 cts.

Hastings' Studies in German Words. $1.00.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Horning's Materials. Based on *Der Schwiegersohn*. 16 pages. 5 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. $1.15.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. $1.25.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.

Sheldon's Short German Grammar. 60 cts.

Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. $1.00.

Spanhoofd's Erstes Deutsches Lesebuch. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. $1.00.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). $1.00.

Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 45 cts.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 35 cts.
Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.
Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.
Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger (Wells). 25 cts.
Drei kleine Lustspiele (Wells). 30 cts.
Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 30 cts.
Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.
Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.
Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.
Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.
Helbig's Komödie auf der Hochschule (Wells). 30 cts.
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 35 cts.
Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.
Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.
Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 30 cts.
Riehl's Das Spielmannskind (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 30 cts.
Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.
Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.
Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.
Selections for Easy Sight Translation (Deering). 15 cts.
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.
Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.
Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.